Mr Edward L. Hyde
Chicago

with best regards from
William L. Hunt

Aviz pronunciacion y ortographia de la Lengua Cakchiquel.
Cakchiquel.

Tivagaxah nagape vae xu letzaûl xi kibz yghabal xi ya Yndias xinak xumal ymestam chu xi kibij chiha xu chohmil yghabal, xini kita choh choc youmal, Ealah naekga quixghao quoni he, xamani choh xu letzaûl youmal tok nigibah; quexe ga tivagaxah navi vae xi kibih, chiha nah bûl, bekmaycay navipe nichin xehi xu chohmil xi yghabal, Vuku xu letzaûl xi kibih chi ha kzakoxe legan nichin xi xu gay... yghabal ganichi; Vae gate ...
E. g. g. h. K. tt. th. hagaxi E. chi kabal kiahalal chuvi pe xuk quilibal kaE xikagakibih el xtic xuxlabil gakâ hah tok xkibijh Hagaxe kibijx Eaz Eal Ea, Eih EuE. Hachiga xi g chunigabal xuxi KaE ti Ka ga Ko bén, vici xe tic xuxlabil chu uach e xe quex be xu ga hal ga Kabih que xe ga uae toK ti bijx — ga goc gii gan gem. Ha chiga xi g he gum Ka xu xe chi pan ti Ez hi xu xe xu xi za Eix cous xe the chu uach el ogah ti kabe la xe cabij tak ti ga Ko bex a Kaneh xuxlabil chu uach e yah que xe xuxe kol ti bijx — gah go galan gapal gab gic — Ha chi gaxi g - ti ti bax ha la xi bo tic xu xi za Eil toE ti pak vah cic a zaneh ha xe uach e yah xe le soxe vael xu bi xic chi que xi uae K ti yi chi e xu ti xih gamon xu Mani ga xahun que ydaxe toE ti bijx - kal - bo bu la lan - bacbal - Ha chiga xi hun uchi g xi ugan Ka xu xe xe quen Ka Ka nah chu xi pe Eaxu Ko ho bal te bax cic xu pan que gauae toE ti bijx ha la poh ob ba ugh bah vech Ha chiga xi K. Tixi chu xi pe xuki que xi ba xu ta Ea kil KaE ti bijx xi pe xe tic xuxlabijl ti Ka kaE Ka chi xuquen ti ga Ko bij xu ti quiqui li bal KaE xugan Ka Eul toE ti Ka hajE ga bo xi que ga uae toE ti bijx hani Ka ta ta - Kiche Eo Chech Ki chi Ha Chi ga xi tunu tic - tt - xan que xe xi xe kan - t - kun ... xan ae Ki ga han tak la ti lah tah le ga an chu gan ... g ghabal ha lah cu xi xe ti bat ... Ea ... ga ... bal e yah - ti pak ti te xe ... ...
Ka - Kah - Na - Ka - nae - ake - ateh - Ko - Kuh - K - ae xi xe ...

Hu ch'ab'ixik xpe ch'ol ka — D. F. O. M. J. — —
xaq nimal ru ya'el ka wi'l aqanchal ha ut'el pam ri yalaj ba'l ri ya
yaqala xi mul ya cho pam ch'utinik jik ja ri jun ri xinaq hel —

RA MI LIE le Ma ixel pa ralaj pa Dios So ore
le Doctri na Christia na — — — — — — — —
Pa jraqa pam ca ca Mul do ri do ri xi ke — —
SU DE EN SVRA conte Re ma ne xalé si c
Dios ke ja pa ri no — Ake ya tzu ca jik co ti ri ba'l Kabah
cab ca ri ch'ol ri ch'ab'al ri Christia na —
Dios ke ja pa ri no ch'ab'ixik pa ri jun ri ya ake mul pa de cha
cha ch'ol pa ri jun ri ch'ab'al pa tzi nater —
Pa ri jun ri ch'ab'al pa tzi nater — Ake ri ba'l ri chin jun ba'l
ja ri kamon ke ri ka'i ri xcoj se cha ri ba'l xcoj Ru ginda ri nater
Chi pam ba'l ri ka'i ri ka'i ri ka'i ri ma ta'ondres chu
ma pa cha ja ya ke ja ri ri ri ri ch'ol xuta ma ya'al ru chon ri
ri ri ri ch'ol ch'ab'al ri ri ri ri ri ri ri ri ri ri ri ri ri ri ri ri
ri ri ri ri ri ri ri ri

Chu chi he naẽ choy chu ya ka toẽ pe a bah xu get x-hen ga xilol
xil, ti pu lu luh ti qi xir he qui chi cu gin x qak x ca ka que to ro
loh he cu gin ri ghoc o Kok Eus qum pi x i xi ho chom sak qui y
ti ma yay he co Ee bal qui si qi bal ti be Chu pam ru mo yo li qui
a ba x ka ga xah ri hi ui nak p chu pam ni Eeẽ mo yi? sa ti lah
a Ea xu ha ba chi ga a Ee neh ru uach chi cah toẽ x giz xu get
chic ro no hel ru Eus Eu hil ru rax ha na ho hil ru xix ba ra ba
hil ru xax ga ha go hil ru xux go ro go hil ru uach cah ru qum ro
no hel ru gi yal ru ba kal qui ni ma he be li quil ghu mil gah
som goh ghu tin chi que ru yo nan que ti li loh que Eo go loh
he que re ga Ki x ni ma quil cot x ni ma cab cot ui ru gux ri
hi ui naẽ ma ma Andres Camul gama ox mul ga ma cha ru-
chin at nu Dios at ba kol At bi tol Ki ri chi ti ma yi hax xuri
ma he be li quil ro no hel a ba noh a baẽ a bit tan tin ma yihil
Uaca ni Chu qaon uae a Ea ga uach laoẽ ga ri tan a cha ram-
chi la Chi cah ha ni pe ru ma yi ha [illegible] he be li quil nu ma
yi ha lah Cho uomal ru Eamal xu ri xal a glo ria he beẽ na
re rono hel uae tan tin get yi x a ri ga ha lai ruxi xyal
xa pe go ha lai ru gu rux gil he toẽ a Ju hus ta si bal Ki ta ui
tu ya Chih nu Eih ua la xic ti be tah ru chic co chin a hu ga-
glo ma chi la chi cah-cha- Ki ga tan ti [illegible] tan na ka pah
gha gho ti yah Chu yo nil [illegible] xic ua Eeẽ chi ri Chic
pam ru ghu ti hu Eu toẽ x ta na to ru gha bal [illegible] xic be Ea
Chu gux chuxi gun ru bi xa bal kun ui naẽ tima ma ti hulu
qa Ku Eẽ ru bix tan ti pe xa ui goh chu gam ru [illegible] uae bal
hu cu xic bal xa ga Ki camel e Kal tu se sa chic ru hu cu chu
Ea bal [illegible] Ki ri chi xa chic ri ma ru Ka Dios - Pu ma ko
ha Ki x be ui ru gux xa Eixu xa ya chi a pam ui gun chi ru
ga xu xe ru bix tan cul - Uae ga ru bix -
X na hi bix ui x ma a hi kan Ka ui Pi ma ma ri ni ghil
Naẽ ma x qui cha x qui ne pam chu uach ma ni ma x ka uel
ga h Ea xa ui naẽ Chu ui chi ui ma ni pe ui ga bal Ki ta ui
naẽ ma x qui cha ya cha ta hi naẽ ta ma - uae ga ru ni ui

[illegible] mix nu bixh xi ruget
[illegible] xinquiget ghu milxinquiget Eih rugin
[illegible] xi ge ta xa ui xi get ri nimal ya. Ki hih
[illegible] Vue ch ui xi ca te Dios. Chu vach bage ga eti
[illegible] hol la ga xi chia nu mac xi ru ue la sah at nuc
[illegible] ga ui ue Cha bal maqui yn ga mo uanel xingat mu
[illegible] xi nima riçam, Vue choh vue maqui choh, mix nu ban nuçon
ſtar. Itiviha yñelvi, nim nuzeayl nuloral, xtibe nucochih nuDios,
xquiri chih ruvach, Bisbel tincochih, Ah hooh yn nima ahmac,
tin cochih qu Sacramento, ritan tixibin el vitzelal, Ah hooh Dios,
ri ma ahauh, maquipe at çachel numac, Choh maqui yn roquic cha
ue, mani vutzil vatobal, hotol mixpe, ri nu chuvil, nugayil, rono
hol, nuEih nuçak, mani nuch bila vikalem, xata cat nucochih, ti
vaho. xagaxere riyn yzel, tih ruhoyeual nubach, Chupam ri Sã
ty leh Hostia, tanquina gel vi, ri yr nima ahmac, hanipe nu
Eqyinnthil, hanipe nuchu vilal, xabeyiçabeh vichin, chila chi
xibal bay, Vue chupam numac, tincochih vi, ruloEolah tiohil haha
val Lo, Xxahotobabal vichin, rugin Dios, chila chi cah, Vuetin
cochih ruloE tiohil, hari toh mani numac, ynritzelal ruvach V
keuh, rubi chi yn nima ah mac, quinahoyeuah getoh tah, xahi yn
panul nigah cali, tinga tin Vixouah gax tog, tinpe tin Vixo
uah nu nac, mani chi tah qui nacun, mani chi tape vil nutzap, -
Ah hooh at nima ahauh, xat nughih chi oyeual, ynnaeh a
gah abit, maqui chi tah tin ban mac labal, maqui tape xinban
x vaho, xerevigari tintingam, ruloEolah tiohil, chinuchij,
chi Vnnimape, xtin Vula ah vij, xtiqahloh tah ruyaal, Vae nu
maculah vach, ~ Age. Age. quichatah, ynnEe. ynnEe.
yan. yan. yan. ~

Primero.

Xagahli xugij rubixic, toh xutiquibanEaneh, nimabiq ni

ma oEch ẽhiri ẽhupam, ruhucu. Manichic xcee; xalii xliee, xlotte, ẽhi ruhucu ẽhuviya, nima xumayihaẽga rihivinalt, mama, Andres ri rotebal bix xucul, tohxugam ẽhiga rucabat, rihi Vinak, camel ẽehil xuqe caẽhic, ruhucu xbe, tohxapan ga ẽhunahaẽ ruhucu, xuẽihalaga // Dios cat lorchahin at nuchaẽ xcha, Vue Dios cathugampe at nunimal xcha, ri ruchaẽ. Hagama ẽhuvichin at nuchaẽ xcha Andres. // Kitzih vi ẽhinima mixghumum mixbetat = nuqux, ẽhire vagaxaxic, abix, mixbeka, minaujpe xbehabaho, ẽhi nuqux, chi nuxiquin, ẽhiriqa tantintinget vi, tantin Vetamalẽ vi, ruchoẽ mil rikitzih vi, ẽhiha nima ahoxel, nimaygatpinel, ri rucothixic, rugamic ga Santo Sacramento, ẽhironohel Haqux, ẽhi mani ẽhitah, Hamac kitzelal, tolk'tibe Hacochih rugamic, Hrvi ẽhi tih, runima hoyeual, ri gilooy richin, rugamic rulocolah tiohil, Ha haual J.xe, ẽhupa mac. xcha rihivinak, tdaan ruchoẽ mil, ri tantintabijẽ at nunimal, xanagacha ri tan quinoc, tanquiçigin tan naujpe tighumum, ti Hatat vi nuqux, Vacami harumal ri kitavi mani numac ri ẽhuvah, tantiuaho, rumal ri ẽhuvah, ti Hacochih rugamic Sancto Sacramento, chupam runima Eih-Sancta Maria, xagacha tantul nucanoẽ hun niutap, Vaue han abah, ruginga xax querevi, ẽhirahounbal nuqux, richi x tinzçach Vae, hunaca, ẽhi Eihalonem, ẽhi biz ẽhi oEch, ẽhi çig ẽhi nuyonil Vaue ẽhuvi ya, rumal numac, ha rumal ri kitzih vi, ẽhinim rulaxic, rahaual cah Vleuh, tantin get, xcha toh xucul; Choẽmilah an ẽhi quere at nuchaẽ. Hanagahi tantuvayih nuqux rikitavi goh hun Vtzilah Christiano, vah Vinak batala tinguimah vi, quitzihon tah rugin, tinguluh taga ruchoẽ mil ẽhiri ẽhin, ru goh lem ri rutzih Dios, tan quicha rumal rimaquikitavi giz ohnaovinak ẽhi nima honohel xanunoh etnmayon, halatah, quitihon naek ga quiẽih ri Padres, he ah Sermon, pahavij ẽhiri ẽhin katihoxic xaga xcee rimaquina timayin, tzyaloh tape ẽhupam Haqux, xa quere bilayan timayamo, tgoheh Hacumal, rimani bila. Hanuhchahim, Vuetnqoh ru Vuhil Hachahim, Maquipe ẽhiritah, ti Hahilah vi ronohel Eih. Querega ẽhimani vi, xcatbe vari, hi tanga xata ẽhirumal Dios, quinavagaxah taoc, halatquiuba tazoc Vae ronohel nutzih. Maquinaẽhga nunimari, balta vij.

Rima

Xiuuck xazan yixic, retnmaxichala vumal, tanti vaha at nuchaz xchaga ahçihiõ, Balagahi gavi rixtagutah chave, Mayinpe ri eta mual, mayn on ri Padre, rixtibijh tah chave, Ki xereoc, tanvelnam hun cay. ri vagaxean he. Chupam Sermon, xauiga quere vahilam chuech nuvuh, Rumal ri gah cabuçah vuh nuchahim, Chi rigahi tintihoh vi vij, Xauigaha tan tintihobeh quichin Valgoal querega vehtzih vetnamhala, ritan quinagutubeh, xtinqulubaz ga ri ahih, Vuepe xavi mani vetnam, xatikaçigih Dios, avugin tibena kagutuh ruchohmil chire ka Padre, at nuimal, xcha xucul Vahpe Ki abij at nuchaz xcha. Martin nubij, at nunimal; Andres. Ave tanampe ronohel Doctrina, rughabal Dios, Christi anoyl. tihobal tuchecez, at Martin. Vuetnam nathanhala, at nunimal Andres. Kitnan chitabijh, tagam tnel hala chuxe, at Martin, Vã antinbijh. ~

C. Rumal ta retal Sancta Cruz, kohacol tah at kahaual Dios, pa quiça kehtah labal. &c ~ Andres, kavnam harcat laga rihi tanta Cruçih vi avach Martin, oxnam oxcat an Andres, ~ Nahlagahi tantubijh, nah on tantigamon vij, ri nabey Cruz mixaugbeh rihin vunigahal avach at Martin, Haan ohlo tabal el rihin ronohel ri ytzeltah gux labal ytzeltah muluquibal Andres, Hachiga ri rucam, mixa Cruçibeh achij, Malin haan cibal el. rihin ronohel ri rubixic ytzeltah tzih Andres Hachiga ri rox, mixa Cruçibeh, ruvach ri gux Martin. ~ haan nimqotibal el ridhin ronohel ri rubanichic ytzeltah banoh Andres; ~ Nahlagahi tantigamon vi ri Parubi Dios tata yxel. rugim Dios gakolaxel, rugim Espiritu Sancto, tancha Martin, Haan rumal ri panubij Dios, tantigiz vtzin, tantigiz banotah vi ronohel ritanoh. Andres. ~ Nahlagahi Kitantigamon chivi, ripanquiça he kahlabal, Martin, haan rumal ri chupam nima gulelaxic chupam nimalabalixic tan ah gohvi, rumal Diablo gaxtoq, katankoru gukla beh tankorulabalibih, rimani ahilam, chi y keltah banoh ytzeltah guxlabal, ytzeltah tzih, tankorunim gotibeh tan koruhah chibeh, chubanic mac, Andres, ~ Hnpehalabalxi tantibijx. Martin. banaqa rumal ripanimalabal tan ahgoh

v.

vi vacami, Andres. ll ~ Kitnan tabijh chic ri katata atgohchicah Martin. ll ~ Vtzinbijh, katata atgoh chicah Vtzinh ruchartica xic. &. Andres. ll ~ Nalipe ki xnugu, nakon ki xelecan can ri chin, Vae nimalocolah Oracion, Martin, Maquipe kitzih ha, kani ma nhaval Jesucpto, elecayon can, hanuuipe xuyacan chiquichin Apostoles, riki hupalic, xquichalobeh, richin Dios. Andres. gohchipe rucamah, Martin, Gohnaga maquipe hupalic hatantika chalobeh richin Dios, haga tantikagutubeh richin ronohel rinah pe tan ahoxel, nakon ki tikaban chire ruchaloxic, Dios. Martin Haan kitnan nima ahoxel tikaban, ritigiznakameq tah, tigiznakixouah, tigiznaga kocotah can ronohel, ruvach Vleual, gohlem, rugin ronohel ytzel tah quxlabal, ytzel muluquibal, maquena tultibe tipax, tiquiritah tapelagux, manbitalanah, tikaquxlah batalapetikakexbaviel, kamuluquibal mani, xakitikayacaba, tikaçiliba, kaguxlabal, tikayonih quxlaah, tikahalahchijh, tikahichava chijh, gakaguxlabal, kamuluquibal, chire rucigixic ruchaloxic, Dios chikachicah, Chugutuxic nuipe ronohel, ritan ahoxel tanyga rinel chikih, Andres, nakilaga rumal tantikabijh ri katata, tan kocha chire Dios Makatatape ri Dios, Martin, Kitzih an chikatata rumal hax vinakiriçan richin, hax bano hax gakoxbito, richin xuyaga ronohel, rilocolah Christianoyl gohlem, chikexuyannuipelocolah graçia chike Andres. ll ~ Nakilaga tantigamonvi, ri graçia Martin, rugaqlem ruvinakirem, anima rinima vtzil nima cabal, nima cahil amaxil, nima remyo tiquil, ticakiriçam tikebeliquiçan, richin kanimas, tancha, Xuigatancha chic, runimalocobal runimagunihabal Dios, chike tanoh chivi richin, okgahotobel acanihel chilachicah, tancha tigamonvi rigraçia Andres, harghob harmolah perikitantikagutuh, tangatikahouah, chirichin Dios, chupam ri katata Martin, Vuh ghob vuhmolahan, riki tantikagutuh tagatikahouah chirichin Dios, chupam rikatata atgoh chicah, Andres, nakilaga tantigamonvi, Vae nabey tzih, Vztah ruzahartica xic amayihala bij, Martin, Tutzbijxtah, tutz zahartiçaxtah rubixic rubij Dios, humah ronohel, chicah chivleuh, tilue tipatah tah vijl. chironohel qux, tigamaga tibayabo, tihuguhu, tagaronohel, chirutzbixic chirutz zahartiçaxic, rubij kahaual Dios pa

qui

quichij herugak, he rubit. Tancha tigamon vi, vae nabey tzij. Andres, tabijsh chic rucam. Martin. ~ Tipe tnoc ayahauarem, tancha Andres. ~ Akklaga tantigamon vi, rij Martin, laya tnoc agnçia, vu gastan, ruvi nakiirem, kanima kutzil, katobal ruçakkil ru vem rotiquil-ga kanimas, ga oh ok gaql, xachiuiga quere, koruqueçak tzapon, chupam kupalic Ennal vaxal, ritangok chila chicak, chuvielka camie, tancha tigamon vi, vae rucam. Andres, tabijsh chic vox, Martin. Tibantak avahoom, vaue chuvi vleuk, quereri tantibanchi lachicak, tankocha, Andres. ~ nakklaga tigamon chi vi ri, Martin, Tuyatn Dios, chikke tikakhic lauachik tak vonohel, rutzijpixa, riquere ri tankic la vachin cumal Angeles, cumal nauipe Santos. chila chicak tancha vox, Andres, tabijsh chic rucak, Martin. Tayatnoc chike, Vacami kahutnachihil vay. ~ tankocha Andres. nakklagaki tantubijk nakon tantuça ruvach chitzijk, ri Martin, Maquipe chi ri chupam, tantigij Kagutuk vi vonohel, ritan nima ahoxel, tan nima y gatzinel, chike chi tuya tnoc chike, ri rumay ihalak tiohil, rumay ihalak gungel, tan ok ruloçaben, tan ruyaon vi ri chupam Santo Sacramento, chike rumal kitzijvi, chi ha tzukbal çobal, richin kanimas, tancha tigamon vi, vae rucak. Andres. tabijsh chic voo, Martin. Tnçak tnoc kamac quereri tantikaçach bek, quimac xemacun chike, tan kocha, Andres, ~ nakklaga tantigamon chi vi, chitzijk ri, Martin, ~ Tuçak ta Dios kamac, rumal ka zahom, rutzijk rupixa, xauiga-quere, tucach tnoc, ri rugexer taçibalil, vonohel kamac kitzelal. Eha Andres, kagari hutnkiat hutak vampe gochi rijk, Quereria-tantikaçach bek quimac xemacun chike, tancha. nakkla tigamon chi vi ri Martin, Xax matikotnk vi, xax matikoyeuax viga ruvach, manipe tiçach tak rumac, hun Vinak, rumal Dios, ri vemani tutoo, manipe tukoyeuak getak, qui vach, he ruchaç, heru nimal, vuepe mani tuçach rey, rutaxom chi rijk rugux, ri xban chive, cumal, Chatigamon vi roo, Andres, Tabijsh chic ruvakak, Martin, ~ Bohavoçotak, patakkchibal mac, cha Andres, nakchipe timon vi chitzijk rij Martin, Maquitak korozotak, maquinpe koriçopijk, ka Dios, kupalic takkoruchapek, korumoçek, kamani kopak koçocotak vij, chupam, vue nakkla chi yixel, kiçubal rayi bal yixel tnk gux tubal tan

cha

Cha tigamon vi, ruvahak, Andres, tabijh chic ruvuh, Martin, Xata koh acol panytzel, tancha Andres, nak chilaga tan tigamon chivi rij, Martin, kitn konucol, koreleçah, chu = pam kamac, vue xokpah xok çocotnh, maquitn Komayn maquitnga koyaloh chupam, xatahucumahyan, kore leçah, koru toga ka Dios, Chaga tiga tigamon vij, = Andres, ll~ Quere oktux, at nuchaz Martin.

~Amen~.

At nunimal Andres, nakpe kitantigamon chivij, ri Amen, Martin: ~ lupalic tn quere, xaxmanitn vi kitnnato rubixic, Tancha tantigamon vij, at nu = nimal, Agiyamul gama anchauichin, at nuchaz Mar tin, mixachol niga xavahilah, minauipe xazalahicah chinuguxe chinuxiquin, ronohel vae, giya lo tolah = tzijh, ka yaon Dios, chave kivicha rubi chiat, nimanulo Eom, at ganima ganihan, kanima ahaual Dios, rumal ri kehmayiçam, xenahiçam ga ronohel vae lo tolah = tzijh, rigij mixabijh, gipe niixa kihoh, maquina mita xagegeh, rubixic chuve, kitijh tnga chi titi quitnh, tixenah tame Elatape chupam vanima, ynchatahinak, rihivinah, Martin, tnçi gih tn Dios, at Andres, at ga nunimal, kari etamabal tijh, kitijh vi chinima gayeuh ruchahixic, chupam kaqux, rumal vioh ahmac, ru ginga kivi chinim kagulelaxic, rumal Diablo gax tog xaui tantul xuçacha tnngatul rumuqtnh ri rutijh rupixa Dios, chikaqux, nima ytzel tuget, ri tikitamah ronohel, nima ahaxel nima ygatpixelga, chire Ucolotahic, xanagatha tutzayiriçah kanaih, koruvartiçahga, chi ra gax axiquil Sermon, kibe ruhula hecan kaxiquin, gate ka ruchohmil Sermon, kanthivigan tibe kagaxah chic, kuxi nucamtijh, cabalimtijh, kan tixaho ruqux katpij kihabol, chike, xagacha gakatap chikitkin, ri tanque gax tagon, tanque kahalon tanque gakto quitijh, chiquih Padres, vacami, maquipe quiaz vae, mixubijh padre chupam Sermon, mix kagaxah, quechaho maquigaquae tnh, ruchohmil xubijh Padre ka rumal xaxuhul he quixiquin, xahalom tijh rumal rikel tnkichibal, = Diablo, Querega kitijh vi, chihahun vh, ri lantiquiban chic Padres, rumal ri tantiquigibah chic, ruchohmil chupam Vuh, rikitijh chiha

tan

Cumal ma ahoxel, tinga nima ygatxi nel, chikiḥ xagacha rikiv itantinikḥ, nuchḥ, chi richin retnmaxic, hala chiri chuach vuḥ, haxumal xax mani vi tacheex ri tikahaloḥ, tikagak tape hatzḥ, chi riḥ ri vuḥ, xumal-cami chirij, chupam tikaget vi, ri kikiḥ chiha ru choḥ mil, at nuni mal Andres, ha an ru choḥ mil rij, vtz an kitanaxa tibe kagetaha kaçihiḥ, kobetanga var yan hala, gachu vakga tuya ta Dios chikit tikagul chi ta kij, vaue chu viya, xata viga qui na tihoḥ chi chala, - kikiḥ tavi qui na veleçaḥ el chupam vae, ru cekumal ratabal, nu chi copil, chiyn chacachi nak mama, at Martin, Dios tnḥ catuga-an catbe catapon chupam avarabal, kogula lo Eom ta ki, chuach Dios, at nunimal Andres, Co Co, Dios tibe avugin at nuchaḥ.

DIALOGO. IV. SEGundo en que se declara, la salutacion Angelica del Aue Maria.

Vae calahiçabal ri chin ru Eihalo bial Angel chive Sancta Maria.

Co Martin Aḥ kook at nu Dios at ga Colonel Eleçanel giya mul gama chavi chin rimixatul, vlaxvi chupam vanima-toh mixat nucochiḥ, gochigaça miyer, xuvachiḥ nuEiḥ vala xic, hupalic tnḥ qui na chahiḥ, hataḥ maquitin Eaḥ chivi alo Eolaḥ tziḥ pixa, kikiḥ vi chi nim animalo Eobal chi ki chin, xi oḥ avinahgaḥ oḥ avinak bit, rumal xahul acamibeḥ ka va ue chuach vleuḥ, xa chiviga takkohul alo Eoḥ chic chupam Sancto Sacramento, Aḥ kook hupalic tnḥ chupam vtzil, atabal graçia quigohevi, maquitn qui rukubulibeḥ, maquitn-pe qui rughacatiḥ diablo gaxtog. ¶. Hee nak nari ritantir-xagaxaḥ nuxiquin, Quere mabix taekrij, nimahalan vaan chibix. Ay ki nauaan quigohen vaue, nuliba nape nu-huca, vaue, hatnnaki tivagaxaḥ lae Eiz tukilaḥ bix, lauega-xaha rihi vinak Andres, chixavian tnn tuçe ça rij, tan tipe chi tnn tibixnayaḥ.

An Sres.

Ripil chuvach Sancta Cruz
gixalaan galvath ruvij,
tantiqahlok ruquigel,
rax pixpokehic rutiohil,
xgohevigahtol bitol,
xok rucolicah vi,
rumal kacolotahic,
kelecaxic pamunil,

Paarinak ka rutee
Sancta Maria rubij
Chunakak Sanctoylak Cruz
Chiriga tantot vi,
tok xeelpe giya achihia
Longinas hunchiquichin,

ghamiya ghigh rutelem
Chirikgn quek xpevi,
Nutoto ru apon Jesus
Vue kitzik caminak chic
xaki xcha tok xutot,
chire rutzeq malak ghign,
xutot ruqux kahaval
xgahlok xbulbuxir ya
rugin quig chuanlgax
chi rovatahinahil,
xuopotnk ruqux Dios,
chirintankohoc chivi,
rubij Sanctoylak hucu
xok rekecahvi pabutic. //

Vquij co nukpe kitux rij Mixutnkaliben apon ruxiquin. // nuhucu Martin, Dios catmch bilan pe, at nunimal Andres. // laue at rij, at nu chat Martin, kitzikan chiyn at nunimal Andres Dios cat lot chahin yntheel, at pegok Martin, Hee yngok Andres, Vtzpe avath Martin, Bee vtzhala nu vath, runimalotobal Dios, chuve Andres, xixlotox pe mi'yer rumal Padre Martin, Kitzik an xohlotox, kugnmatchire-nu Dios, - Hagarint vtzpe avath Andres, Vtzhala rumal Dios, a vetnam an, xaki rihil ru vathil, xaki ruvathil chic quibiyak Martin, Bina chi hebel rinabix, tantabixak tancape, nukpe kixynotha uidin rinimalotolak bix Andres, maquipe hun Padre xyaothuve, Martin, naklagahi macha ri Padre, Maxa hucuva ri kahaval J. x. Amn

Andres, hucu naga Maquipe chupam hun nima hucu, xecolo-
tahvi xecolobetah viga ri Noe, cugin he ralgoal, chupam ri ni
ma buttic, oh ki xcah oh nauipe kix mayix, xeutux xtta
ire, xchamega ronohel, ruvach vleuh, xauigaha ru chij. ha
ruvach, chiquixe tantikaban rumal ri tanhoruecol, tanga ko velecah
el kahaual Jesuxpto, chupam rubuttiquil mac ypelal. Ha oknga
kitage tavae ka chee, ka hucu, ritnanohgo he vi chupam Ma
quipe xhotzah paya, xhocamga rivetamaquina oh goh chupan
vae ka chee ka hucu, kaghutih tah yabal hucu, Hanaga que
re rugohlem vae rivetamaqui ohrichinam, Maquitnpe ohvelcam
oh rucoliçam, kahaual Jesuxpto, xatnvi oh tzahinak, panima Eae,
ohtnga caminak, rumal mac ypelal. Martin, Choymilah an chi-
quere at nunimal, ha ruchohmilrij, tantabijh, kivian chiru
mal Dios, mixatul chic vaue Andres, //~ Hee mixinul, maqui
pe ha nutnkem voham, ha nauipe tantul vagaxah chic, ri rubi-
xic ruEalahiçaxic ga, ritihalobal richin Sancta Maria.

Quevagkitnatabijh chroc chuve taEalahiçah chi tanauipe oc chu
ve, at nuchaE Martin //~ Vtz an tinbijh at nunimal. //~

~ At cukul Sancta Maria at nohinak. & Andres, nakla-
gaki tantigamon chivi, Oher nakh laquere xquiEihalobeh,
ta quij. rihe ka xiquin atit, hega ka xiquin mama. Arau
kul, at Ahauh xe chahe chiquibil quij, oh xbe quiEihala he
quij, xaui ha tan rugexelaam chic vacami vae, ri Dios tah-
tat loE chahin, at Ahauh tan ko chahe chic ri chihibilkij
Quere gaha, tan cha ruhpih ruEihalobal nauipe Angel San
Gabriel chi richin, xuxoEohaual pam cah, Dios at chape
yon, Dios ga caloE chahin ~ At Sancta Maria, xcha ruhpih
Angel. //~ A Dios lachape tantigamon vi rij. Martin, Hana
ga ~ Andres, nak laga tantigamon chivi, rihpih ri at nohinak
chi gracia, Tancha Martin, nima nohinak ruloEolah ani-
ma, kaloEolah tee Sancta Maria, chichaomal chi vtzil chi a
tolval, chi nima hebeliquil, chi nima remistiquil, ruginga
xamaxi vi hubil, huyet tah rupuruxgil, ruxeregol hamne
Vtzkaxa nak tzala chi macul xocta chi rih. Mani xax kihpihvi
huyalic nohinak chi gracia, chupam ru Sanctoy lah nnima

San

Sancta Maria, Quere ga kinima xigovi, nimaxyalaquh nauipe ru nima loꞩoxic rumal Dios, Tancha tigamonvi, vae vukih Angel, = Andres, nak chilaga tigamon chivi, chitzih rij, ~Avugin goh vi Ahauh Dios, tancha Martin, harumal rixulgohe ka Dios nima ahauh, chiri chupam Sancta Maria, Quere ga hatintigamonvi, va e tzih xubijh Angel, rixutzhpe rucamahel Dios, tok xul rubijh ka chive Sancta Maria, Andres, Hagari hutat huram chic tzih, Vh at Ecaharinak paquivi, Conohel he yxoltij, cha nakiaga tigamon= chivi, Martin, kitzih chinima ygovinak, nimayalaguhinak nauri pe rutzbixic, rutz Ecahar tigaxic rutzihoxic chiquivi conohel heyxoltil vinak, cha antigamonvi Andres; Hachiga rikitzih vh rucaha= ric aloꞩolah al Jesus, Cancha, nakiagatigamonvi chitzih rij Mar tin, Haan tantigamonvi vae, riquere mixkabijkcan, chupam ka tata, tok xkaꞩalahicah rinabey kagutubal, Vtzihk rucaharti= gaxic amayihalah bij, Tanchacan Andres; ~ nakiagatigamon chivi ri Atcukul Sancta Maria, at hupalic Eopoh. Tancha Mar= tin, Haan rumal rihupalic hunelic nauipe ruchahim, ruloꞩolah Eopohil, kitzih nauipe chirelic Eopoh hunelic ga Vuh, cakilol gapa alga chuvi rupalibal ameꞩelga xuchahih xugagalih, ralaxibalal gualal, rixtanil, xaxma xyohtah xaxma xturutah vi, ralgoalal Eopohil xaxkitzihvi chimanibitnla hala xnabano, xtziquiko, chi rih, Tancha tigamonvi, Andres, Maquipe xalan ri Sancta= Maria, Martin~ xalan nach an xachinima mayhabal, xalan vi, oh xnalah ruloꞩolah gahol Dios. chirunima vtzil, chirunima remrotiquil, Spiritu Sancto, rigmeja tucheex, xutzin xbanatah vi, chimaqui gotah xyohtah xturutah tape chirichin, Andres, Maquipe xgule ri Sancta Maria, Martin, xgule nach an ha xax kitzih vi, chixuchahih xugagalih ga ruloꞩolah gaholal ri Sanct Joseph xratchihilah, xaquere rutata, xanauipe Ehahal richin xux, Andres, nakiagaki matan Ehachic, Vae Eihalo bal richin Sancta Maria, Martin, Catghaotnoc pakavi, oh ah mac, Maquipe tancha, rutanalibal ruloꞩolibal, Andres, Ah ko oh, Queretah tux at nuchat Martin. ~Amen. ~

At nunimal ~Andres. // ~

~Ay kivi an chinima mayihabal, chinima chamabal ritan

evan

quimi, kan nauipe cuthum, tanga la Eapan thupam vae, huEat hu
kam tzhalobal richin Santta Maria, Alghook at hupalic relic
Eapah, kitnxa nVumal, koroquiçah koruya, koruzoh batnga=
kanima ahaual Dios, thupam ri hupalic gaglem, vinakirem,
kibeEih tibeçah thila chicah, Martin, kitnnaan kobe vxlan
kala chi kochoth, at nunimal, rumal rive tan oh quinaqux
lampe vuepe tangeçexinakpe quivath kix hayi lal, Halgu
al chike, Andres. ~ Cholm na ek an rij, at nuchaE kitn
naan ga Cabih chic koqulukij, kogeto chic kavath vaue,
Xaru mal chu vak, tantin mol, tanpe tinpix cuh, tan na
vipe tinbagh kala vauan, Querega mani kama vi chu vih, ri=
naqahan, Martin, Hee vh anquere, oktux at nunimal, ~
Co Co Dios tigohe can nVugin Andres. Dios catuga an Cat
be at nuchaE. ~

DIA LO GO tercero, enquese declara el credo.

Vaebibal richin Credo. tantu cheex,

~ Martin, kiwan chi mixpeloh rihivinak, Andres, katzatiyo
coc, tupetic batinget, colopexamani xtul, Ayla mixbe ata, =
kan chitavi, maxatnon labatala tangovipe, chuvatak abah chu
vipe tami, vuepe xabala tanynroyoben vipe, Ayki vi annu
çagih na apon, mama Andres, at ongoh chivi Andres, Hee,
yn Dios Martin, xa ek mani tantikanabeh kij, acopexaloh vo
veben, mama vaue, xauiekga yn royoben apon chila, Dios
tat ek chin, at nunimal Andres, Vue Dios tanga catuga ampe
ri nuthaE. ~ Maquipe kitkih vi chi miyer, quinul vaue Martin
Xauimaga quere riyn, xavi miyer quinul Vaue, Jesus nakpe
ri nuta kaban he xaxereri, maquina kitari camitaxkaçigih=
kij, xathari gula mani xkagaxah, kaçigibal, kij Andres, =
Hee vumoh an la chirij, at nuchaE. ~ Bichel atgoh ma

qui

ꝑipe vꝛ hala avach Martin xa rumal Dios qui naꝛuluquiꝛ, kitziꝛ-
nreki an chivꝛ hala nuvach, Andres, Hee xavi vꝛ hala nuvach rumal
Dios at nuchaꝛ, ꝛ lakivian chi tan turayiꝛ tanga tiꝛutziꝛ chic vanima-
ragaxaxic, ribibal richin, loꝛolaꝛ Oqueçabal, Credo, tuchee x Martin
Vꝛ an at nunimal, kihanare rumal, mixigohe, migaxat voyo beꝛvue,
Mani mix nuçe, mn niga mix nukah chic ruꝛabatil, nuhucu, rumal,
rikiha tantiqiꝛ vahilaꝛ, tanpe tiqiꝛ nuchol mayiꝛ, chi nuqux ri ruchola-
nem, ruhelaꝛlem ruttaꝛlem, ri Credo, tantabiꝛ rumal ri goh hungaga-
vuꝛ, nuchahim, chiriga chupam tangibatal vi. Haga xaxereri maqui
na ynta roquicam, ynta ꝛe reghetalim rubixic, xaga ruchinel, xape,
retal huncay xtinbiꝛ, xaga xquinagutubeh pe rugin chuhuhunal
he, tagutuhpe chuvichin, rumal ri mani xticaney, Manipe xtichol
mayitaꝛ, ri vuetxaki xtuyuheh ri, rubixic ruchola nem xtibe vumal
Andres, Vꝛ an at nuchaꝛ, Maktilaga tabiꝛ runabey rilo ꝛolaꝛ Oque
çabal, richin Dios, Martin vꝛ antinbiꝛ, at nunimal. ℣.

℟ Tivoqueçaꝛ Dios tatmyxel, &c. Andres, nahlaga tantigamon-
vi, ri hu ꝛat huram, chi tziꝛ ri tivoqueçaꝛ Dios tatmyxel, tanicha Mar
tin, tzaꝛ an tigamonvi, mani ahilam chi evaliquil etnmabal, tan laꝛa
pun, tan cuchmayin tanpe molmayin, chi ri chupam, at nunimal, ꝛ
Haga xaxe maquivi oꝛ tn roquicam rege talim ta rubixic, Andres,
lakitziꝛ tnan chi tnbijkoc, hun cay Vꝛtnxa rubey vahan, hala tnkta
biꝛ tnkihoh nawipe chuvichin, at nuchaꝛ Martin, Dios taꝛ xquitoo, chi
re rubixic vae huncay loꝛolaꝛ tziꝛ, at nunimal, Hari hu ꝛat huram, ꝛ
chi tziꝛ tantabiꝛ, ri Tivoqueçaꝛ Dios, tanicha, Kitziꝛ vi chiha tanko
huꝛ tnkichin, haga tantutzil tzihon, chike chiroyobexic, kacolotnkic
rumal Dios, chatigamonvi, vnetziꝛ ri tantin loꝛ mayiꝛ Oqueçaꝛ Dios,
Kitziꝛ chitantitnkin, ri aꝛ loꝛ akganiꝛ chiri chin Dios. Rumal rikki
tziꝛ vi chiha Dios, nimaygovinak, loꝛoxel ganihaxel, rumaçigixel, ꝛ
mayihaxel, kitziꝛ chiha y govinak, aꝛ vꝛil atabal, rugin tantibiyin
tantibe chunak kanima ahaual Dios, chubanic vꝛil aꝛtnk banoꝛ-
vꝛilaꝛ tnk gohlem, vaue chunak vleuꝛ, gathilaga kobe vxlamko
be pae vi chunak Dios, chutoꝛolibal chutnna libal, navipe ha ꝛaybal
Hagari vae vox riloꝛolaꝛ Oqueçabal, kitziꝛ vi chiha, tiquiloꝛ O
queçabeꝛ Dios, vihe Vꝛilaꝛ Christianos, kitziꝛ tiqui loꝛmayiꝛ

Oque

Oqueçah Dios, rugin tiquiban vtzilah mayihaleh tnh banoh, tiquita
keh tiquinimah, rikiquixic rikikih quihiquiliben, ruloc Oque
çaxic, Kikih ga ha tubinah gaglic, Oqueçabal, chuchiga Dios,
petinakvi, haya ol richin, ha çipay richin, haga tiraho ti-
kagutuh chic rugiyal rutzatzal, Andres, nak chilaga tigamonvi ri Dios
tantha Martin, Ha rugohlem Dios nimahauh, xax maroquiconviga
getetnhel tah kumal, rioh vinak, querega havi Santa yglesia, goh ru
çamah rupatam, chirichin ruguxlaxic rumuluquixic, rugoh lem ha-
haual Dios, gahol bitol, xere hugiçic ri Santa yglesia, hotzehe vi ha
ri Santa yglesia, yaoyom chikie riloc olah Credo, Oqueçabal richin Dios,
chirigaxgohvi, ritikoqueçah tikanimah, Rumal manitiraho Santa
yglesia, ri huhun tachi bey chicala tutnkeh rihuhun chivinak, chire;
ruguxlaxic, rugohlem Dios, Maquiga ha rahoom, vuetnticha rihuhun
vinak, quere rugohlem Dios vae, querepe ruchibal ruvachibal Dios vae
hanauipe quere rula rahian Dios vae, vuetnticha chuhuhunul, rihu
hun chivinak, kikih vi chimani quere retah, ahoxel querega xax hu
na Santa yglesia, vigoh rucamah rupatan chirichin ruguxlaxic;
rugohlem Dios nimahauh Andres,

Nakla ga tantigamonvi, ri Dios tatnyxel ronohel vtziniçanel tantha
Martin, kikih tnvi chitantiloc mayih Oqueçah Dios tatnyxel rumal
xax tatnyxel vi, rumal gaholaxel, kikih vi chirulocolah tatra haha
val Jesu Christo, ruginga tantivoqueçah, kikih chiha vtziniçay ri
chin ronohel, getom maquigetom, hixibin chinim runima ma
yih locolah vtzintaçibal, Maquina goh chitah nak chitala rima
qui tutzin, maquipe tibanatah rumal tantha tigamonvi, An-
dres, nak chilaga tigamonvi, ri Santa yglesia, tantha Martin
Xahuna cuchbal rijl, huna molbal rijl, tanbal rijl xanauipe hi
hun, que mulequegohevi chirivchupam, chuxcequipixabaxi-
quil Conohel Christianos, Tantha, Haga tigamonvi Santa
yglesia, Vae ri ronohel vinak ronohelpe Christianos, vinak vtz
tabatala hegovi, vtztapequipaxinhequij, vtztaga bala he chaynak
vij chupam huhun chi çiuan chitinamit, vtztanah vtztanakah,
hegohevi, rumal xakihunapixabaxic, quipixabaxiquil, ruginga xakihuna chiriçh Dios nimahauh, he ahilamvi chinima Co
no

nohel he christianos, hugiçe vihe, tantiquiloc tahiar ticak, tanga tiquiloc tihala tan pe tiquiloc mayihak huna Jesuxpto, Colonel Eleçanelhan ga tiquinimak, ticoque çak huna Fee, o que çabal, huna Bauptismo, huna Haçabal ya, paviak, xahuna thupam christianoy ri çabal rijl he govi, Andres, nakliga tigamon thivi rihuetat huram thie tpik, ri qui cuthbal quij Hee Sanctos, Conohel nauipe Vtpilak Christianos, rihe ahilam thirik Santtayglesia, ha quere quigohleman thinima Conohel ri rugolam rulotobenpe rij chuhuvichal, rutiohil hun Vinak thiru bil rij, Maquina gotnak rimaquita loc thire, ruyanloc ronohel, ru vij, ruholom, ruxamalil, ruta rahan, rubahtil ribo ghil, thire haga que re rugohlem rij, haga rumal kitpik vi chiquere ok ruta ok rahan hahaual Jesuxpto, chupam hagohlem, ok naga thinima konohel riok Christianos, riok Santtayglesia kahutheex, Haga rikti havi hakholom, ruvij ruholompe Santtayglesia, kitpik thihari hahaual Jesuxpto, hagari ranima rugaqlibal vue Santtayglesia, ri qui cuthbal quij Christianos, kitpik thihari Spiritu Santto, gaybayom haga yaol, runaok retanabal, Santta Yglesia, hanuvipe ya ol nima çak nimaramal nima gracia, nima Vtpil, atobal thire, Querega kitpik vi thinim rulotoxic Santtayglesia, rumal hanima ahaual Jesuxpto, ruvi ruholom, xauiga ritin rulotoxic rumal Spiritu Santto, xachi viga kitpik nim, quilotobal quij he Santos, thiquibil quij, Hee nauipe Santtayglesia, rucuthbal rij, rumolbal rij christianos, rumal xaque reri huna Vinak thubil rij, rugok lem ri Santtayglesia, tantinubijk, xahun ruvi ruholom, xahun Spiritu santto, gaybanyrithin, haga rumal xahuru cothinic, tan liquihunam cochik, xauiga hunam lotoxic, tanque hunam lotox Vij, huna gracia, huna Vtpil atobal, huna çaki amal, hunam gamovanic, ga tanque gamovanivi, huna cothinic ga tanque cothinvi, thirithinvi Santto Sacramento, thirithin ga rubanic penitencia, me vay xahuathirithin nauipe ronohel Oracion, ruginga Misa, rugin lotobal ganihabal, ri Vtpilaktak banok, mayihalaktak banok, ri tantiban vave thuuch Vleuk, Querega thixaki hunam cothinic vi, tantiqui hunam cothik, thinima conohel he Santtos, hega Vtpilaktak Vinak, rihe gohthupam rucak ramal Dios nima ahauk, Hee thahiy rithin, he gagaliy rithin, rutpik rupixa, haga ronohel ree, tantigamon vi ri

hu

hupeh tzih, quilotobal quij he Sanctos, Tantha quiganihabal quij San
tos, tantha thiga tantigamon vi ri Sanctos, hee ri hetchahiyom-
hepe hegagaliyom vutzih rupixa Dios, Alaquima gotn macytze
lal paquigux, xaruni magraçiayl Spiritu Sancto, covirigayon
thic, canimas quigaqlibal, Andres, ll
Balaga tan gohvi, rikitzih ruvi ruholom Sanctayglesia Tan
tha Martin. Haan kitzih thiha ri Sancto Padres papa.
tucheex, ri kitzih tan ruhal vach tan rugex vach, tan nauj
pe rutiniente can kahaual Jesu xpto, vuue thuuch Vleuz An
dres. Akkiook kivian thimani thol mayitzhinak, manipe
gizta talahinak, ronohel ruchohmil chikiaqux, ri ohyndio vi
nak, xakiet xanauipe mani kita na al he ragaxaxiquil ku
mal thimaniga xata quigalbal qux ri he Padres, hepe akti
ha, Xaruma l vi xax maquivi thamatzhinali tah ri rugayeval, ka
ghabal cumal, querega kitzih chihupatic vi, tikaçigih tikatzihala-
Dios, tikagutzih tah chirichin, chiquerayatah vih tihha, chikichin-
riquebijn quetalahigan richin chike, ronohel ruchohmil, rikitzih
thiha rima ahoxel, nimaygatzinel chire kacolotzhic, Martin.
Chohmilah an thiquereta h tikaban, at nunimal. Haxax kitzih
vi chirima halan kagoh lem, ri ohyndio vinak, rumal ri ma-
quina hata benak vi kagux, chiriagaxaxic, rikitzih thiha rono
hel ruchohmil, katihoxic, hatiga tikaho ragaxaxic rugoh lem
riveraklahuhun thi Sancto, nak rubij quihuyubal, nakon
quibij, qu itee quitata, nakon chipohonal, xecami çabex he, cu
mal he ytzel tak vinak, kiqaxatn tikatzemebala, tikayayaga
apon kagux ka xiquin, chire ragaxic tak tubijh Padre
Haga kitzih ygovinak nima ahoxel, nimaygatzinel chikih
xax manivi kita tanti kagaxah ruchohmil, Andres, xagayixel
ri tiketamah. ll Alaxaga ytzel ri ti ketamah hetah, quibij
qu tee quetata, quihuyubal pe he Sanctos, rugin ri xcami
çabex quichin. Martin, Alaquinaek an layixel tah, xaba
rilti nima ahoxel, nimaygatzinel, nima ahoxinak ninaygat
zininak chikih, ritantubijh tanga tigamon vi ronohel ri Oqu
cabal richin Dios Credo tuneex, Xaviga quere ri lahuh rupixa
Dios

Dios, ruginri rupixa Sanctu yglesia, querega havi nahoom, ri nabey tikemaq, xambeyga tiketamaq chic vitañ bijq, Andres, Vtganquere at nuchaç, Haxatn Cuyu taghiha hala apoltonal, vumal xcat nucoçiçahga hitanatekal quinatihoq chioc, chirichin ronohel nitantabijq, tigiqtagabijq aZalahicaq chuvichin ri ronohel, ritan achahim chupam avuq, querega chuvah chitaq quinapon chupam avochoch. Chiritnga quinatihoq chivi, Martin, Vtan at nunimal, rumal xauiha tan rurayibal nugux chigotavi kun hitziq vzilaq vinak rikitnvi, gibal mitiq hitape Zeq rugux Zeq ruxiquin chire vagaxaxic ronohel vae loZolaq tziq, tnngoq chupam nuvuq, quicha Vtga quere Dios tibe avugin at nunimal Andres, xavi quere Dios cat loZ vga an cat be at nuchaç.

DIA LO GO quarto-

enquese dice Vna devota exclamaçion nun Christo y sede Clara la Salve Regina

Vae bibal richin Zalahicabal navipe richin, ruZaharticabal ruZobiçabal, ruZihalobal ga Sanctnyglesia chire Sancta Maria ruxoZoha

Val pancaq.

Andres. Jn theel at pegoq at nuchaç Martin, Hee yngoq at nunimal; xatulpel Andres, hee xinul Dios cat loZ thahin Martin, Vue Dios catuga ampe, at nunima. Catohoga catoc pahay, Andres. Binna chihebel ri avochoch, at nuchaç Martin. Xa mebayl hay xaga kuxlanibal, vaue riqaq caltz at nunimal gahavi kiticuher kagux rikohapon chupam rikitziq chikahio choch, ritangoq chicaq ri vetigiz kathahiq ronohel rutziq rupixa Dios, Andres. chaq milaq an chiquere at nuchaç. Hanave tinuku ahavi nugux rij, rumal mani riqaq ri vae ruvach vleuq, ri vaueyltzino

nomal, xanaek guxlabal he richin ronohel utzilatzkbanoq, chi cipanic
chi yachinic, richitibe kacochibeq richin, richi cahil hay, ri tantabi
yq. ~ Bina chi hebelic ruvachibal kahaval vae tan achahim-
kitzij chigiqyli tzhinak, ruchij ru vach ruca rakan, hebel rucabal
ngotoxiepe. Kitzijvi chi nima hebelic Maestroxbano, xgoton navi
pe richin, kivian chitzpax tzocitzij ruguxlal, rugeticpe Martin,
xavi naqa quere ruhebelquil tantinget, xanaqa cha amecel, tan
koxuque chuvach, chiri tantikaqa movaq vi, ronohel kacij, kaçak
kaqaqlom kavinakirem, kagohlemqa, Rumal hatok tiget vae ru
vachibal kahaual Jesuxpto, rip rotinak chuvach Cruz, Caniqaha
tibenu guxlaq acanecq, richitzijkha, kahaual tan ackok vachi
bal can vae, Andres, ~

Hagaree ghutivuq nagom ripon qaoc, chuxe rakan ru Cruz, kaha
val, chuvapop, Martin. Kitzij an chi nimalocolaq tzij ritaqi
batal chuvach, Maquipehari muluquibal richin, guxlabalqa
richin, ronohel, rupassion kahaual Jesuxpto, Cihalobalqa ri
chin, hanaqa kipaxibaloc halarichin nuguxvae, hantak la-
Andres, nak lagakixyao chave, at nuchal Martin, hun an
Padre xbijn, xtihoben xubanbeq Sermon, chupam Domi
nica Passion, chupam roo, ru Domingoyl quaresma, Rumal
ri xrelecaq el xutzuqueq ga acanecq, hun Crucifixo, chi va
chil, haquere vae, xugut chuvach ronohel vinak, haok na
ki tigetape vae retal ruvachibal ru Santoylaq. lakamil kaco
lotnhic xcha. Tok xutiquiba rubixic ronohel vae tzij, ritan
gibatal chupam vae vuq, querega tan nunagon vioc chuach

pop vaue chuxe rakan kahaval, An
dres, kitzij tman chi tavahilaq
chinuvach, tinvagaxaq
uq at nuchal Mar
tin. Utzantin
vahilaq at
nu ni=
mal,

Qe exilli regis prodeunt
Fulget crucis misterium
Quo carne carnis conditor
Suspensus est patibulo.
Quo vulneratus insuper
Mucro nediro lanceæ
Vt nos lauaret crimine
Manavit vnda et sanguine.

Haoh nagahi, tigetape vae Santoylah lahan, xripibax vi, ru
lozolah, gahol Dios nima ahauh. Ah koh yx christianos vinak
ri tigetn nagape vae ruvachibal y vahaual, tan ripil chuach Cruz,
rumal kamac, kitzih vi chiha roquicam reghetalim ri tinn tah tiyoh
tah ti turutah ygux, tantape tipax, tiquiritah y vanimas, vacam
mi chuqux laxic chumuluquixic ri rulozolah pokonal, ti vozeh
tibicohtah, ti turuluh tigah loh tah ruya al y vach, chuqux laxic,
kitzih tnga chitighno y vanimas ygaqlibal chiri chin vae Setzam;
Jesus, tinnaminah chuvi ruqhatal ru Cruz, Ah koh at vnima at ga
nugaqlibal, cat ghao tz. nanah rugim kikinual cahaotapeoc, at vaha
val, nakpe ki amac xnt ripvi chuach Cruz, kitzih vi chimani bita
la rupuruxgil ruxeve galta amac, xoc chavih, lamaquipe xaruma
numac vitzelal rixat ripvi, xanauipe rumal nucolol chic, veleqata
hic, n.z.laga rumac ri a Santoylah holom, oro axinak vopovo xi
nak he chic chigalvach qix, kitzivi chimani nak la rumac, kitzih vi
xaruma numac nulabal, rix pokonaviqax vi nak onki rumac,
ri alozolah vach yupuyux i nak chic nohinah chiqa quiq chupam
kivi chiruyon rax Soyozah, rax piz poh he chic humah ronohel, a
lozolah Soh, rix bohix xqahix cumal hebalamilah tah Judios, Ki
vian chibitala rumac mani nauipe rumal, xacuy xaghiz, rique
verij, x.mal numac vitzelal xatoh, Ah koh nakta ri amac at
vahaual, agoham chic quiq raxchiquihoh hebuc alozolah, chij, alozo
lah vach, quinakutah quinamukuh tah, at vahaual hoye nuvah
yn varam yn cha chinah, ynqanbol macol yn nnekivi agah a
bit, haqaxaxeve, rikivi yn.la.la binah chic, ynga elexinah chic
rumal numac, kivi choh milah manigatel, mani mukul manigan
cho

choyol Eatal vi numac nulabal vitzelal nuchuvil nugayil, nuSayi
nakilga, ki vi xatimulaEik agux vumal veta quinaget, Hali ru
malcami mixayupubahvi runal avach, Ah Hook at rulozolah
al, relic kitzik hunelic Eapoh, kitah quinaEaluh quinaEeteh tana
vipe oc, Maqui rigil lottanga aSanEtoylah Ea, xaganxererima
nita vuEeheh cami, rumal rigahom gi çom hochic alozolah Enchu
vach Criq, ehi cay tixibin ehinimah yoloyaki Eeqmalah ghigh Ch
vos, nakilgaki rumac ri aSanEtoylah Ea, x vinix xbahix ga
ehi Clavos, at Vahaual. Ma mac pe rixagah xabitt Cah vleah,
ehire ri aSanEtoylah Ea, nakpe ki rumal x va nix xbahix, x
tzikebax vi Chuach Cruz, Hagari aSanEtoylah galgax nak
tah ri xumacuh rixtozotah vi ehighamiya ghigh, Maqui-
pe xarumal numac Vitzelal, viyn ah maculah anima, Ah Hook
kitaviri tinugul oc, ehi numahah ehij, quinoc tnoc Ehupam-
vae rorotahinakil ri alozolah galgax, quihulupix quiEozex
tnoc Ehupam tantivaho, Hatagnoc ri aSanEtoylah quigel,
comahil quighah bex, xaganxererilki vi Ehimanitucheex
ri Hoc ta Ehupam rumal ralal rugayeual, vikan ri numac,
Vitzelal kiha tanquiEato, hapetanquiEilo nakEhilaga numac,
ri vae aSanEtoylah akan, at quilah Jesus, nakpe ki rumal x va
nix xClavoix, Chuach Criq, Kiaa Manibitala xvilik xutzapuh
at Ahauh, Maquina rumal ta numac, rumal ri xax maniVi bi-
tala numac, Maquipe xa rumal numac Vitzelal, riyncha
Eahinah anima, yn nauipe maculah anima, Ah Hook at
nu ma ahaual, quinahoyeuah getoh tah, kitzikvi Ehi Eholymi
lah Ehi nim xi macun, kitzik viga Ehi nim xinima macun.
Querega kitzikvi Ehi tantin vixovah ronohel numac vihe
lal, kitari maquix nuban Maquilape xi macun, tantivaho
at nu Dios, kitzihtnga Ehi tnyatnoc graçia Vtzil atobal, coviri
çabal vichin Ehupam nutzolEomibal vichin nugohkem, Vixo-
vabal volotabal pecan vichin Vitzelal gohlem, xaEhi viga que
ro quichin conohel Christianos, vinak rihe vach gutuy vichin
aSanEtoylah graçia hegavach gutuy vichin vughah tahic e
canimas Ehi aSanEtoylah quigel, tnya tnga oc, Ehiquichin ti

La

ha hunam cochiq tnoc cugin, at kanima ahaual hatnaq Hocolotnaq
wQueretn tux, ~ Andres, Alq hook, kitqiq vi chinimatipax ti
tocitaq rugux lal, rupamal chilocolaq tqiq Vae, Dios ta titoorichin
ranima ri Padre, xeleçan can richin vae nima paxibal gux, chi
tqiq. kivichinima tantu rayiq nugux, kitavihupalic quere tin-
bijq tinvahilaq chuach hun nu Cruçifixo, ritan nuchahim chivo
choch tivaho, Martin, ~ Vq an tinya ruvuhil chavichin at nu
nimal ~ Andres, Vq an xarumal Dios, quinacuy quinaghiq taga
at nuchaç, kitanatabijq tavahilaq chioc chuvichin rirutala-
hiçaxic chic, rivrucaq ram rucaq Eat pe rihiha Cihalobal richin
kanima locolaq tee, Sancta Maria, ri Atcukul cha Martin,
Vq an tinbijq, Atcukul xocohauh, &. Andres, naklaga tantiga
monvi rivonohel vae tqiq Martin, Rumal ha ru Cihalobal Sancta
ygelesia, chirichin Sancta Maria, ruxocohaual pancaq, Andres. ~
Bape kitangoq vi, ri Sancta Maria, Martin, chicaq an tangoq vi
vath pothe laam, vath paleman garij, runima locolaq nnima ru
gin rulocolaq tiohil, tokxohote tolixatanek chila chicaq, Andres
Manipe xcam ri Sancta Maria, Martin, xcam nakkan haxax
runimalocobal vi Dios, chirichin rulocolaq tee, xulkachii runi
ma yalaguhim Vtqiriçam animа, tokxul roquiçayiq chic rij, chu
pam runima Vtqiriçam tiohil. Querega chiqula vachpaleman rij, tok
x hote xatanek chila chicaq, Andres, Hagari Sancta Maria, ritan
ya om tangoq ban chuvitak Altar, lahape Sancta Maria rij Martin
Manikiqiq ta na Sancta Maria rij. Maqupe xaruvachibal rij, xaga ruhal
vach rugex vach, xanavipe guxlabal muluquibal richin vaue chuz
vath. Vleuh, ha rihikiqiq tangoq chila chicaq Andres, hee chiga ri San
to, ritan hegoh paro choch Dios, chuvitak Altar, rugin hegoh chupam
anoas, rugin ri xavi Egiban chuach galam, chuachpe gul, chuach ga-
vuh, naklagaki tantigamonvi Martin, xauikian qui vachibalhe
Sanctos, maqupe xaguxlabal muluquibal he quichin, kumal vaue
chuach Vleuh, Hanikiqiq he tangoq chila chicaq, quevega quekaki ha
lavi, hatnaq quegha vi paka vij, chuach Dios Andres, Vtqperi ha vaqui
chiqui vach riqui vachibal Sancta Martin, kitqiq an chivi vmaqui
pe nimabal he quichin kumal rikikiqchike achoki vachibal can tan

he

hegaſ thila vacanii maxape thiri tn titnrnatovi, titoſotovi apon, rika-
gux labal, Namulu quibal thiquivaſh, riha quivachibal Maquipex
tantjyalaguſ el, tnntitnguſ el, rika ſihalobal thirij, rumal xax ca-
nihvi, gathila tantapon vi rikaſihalabal quichin thiquivaſh, ri
kitjihe tan he achakvachibal can, rumal kiha tan ruhalavathaan
aEaneſ kavaſh kagux thiquiſihaloxic rihe Sanctos, tan hegoſ thi
la thicaſ Andres, Dios tnſ hupalic cat loſcoviriçan at nuthaſ, Mi-
xaculuba nugux miga xgiz vagaxaſ ronohel aVumal, rimaquia
hilam thilo ſolaſ tnk tjiſ, kitanuga xatnghiquiba thioc ſiſ, riqui
nul thivi, rumal tigiz tnvagaxaſ, tigiz tnpe Vetamaſ ronohel riki
tnn achahim thupam aVuſ, Martin, Viz an at munimal, kita
tnn an xacabiſ catul thic vaue, Manibila quibevi xaki cat Vo
yobeſ, thiriga tivahilaſ thivi thavaſh ritziſ tnn ruvayibal nu
gux Andres, kagama thirithin kahaual Dios, han tigohe can aVa-
gin at nuthaſ Martin, ta çatha numai Manibila hala vaxyami
xokum, xatnn mani ri aVixnam, mix beyo coyo hala patah aVan
at nunimal Andres, runnoſ thiri nuthaſ, Manigoh tavuthech
ngux, xaxere tibethijl rimi xayael ruVay rugiya vanima s
Dios il tjiſ ri mi xavahilaſ el, thi nuvaſh riyn thatahinak ah
mac, tuya ta Dios, thave thitixenaſ, titiquitnſ tnga thupam
aVanima, hagaxa xtan cat voſotnſ can Co Dios cat loſ chahim
can Martin, Dios cat loſ vga an cat be pabey at nunimal An
dres. ~

DIA LO GO Quinto,

Enquese trae la Bendiçion y Graçias de la mesa y Sede Claran los catorçe Articulos nuestra Santa Fe Catholica ~

Vaebibal richin lololaſ, tahartiçabal, Tobiçabal Cahlahumolaſ,
thi Articulos ri Cablahuleſ cabla huxam, pogom hachom vi O queça
bal richin Dios. ~

An

Andres, ynchcel at pegoh nuthaℓ, Martin, Hee yngoh at nunimal, catocqapahoy Andres, Vue at nuchaℓ, Vtzpehala avath mixçeker, ~ Martin, Kitzihz naek an chi Vtzhala nuvath, mix çeker xavumal Dios; chirichin nuguxlaxic, at nunimal, Hagarint maquipe Vtzhala avath Andres, Vtz naek hala rumal Dios tikaguxlahh kij, At nuchaℓ Martin, ~ kitanaan tacuytaghih, tatih mhun çaki vay vugin, tirah nu yahala vay chire vulewl, xaghutubal richin vleuh ghabak, rumaga Dios attçelelpe, xagarihivi chimani richahul, manipe vi quil chichahih vay, kivi chitubinahh guxuh tingut chavath, tacatha numac Andres, Nahlagaki xtikaguxxtihechahh, baabijh rij, humah alkamebail echaa, naohgachirij, xatikaçigih Dios Martin, kitanaan tnban ruvi kavay, at nunimal Andres, Mani at oh cat bano at nuchaℓ Martin, Mani, Mani at nunimal, xxa avumal, oh Andres, kian xarunimaxic atzih xtinban at nuchaℓ, Benedi çite, ~ Martin, Benediçite, Andres, ~ Hupalii tantaal tancukul aℓaneh nguxlal, at nima ahauh Dios, Rumal nutzukiic ruloye, ronohel vinak gah vinak bitz, chi anima Vtzin tacibal Bendiçion Martin, Gloria Patri & filio & Spiritui Sancto, Andres, Sicut erat in prinçipio et nunc et semper et in secula seculorum Amen Martin, ~ Kirie eleison, Andres, Christe eleison, Martin, Kirie eleison Andres, ~ Pater noster, Martin, katata at goh. & Andres, ~ Et ne nos inducas in tentaçione, Martin, Sedliberanos amalo, ~ Oremus ~ Ahkook at nima ahauh Dios, kohahunam Vtziricah tnh ruginvae anima loℓobal tantaquinah tzinga tapuqihpe chihke, tantikacothih chavichin, xatinga rumal aloℓolah gahol ri kahaval Jesuxpto, Martin, ~ Amen, Jube Domine benedicere. Andres, Tikahunam cochih tnh chicahil vayibal, Martin, Amen. ~ Martin, ~ Cat vaga nunimal Andres, tanquiva at nuchaℓ Martin, Xaxare kivi chimanihala quihoçeil, chihe çonom, reekatij, ruyen he buruhut Mani coulh he quiça, xavi mani quipam, chitap Andres, nahlaga x tu cheex at nuchaℓ, maxtoqueçax ri boyelal riya, xanare rumal Dios, lagoh ka car, katap Martin, choh nah an at nunimal, kitanaan cat vna, haokpe tatihachic hala re ghutilk alah car Andres, Mani tavuchech agux, tantin ban at nuchaℓ Martin, lamani xtatihchu

at nu

at nunimal, Mani kitzih mixi ta xarumal Dios, cat vana Martin, Mani xe revirij xatnh tnga movah el havaybal, Andres, Vtzal nuchaℓ, Tv nutem Domine miserere nobis, Martin, Deogratias, Andres, Hapalic tnh catquinimah catpcoquech conohel, he vinak gah he vinak bitz, hupalic tnga cat ruth bijh cat ruth Eucharisticah, he alolah Sanctos, Andres, Gloria Patri et filio et Spiritui Sancto Martin, Sicut erat in principio et nunc et semper et in Secula Seculorum, Andres. — Ah kook gia mulgar tha thavi thin at hanima ahaval Dios, at hugicic Vhinicayri thin ronohel, rimani ahilam animalotobal ayaompe thi ke, thixax kitzih vian thi at hupalic ame tel gohlel, ahavarel tibetzih, tibecah Martin, Amen Martin, Tuya tnh hanima ahaual Dios, ruparuchamamibal ruyababal, thiki thin ritnaghgraz, hagari thuvid Hacamic, tikahu nam cothih tnga ruhupalic gaplem tangohthila thicah, Andres, Hagama thave ruaual Dios, mixaya nu vay vugiya, hatnh hanima ahaual Dios titohoricon Higoxtnçin thavi thin at nuchaℓ Martin, tnçathanumac at nunimal Maquix atn malotℓ tancat nulotobeh, tncuyu tnghihagah Andres, Jesus mani tabijh rij, quere maquipe nimalotℓ tantabah animalotobal, tantabijh tnga tnℓalahiçah ronohel rumayhabih tzih pixa Dios nimahauh thuve, mani tantagegeh manipetnatpohonah, ri ruyaon Dios thave, thigoh annoviquil, avetumbal at ah quix at ah xiquin thirvena gaxaxic ronohel Sermon, Martin, Dios tnga tiyao thave, thiquere ritantabijh thuvithinrumal kitzih vi thimani vetnam, xakiloℓ tinghih vij, thive rubixic xarahilaxic xtiban el thupam vuh, thavach at nunimal, Bapegarotnaal vi humal vacamni Andres, Maquipe gathupamcah tahamolah, tnaal vican humal, Ha maharni tabijh tnℓalahiçah thic ruthozmil thuverij, Martin, thohmilah thiquere thinuquix at nunimal Andres, kitzih tnan tabijh tnℓahiçah, thitagtoc thinuquix thinuxiquin, ri cah lahumolah at nuchaℓ, — Martin, Vetz tinbijh Dios tnh quitoo, thubixic at nunimal, Martin, Vae cah lahumolah Oqueçabal rithin, & Andres, — cah laga tantigamon vi ronohel vae tzih, vigiz mixavahilah Mar-

tin,

tin, Xakihunamatal tantiqamonvi vne oqueçabal richin Dios, ru
gira ri Credo, mixkabijk can, Andres, naklagakitantiqamonvi ri
ruxe nabal tzih ri vuku nabey toqueçabex re Dios, ha Dios vi Tan
tha Martin, Hanari vuku rikli nabey, habibal richin haga aga
xaniçabal richin, rumaykalak Xecal te pe val, Diosil, Hagari Vu
kuchic bibal richin agaxaniçabal richin rugohlem ruvach Vlevul
tiohil rixcul rugamaka Kahauual Jesucristo, Vave chuach Vleuk An-
dres, nakla ga ritanta vikiquik tantavoqueçak Martin, Xahun
Dios tantin vikiquik tanti voqueçak Chironohel nuqux Andres,
Balaqakitangok vi ri Dios Martin, Chicak tangok gak ga vuechu
vach Vleuk, humak ronohel tangok vi Andres, Balagakixgohevi Dios ga
mahanioktuban cak Vleuk Martin, xax chubil virij, xax chupam vi ru
Diosil xgohevi Andres, Harulaga Dios thagux Martin ~ kitzik anchi
xahun Dios tan nima ahauarinak Chinugux Andres, Harulaga per
sonas vinakil rugohlem Dios Martin, Oxinaek nu rupersonnyl ru vi
nakil gohlem Dios, Chixaan huna Dios roxichalaamrij, Andres, nak
laga rubij nabey personas vinakil Martin, Dios tatnyxel Andres, nak
lagarubij rucam personas vinakil Martin Dios gaholaxel Andres, nak
laga rubij rox personas vinakil Martin Dios Espiritu Santo Andres, ~
nakla ga xbano cak Vleuk rugin ronohel ritangok Martin, Coxichal,
personas vinakil Dios tatnyxel Dios gaholaxel rugin Dios Espiritu Sanc
to, Chixaanhuna Dios, roxichal vinakil gahol bixal xbano Andres,
nakla ga chiquichin personas vinakil, rixcul tiohila anha chupam
Santa Maria, rumal Spiritu Santo Martin, Rucam anpersonas,
vinakil hari Dios gaholaxel Jesucristo xul rubina ahta Andres, ~
Dios peri hahaual Jesucristo Martin, kitzikan chi Dios, haxaxhema
Dios vi rugin ru tatin, ruzin Spiritu Santo Andres, Max cam laga ru
Diosil Martin, Maniaxcam tak ru Diosil xaru tiohil xcam An
dres, Balagakixcam vi ri rugahol Dios, Martin, Maquipe chuach.
Cruz xcam vi Andres, nak lagakirumal xcam rugahol Dios Mar
tin, kitzikanrumal kamac kitzelal xcam vi Andres, Balaga xbevi
vanima rugaqlibal tokxcamiçax chuach Cruz Martin, Chixibal
bay anxkiavi Andres, nakla ga kixberubanakla Chixibal bay Mar
tin, Canimas quigaqlibal he Santoyak tatnyxel xbereleçak pe ru

mal

ewal oher coyoben, quigelavachin rupetic rukahic ga apon chiri, An
dres, Hagatoh x cam rutiohil rikahaual Jesuxpto, xgaqtnh chipe
Martin, kitqih an chixgaqtnh chic, Maquipe xaparox cih xuqaq-
tnh chivipe rij, chiquicahol he caminak, xagaki xgakat cavinak
Cih rugaqtnhiben, Toh xhote xaEanek chila chiwh Andres, Ba
laga tangoh vi ri kahaual Jesuxpto Martin, Maquipe chi cah tan
goh vi Andres, Matipe chilaga nutul chion Martin, xaxpetel-
chivi xax vlel chiviga vaue Andres, nak lagaki tul rubana chi
ha Martin, tulan ruEatatqih paqui vi he gazgoh he caminak,
Andres, Maque gaqtnh chilaga conohel rihe caminak Martin,
kitqih an chique gaqtnh conohel vinak vue vtzilah vinak vueytzel
vinak, heah mac, xaquegaqtnh chivi chinima conohel Andres, Ba
laga quebevi ah mac, vique cam chupam quitzel camiçanel mac,
Martin, Maquipe chixibalbay quebevi hupalic quebegat quebe
porox chirij chupam conohel Cih huna, tibe Cih tibe çah Andres,
Hegari vtzilah vinak, bape quebevi chaque cam, Martin, chicah
rugin Dios nima ahnuh hupalic quebe quicot vi conohel Cih huna-
tibe Cih tibe çah Andres, Vuatigiq voqueçah conohel, ritantubijh
Oqueçabal Fee, quicolotah pe Martin, Vuekitqih tanginq abantan
nauipe tigiq avoqueçah conohel, rutzih rupixa rugha balga Dios
Vuepetan tacabichal banoh, Vuepetantahunam nimah, kitqih-
vi chimaqui ahilam chimayihalah tnh, quiynem cabcotem chi
Eanal vaxal, ya el chauichin rumal Dios, virubiloom, ruçuhçu
benga chavichin rumal xatum mayih xaloh mayih pe rubanic
runimaxic rutzih rupixa, rugin vikiquixic voqueçaxic viru
Fee Andres, Balaga goh vi rikitinban tinimabex toqueça-
bex Martin, Haanri lahuh rupixa Dios, rugin Voo rupixa
Santh yglesia Andres, Alykook, Dios tah cat coviriçan, kitqih
chi mix chher mipe xpacatah miga xchiju x vachin, ronohel,
chupam vanima, baquere teh tiçeher tipacatah ronohel nuxu
cah, Toh telpe ruvach Cih, okotay el anomahicay gael richin-
Echum a Ea, kitqih vi chiquereri mix caariçax mix tukeriçax
nunaoviquil vetamabal rumal vae nimalo Eolah tzih rimixa
bijh migaxaEalahiçah chuvichin Dios tah tiyao vahil rugexel

Eha

Chauichin kitzih gula mixaya alotobal chuve, Mixaya ruvuy rugiya, vanima nugaq libal, tuya tnga Dios chikichin magahan Vtz tnkavah tiçeker, querega gachuva k yan chic tulvagaxah vae lotolah tzih, rumol rimixkaxih tan tinget gohhala xtinçamahih chic vacami, chupam vae eih Martin, Vtz aquere rumal xavi gohala tanquichevi vacami Andres, xaharix tan cat nucanah

Dios cat chahin can at nuchae,
Vtz an quere Dios catuga
an catbe At nu
nimal.ne

DIALOGO sesto,

enquese de Clasan los mandamientos, delaley de Dios, Yjuntamẽte Sepone Confessionario Asipara examinar la conçiençia del penitente Como paraque los confesores los pregunte consus platicas para antes ydes pues de confesar.

Vae Bibal richin Enlahiçabal

navipe richin lahuh rupixa Dios, nimaahauh xaniga quere vae ylbal richin canobal garichin mac, batul kavi chikagux rinakpe chiquichin rutzih rupixa Dios ritzan Cahom hatnchoh vi releçaxic rubixic ronohel hamac habanoh, chupam ka Confession

Andres, Hee kiga mix nuhubala can mipe xnuque tebala can, nuçihib coholtah macomtah abah chupam he Eux, nugambal quichin hala nucar, rix tigatzin xtahox ocpechuvih chupam vae lotolah Eih valaxibal Eihil Eleçanel colonel, rumal xacahih nimalotolah Las acun, Dios taga tiyao chuvichin kitzari Vtz nuchij nuvaeh, thirij, tiviltape rinimalotolah Eih, gagah chikita ochala nuEih rumal Dios Ehiyn thatahinah rih Eej ynpe thatahinah manna tatah Akkoch at nu Dios kitzihvi chi tixibin animalotobal Ehiki chin rioh avinak gak oh avinah bitz, rumal rixatul alax ka vaue Ehunah vleuh, rumal kacolotahic keleçatahic, lakitahri

goh

gos hun nughati tepanovaq x tinEohomahtaq Ehirihtaq x tinbixal
vi hala, rigamovabal bix, x tingamovahtaq richin runimaloEolah
alaxibal Eih, ~ Maquitnga xaloE tiEahnaq nuqux Ehubanic ha
naoh xatin Eohomahta, Ehiruvi nu Ea, Ehirih vae nuEabal,
yacal Ehuchij nuhucu, Camulgama oxmulgama Ehavichin
at ruloEolah gahol Dios nimaahauh, xathah vl vaue Ehuach
vleuh, Hitzihgachinim tantiquicot nuqux avumal, hitzih ta
ga hupalic at catameEeh vugin, quinahoyeuah geteh tnocyn
gazbol yn macol, ~ Hohayc. Bayayc ~ Hohililiyave.
Ciamulgamaehavichin at hugiçic, vugahol Dios, nimaahauh,
Hitzihvichinim tantiquicot, nimgatantingamovah, aloEolah
alaxic, hitzihtaga Ehihaquereoc avalaxic Ehupam vanima
nugazlibal, hupalic tachiat, catoEhochih vugin Ehi Eihil Ehi
aEa, at hugiçic vugahol Dios, ~ Hohayc. Bayayc. ho
hililiyave. ~ Ahkook, Ahahauh, at Ahauh, atgarahaual cah vleuh, at nauipe rahaual getom maqui getom, at nu
vij nuholom, hitnh tuvachih nu Eih tindget tnh achij avaeh
at gahol at bittol, Hiyan cayo ~ Camulgama oxmulga
ma Ehavichin at rahaual Eih yq ghumil at garahaual xe
cahil vinak at ga Cahaual Angeles, Hiyan cayo ~ Ma
nibitnla rumal, mixatul alaxvi, xa rumal animaloEobal
Ehihe, xannuipe Heleçaxic Ehupam Hamunil hagijil, xaga
rumal ruçachic Hamac halabal, ohgazbol ohmacol, ohpe
varam Ehaenhinak, querehigiamulgama Ehavichin, at Va
haual Dios, ~ Hohililiyave ~
Martin, Atpegoh nunimal ~ Andres, Heeynvae at nu
chaE Martin, Martin, Dios hupalic tigohe avugin An
dres, Vue Dios hunelic catugaampe, mipe xatul Martin,
Mixinul at nunimal, quere matantaeh catbixan, latan
tivagaxah ~ Andres, xaha tantingamoh halaEhibix Ehi
ve Dios, rirunimaloEolah alaxic vnue Ehuach Vleuh, Mar
tin, Ah kook hitzih naga Ehicabih tantigovicax, runima
loEolah alaxibal Eih Hahaual, rumal Sanctay glesia Andres
Cabih naga xanare Eha ritanque vl nu canoh vi Vae hala-

nu

car, rumal manichic ti vuchee, Manichipe hamal chuvih, chuvuh rumal rigoh qui cotem goh nauipe halal xahoh, tantiban chiri chupã hamaĕ cabih, Martin ~ lagope xahoh, Martin, nah pe laki chixahohil, xtixah chirij Andres, Maquipe hari rugohlem ghuti agual Jesus, rix releçah can, hun Padre chupam haghabal, Martin, nak lagahli rubi ri Padre ~ Andres, Maquipe hari Padre xeleçan can richin nimaxahoh, ruxahohil gahligoxol, Martin, ~ e e haperi o her Ha Guardian Andres, hagarij Martin, xavi Vetaam ruvaeh, Maquipe chupam huna, 1615 ~ xauiha Guardian ~ Andres, ~ Hanagari Martin, Ay hivian chitibe numayihah rixahoh, Andres, Vtz catapon xa rumal Dios, cat voyobeh chi hay cabih, Martin, Rumal Dios, quina voyobeh ~ Andres, Hagarihi tantoh chi rubiz, nuqux, vacami viruguxlaxic, rumuluquixic ronohel numac, rumal ri tantikaban Confesar, chupam vae chih, alaxibal Pascua, kinare ha rumal mixipe vaue chuvi Ya, rumal hatantid nucanoh, tanga tulumuluquih chi nuqux, tan nauipe tigiz vl nucanoh el ronohel, numac vitzelal vaue haga tigiz nubijh vi, tigiz veleçah vieh, ronohel numac nubanoh, chuach Padre tantivaho ~ Martin, xauinaga quere viyn xanare cha ritan tibe nugeta, tanga tibe vahilah ri nuvuh, xauireleçan can ri Padre, xeleçan can richin xahoh, Rumal ga chiri chupam, giz tibe ylitah, giz tibe guxlatah vipe, ronohel hamac, ri vehameqtan, kinaga tichol mayitah, tikeh mayitah pe chiri toltibega habana ha Confesar Andres, Gohpe vuh achahim, riylbal richin ticanay çabex richin, hamac habanoh, Andres, Rumal ri Dios, xatana vaan canih quibe avugin chiri chavohoth tavahilah ta oc, chi nuvaich ronohel, ruma lahtivi chiyn ahmeqt, ~ chiri taga tibe vagaxah vipe rivegoh nak la numac, nubanoh ri tan nu meqtan ~ Martin, Vtz kobe at nunimal, Zehtal tikaçeçakia ghutiktah hucu, kobe Andres, Rumal an Dios at nuchaz, haxaxereri maquitana xahilos kobe Hitzih tana chi kotzihoyah kobe, hatana hi tiyulte rubixic rulaharticaxic, rutobiçaxic ga Rumal ri rughabal Dios, Martin, Vtz an quere at nunimal ~ Maquipe chupam lahuh rupixa Dios, tantanal vi Rumal ~ Andres ~ chirinaga tantanal, hatanaga hi tavahilah chi oc rilahuh

vu

rupixa Dios, chi nuqux chi nuxiquin tantivaho at nuchuc Martin, Utz ar tin vahilah, at nunimal ~ Vuclahuh rupixa Dios, ha rinabey oxi. & Andres, nak la ja tantigamon virij, ~ ve lah ri rupixa Dios, xucay elenahvi, tancha Martin, Hari rulahuhiba rupixa Dios, ritan cuchmayix tangana lmayin tanpe la rupun, tanga evan cuchum chiri tnupam rixa cay chi evaliquil, tzih vumal rabey manhilanga elenak heel chirij rixacay chipixa Andres kitzih tnan chitnbijh chioc ri cay, chipixa Martin, ~ gij ar tantal chirih, Hahun tnlotoh ruyon Dios chuvij ronohel goh. Harucam tnlotoh avuq aqab, quereri alotoben avij Tan cha Andres, rakiqa tantigamon viri, hahun tnlotoh ruyon Dios, chuvi ronohel goh, tancha Martin, kitzihan chinima ygovinak, rimayalaguhinik tnga runi malotoxic genihan ri Dios. Humal lok mayih tzij, ray poro ~ tnga ka qux chin chuvi ronohel tanqot, rugin hari ma anoxel tigiq habon ri vtilah tak banak, tihacanahiba ronoh rutzih rupixa, Manigotn chire, Utz tihacamik ch tihapachibeh, ri vebala goh vi chiquichin rutzih rupixa Dios, ha xaxmani vi tihlah tah, Tancha tigamon vi Andres, ~ Hachigari hanucam, tnlotoh avuq aqab, quereri alotoben avij, tancha Martin ~ Maquiti cat ruc chiri achak animal, chan, ~ hari venan chi vi tnlotel, tu rayeh tiz tzih nqux xatavicha, quere chic tanzih tivutzih chirichin achak animal, Hagari venakla maquiti vtz veyeh tnget xathivi ha quere tibe nge tn tibeqa abana chimaquiga tiben rayij tibe avanic chirij achak animal Vtzn maqui avuq aqab, Vtz tn nguiel, gulela nytn avichin, xaa xere tibe chijl, rixax ohvij huvi chirinima Honohel tnoh ru oh ruqa ha hanima ahaual ~ Dios, ohga rucolom, ruceom Elecanel colonel, Kahaual Jesupto, chiri ma Honohel cha tigamon vi ~ Martin, Het minak xuya Dios, ~ mixohul, mina vipe xohelpe chuviya, kimnaga xatibe kahurula d kaqhutik tnk hucu ~ at nunimal Andres, Vtzat nuchuc Martin, Heehoga tnga ma kabey, tanje go tnakipe ruvach avixnam cugin nguala chilie cami Andres, Choh man chitanoh coyoben chalahinak, chihiny, cami at nuchuc Martin, Cahigo nu nimal tnga ma kabey, kitn Hocurcut yantuala hobe Andres

V

Vx at nuchaë Martin, Co titzihapetkachalx pahay, alabon ~ catoho pahay nunimal, ghacat vee cattzibe Añores, Rumal Dios aë nuchaë Bina chitililiy, rumeleral vupam ri aVoEhoch, Martin, meten nach hala mahala banayon ritaçom rupam chipop, makitakumu halaçatliyxim nunimal Añores, rumal Ehi re nudoloxic, Hagama cha vichin at nuchaë Martin, A bagamovalx rubinaam rubi chipulim chi rax ya at nunimal Añores, Manitaruchelx aqux, mixnuban xa rumal Dios, mix nutzah nudoloxic avumal at nuchaë ~ kitanaya xatavahilaj chi oc Ehi nuvach, ri gutuval richin Vinak vitichoj mi ri çan rugux rumal rikitavi chi rij ylitalx tibega guxla talx vipe, ri Vegoj numac numeçtan ~ katakli nigui chi vi rubixic, ronohel ktamac, tokt ibe kabana ka Confesar chuach Padre chi vak. Martin, Vx anguere nucanoxj yixna ru Vuhil chi uchel katak nubel, at nunimal, Alabon tigama napekun Sto Cañdela, nugin nupu libal, Ae co vae Añores, Hae acope mix cancy, nãtaçali mak la tantubijlx ri vuh, Martin, Confesionario, gol chupam, Cak kagu çagubal chaa Añores, nak kagakli tantigamon vi ri confesionario Martin, Vae gotbal richin nuchi Vinak, ri tichoj mi ri çan rugux, la ni tigamon vi Añores, Ritzij an chi ha tan ahoxel chuhij Vacami, rumal ri chuvak, tikatchoj mi ri, xj kagux chuach Dios, chuach ga Padre Sacerdote, ruhal vach rugex vach can Vae chuach Vleuj, at nuchaë Martin, Hanaça rumal mix nutana ba cuu, rubixic ru cat huçe xiça ronohel rulahuhi Ehal rutzij rupixca Dios, rumal ri ga Vae chupam Vae Vuh, tangixgoh vi ronohel bibal richin Ealahi çabalmaupe richin Vaue qaxtilitalx vi kumal Añores, kagama an chi ve Dios, lakivilxtan roEch nuqua, kagatan ruxaribal Vanumaki tzihtatigix velequh el ronohel numac chupam ruchiomi ri çabal ruqux Manitahuu numac tinmeçtaj can tanta vaho quere, aqui xa cuy quina ghuj tuna vihala, kitavi ta vahilalx oc chi nuvach, at nuchaë Martin, Vx xtinvahilan maupe xavixa tantavaho, xegaban nima ahoxel chuvih Vacami, rumal ri ame Ellha tivinaq tok tibe kubana nu Confesar hutakmul, Ha gatantubijh Vae Vuh, gotbplrichin ruchij, ri tichoj mi ri çan rugux Vinak.

Ex

EX OR TA CI ON.

Tavagax ah naga at nugahol vacami mixatul vuu chinuvah
ruchoh miriçax ic agux, rumal nuuipe hu hiquibaxic, releçax
gael ronohel, rutalahiçaxic ga achuvil agayil, querega, xax ni
ma chaxelvi ri tamulequih tavetamah ga pas agux chixa
at vi ninma ak mac, chuach Dios, tavoloh tabiçoh inga, amac
avitzelal rumal ri xavoyo vari çah, xacallariçah ruguxe Dios,
chiavitzel mac, vetinga mani xgiz abijh ronohel amac chime
vach vacami, kitzih chiha cat rutzah vi, cat rutoxih vi Dios,
chixibalhay, hupalic chiri cat begat catbeporox vi, cat bega
polionariçax vi tibe Eih tibeçah, querega tigiz abijh tigiz a va
hilah vi ronohel amac, abanoh vacami. — Hani tzxibih avij,
maniga cat gixb, chi nuvach rugin mani bitalanah tux tinah
chavichin, kitzih chi xcat nutoo, xquiz inoga pano vi chuvach
Dios, rugin xcat veleçah xcat nucoli çah el varey pari xgah du
blo gaxtog. Ha maqui cat rutanabah vi. Inaga mah cat rutele
chech vi, cat rugaahpe chixibalhay, rumal chupam rukih rupixa,
Dios, tancat coloinve, Manichiga tabijh ri abijh chiha chuach Padre
xere tigiz aveleçah chiel ri mahani tabijh chic vacami, — xhaniga
tahoh miriçah xgux. xgizpe abijh ronohel amac, tohxabanu a
confesar. Hagoh on xavi uah vegoh amac manixabijh rumac
ve xaxibih avij, vepe xat gixb, chubixic vepe goh xavevah can
chire amac — Maquin chah milah Confession, tuh xabanhunchi
vi chicamiçanel may, xabanchic, querega nahoxelvi tacamu
bijh chic ronohel, amac rahxabijh can rugin rigiahup amac ma
ha tabijh chic ri —

Xgizpe aban ronohel, ri xuEat Padre chavih ritzin ri çach balno
nohel amac. —

Xabijh pe chuach Padre ri venahlatux xatkup, xavelehah, vuega
xat rupixaba Padre, chire rutohic chugexertnçixic, chimaniga
xaban, vexat rupixabah Padre chutohic agaz chigohgatan

cel

telvi tohbal vichin ronohel, chimaniga xaban, Manigaxatohagaz.
Vuexat rupixabah Padre chimevayihic, vepechiracanvijl, Vegachi
vahilaxic acuentas, vepechicipanic, chiynonahic, çachbal vichin
amac, chimaniga xabantah.
Tanpetoc tibiçon, tanpe tighumum ticatat agux, vacami ru-
mal vixat macun chuvach Dios.
Tanpe tahiquilibeh rutzolcomixic ngohlem.
Mipexgiz avil, xgiz acanoh ronohel amac panagux, kitzihpe-
chimixgiz amuluquih, mipexagulaah ronohel amac.
Kitzihpe chironohel aguxtantavaho, tantavixouah, tanga tavo
cotnh can amac, chimanichic cat macun.
Tabijh vi nabey rupixa Dios, Hahuntamayihah tzlocoh Dios, Ke
tzih chicha qux, Maquipetha, querega tnguluva vi vac nutzih thupam
vuchoh mil tabijh, Mani tahaloh, mani tatabah, ka avil, xaviquere,
mani tahuntavevah can vikti abanom, amaCunga
Aviktiquim avoqueçan ahiclauathimpe chironohel agux, viktzihvichi
xahi huna kanima ahaual Dios, vexcayibax aguxchire voqueçaxic Dios.
Ahiclauathimpe vih kanima ahaual Dios, chironohel agux.
Vehaokxat yaual, vepehaoh xat mebayr, Vepenakla chirayil chipo
konal xagulvachih, vegamaqui xavoyobeh xagelauachih, tanna ruloco
balruganihabal Dios chave, vexacanih xaçigih Diablo gaxtog. Vepe-
canih xaxutuh avij vuxamalilga agux.
Alocom aganihampe Dios, chironohel aguxchuvirironohel goh.
Hupalicpe agamovan chivichin Dios, rironohel rulocobal, vuynomtha
vichin vixat rulocobeh.
Amayih getom, amayih muhunpe Sanctissimo Sacramento, rirulocо
lah tiohil rulocolah quigel Kahaual Jesuxpto, rugin ru Cih, kahaual
Vugin ri ruvachibal xocohauh Sancta Maria.
Natal muluquital guxlatalpe Dios panagux, tokcat vay, Vuepehaok
cat gaztah.
Xatchinpe, xatcholopechih.
Xanimah xavoqueçahpe rutzih ah chih ayh.
Atpe ahyh, gohpe nalla avitzim.

Açi

Asigimpe dinblo gaxtag-vepe nakla chiytzeal abanom riquen
ri quibanom can he oher tak vinak.—
Animan avoquecampe rotebal pigh, vetucur, ve xogh vepe-
nakla chithicopil chilabahil.—
Avoquecampe avachig-nakpechire kix avoquech vi chupam
avachig.—
Avoquecampe vivetivogovo atzam, vepe tiganin ruvinakil
axiquin, vetiterer akul, vepe tiçilon he rukul aEaa rukula
vakan.—
Vue xgat vexaporoh pom, vepe xatzih Candelas, katigathohiçh
tah, hape hhkanih vi avan, hati vachin vi ticon vexat cha.—
CHaru cam, maquitaveganibeh rubi Dios, cha rupixa.—
Vue xalok xaban Juramento, chihahbal tzih, vexa rumal avoyeual-
vexa rucak vathibal, aguxchirih athaE animal, Vuepe xavoqueçah
rubixic rubi Dios, chi nahbal tzih, vexabila, ree Criq, retamvil:
vexat cha, Xaueganibeh, xapayibeh, xavulanibeh pe, rulokolah bi Dios,
vuepe rulokolah bi Santa Maria—.
Xavitzelbijh pe rubixic rubi Dios vuepe quibi he Santos.—
Xaçam xcauele Eah pe rubanic Juramento chuvach Justiçia—
Nak laga xaEanavinakih tok xaban—
Vue goh nakla xaEanavinakih richimani, avetam maniga
agetom amukum.—
Xaghih xatokolibeh xaboy chijh pe, athaE animal chucanavi
nakixic rih, nahbal atzih.—
Gohpe vnakla açuhum ahitom abijm avelahim chuch Dios
chimaniga xaya manin auipe xaban—
CHarox maqui Cat çamah pa Domingo chahim Eih, xatayonih ruma
yih xic Dios.— cha roxpixa—
Agetompe Missa chupam ronohel Domingo ronohel pe chahim Eih-
Tiquerinah chipe Missa, tok catoc parochoh Dios, vegan avi mahatigiçã
tok catelchiel parochoh Dios.
Nakilaga rumal, lachi ronohelga aguxtinuluquih tinguxla ah tnçi-
gih tnEihalaga Dios, chirij tok tnget Missa, xavitn hiquilibeh pe ru
tzul

tzolEomixic nvitzel gohlem Chirij. ~
Xat çamahpe Chupam Domingo, vepe Chupam Chahim Eih. ~
Nah pe hixaban xa çamahih ga Chupam. ~
Xatikomah pe xatnvexpe Chupam, xat bagimpe, xat quemonpe
xat Eoçimpe boh, xat gexope Chih, Vuepe xat be ghahom Chupam
Domingo Vuepe pa Chahim Eih. ~
Avilim, nguxlaampe quilixic, quiynexic quipixalaxic, he aval
he ngahol, hepe nvinaktil Chiri Chin rugetic Misa, chirega rnga
xaxic Sermon, Chupam Domingo Chahim Eih, Vuepe bala xe atah
viel, xe nçamahelah viel, he aval ngahol, hee ga nvinaktil Chupam
Domingo Chupam Chahim Eih. ~
Xee çamah pe nvumal Chupam nimah Chahim Eih. ~
Xavilih xnguxlaahpe quitihoxic quighabexic Chupam qui Ea
baric Vuepe Chupam qui ~~baxoh~~ tichul'al mac
CHarucah tnnimah atee atatn, Chaa rucah pixa. ~
Alo Eompe atee atatn, animan atahempe, rutzih vi vegoh nakla Chi-
Choh xat quipixabah vi, Vuepe xeyauah, laxe nvilih xe nguxla
ah, xe nzetpe, Vuepe quemebayr, que atope quel Eoh pe, que a
hoyeuah gelohpe, Vuexa xe nvitzel bijh xe nvitzel tzihoh, Vuepe
xe nChap, xe nVolotnh xe nvixouah, Vepehash xe eam, atee atnta,
Maquinn xacanih tah hucumah xaban riquipixa tzih can Chu
pam quitestamento, xa ekal na xayEqueh na xayalohiçah na ru
banic, rutzahoniçaxic can quipixa tzih. ~
Vuexa mani xaçigih Dios, paquivij. ~
Que animah que alotoh que amayihah pe Padre Sacerdotes. ~
Vuepe xe ayohobeh xe ngoxgobeh, vepe xe nçahtzebeh xe avalahi
beh, Vepe xe ngulelaah xe alabalih, Vuegoh nakla xahaloh xa
xatabah Chiquih Vue at gulanic vinak. ~
Alotompe nvixhayil, alotompe nvaChihil, lagulapeytoom y Vij, Chi
re rucanoxic ronohel vinaltux nhoxel chivih, chupam vi yhuhayl
Vuqin vi rutohih y patan, laxacutluba xacovinçahpe ruqux nva
Chihil, nvixhayl tolx biçon xilin ruqux, Vuepe hatoh xmebayr,
Vuepe hatoh xyauah. ~

Vue

Vuepe xaghay xaloçih avixhayl vexagulehh, vue xatoyeuar chire,
Vuepe xavixounhel, xagey xaleayih xaloraxpe vilixic, vinak a
koxel chiri chupam avochoch ahuhayl vugin, vuginxaui quiti
hoxic quichilica hee avagoal.
Vue maqui xe atihoh xe ayeeh xe avilih xe aguxlaah chirichin
quitihoxic, rubixicpe Doctrina.
Vue nauipe maquixe alil xeaghabeh chupam quitzel banoh,
quitzel gohlem, Vupegoh atit mama xagholih, vexe avitzdbyh,
Vuepe mani xanimah, xavoqueçah rutzih Justiçia.
¶ Haroo Maqui cat camiçan, Eha roo pixa.
Vuegoh nakla vinak acamiçan, Vuepe xachi atzih, xcamiçaxvi
rumalhun chivi chivinak, vepexaki chupam aguxarayimvi, vuca
mic rucazhic, xtitot, xlalanpe aguxchirih hun alnal animal,
xagholih xagixbicahpe, maxaghay maxaloçihon, tohxeguldaah.
Vuexuyuubih ve haxoc chire, vepe haxpeteçan vucamic rixa
ban chire toh xcam
Timebayr tnh tiyauah tnh, ticam tnpe vuexat chapanaguxchire
Vuegoxaçahuachih vepe nimaytzel runal avach chire tohtnpuruuch
Vuegoalhal animal, agixbiçan vepexahualahibeh vegaxaçah
tzebehruvach.
Vuexarumal ruyoh aguxvuepe rumal ritar at oyeuavinakchi
re vihun vinak, quere haxahaloh vi, xalabah vi, rivenaklachi
ytzel tnh gahbal tzih xaban chirih.
Vuexachupam avoyeual acahal, xbe agutuh vi Justicia chirih a
hal animal, chimani rumac vuexaloh ximix gape, avumal
xarumal rucahvachibal, rutzayibalga aguxchire
Vuexaloh xocalhal animal chupam ximobal hay, avumals
chixahi xahaloh xalabah mac chirih. Vue giyn molah chigah
bal tzih xaban chirih xgixbiçabex, xgohonariçabexgarichin
avumal rumalga Justiçia.
Haga ahoxel tntoh tngexex tnçih vahil rugexel chire rugin
tntzodomih chic atzih, humul chic.
Vue mani xxaloloh vuega mani xe ahoyeuah geh quivach
he

he mebay he ahgahoual.——
Vuepe manixe aget xe amukuh, Vuepe manixbe acukuba xbe acoviriçah quigux, he achaç he animal tokxeyauah, vugin ga ve avetnam nçomal ruçaçulil, tçomabex ticunabex ga ri chin ruyauabil, riyaua chi maniga xabijh chire——
Vuegoh hun meba vepe yaua xa gul pabey, vue çitahinak chic rumal yauabil, Vuepe xtantirah Maniga xatoo ma ni nauipe xaho yeuah ruvach.——
Arayimpe agutumpe, acamic açachic, Vue chupam ayaua bil xpokonar xgiçvi agux, tokxaxutuh avij, xamalih ga agux Chuachdios vexaheg vuega xagutuh acamic.——
Vuegoh hun achaç animal xatihoh chimac, Vuexaghih xa toçolibeh chubanic mac tokxubanga——
Vue at yaua vinak chic, at numial tokxagam açom, xavaço mubeh avij, xcamiçabex richin rubanoh Dios, rix gohe chi pam Vuepe xaki chagux xpevi, tokkixacamiçah.——
Vuexamanixayarugum agual, vepegoh nakla xavuçneeh, xaban chire xacamiçabeh richin, Vuexagegeh ruigum hun meba agual, vegoh nakla xaban xavuheeh xcamiçabex richin rubanoh Dios, avumal hatamaquix çalahinvixavaho Vuepe xaxabiy.——
At nugahol avetnampe catçoman caçaçulin, ca cunam, Vuegoh vinak acamican, rumal rimaquiha nçomal ruyava, xavoque çah xayaga chire chixaxmaniviga avetnam catçoman, xakiçoç avoqueçam avij, xanauipekiloç aghihom avij, chi aço manic chicunanic.——
Vue maqui avetnam vepe maquikitatutçin avumal catoço çabah, cateleçan nauipe quig chuça he vinak——
Vuehaok xatnçoman xat cunnn tokxaçigih gadia blogax tog—— Vuepe xachol na xauahilah na rioheruk ytçel tzih.——
¶ Haruvakak, Maqui cathoxo, Chaa ruvakak pixa.——
Goh pe yxok xa rayih vepekitzih chixavetnmah vutiohil.——
Heelaga haru xeavetnmah, Harmk mul laga xeave tamah

mah ẖiquihuhunal. ~ Heepegulan. mahe on malcani, Vue
pe heẕopohij. ~
Gohpe he aca ẖin vue hee avach alal. ~
Gohpe ẕopoh xtan xavetamah Vue atlinabey xatoc, ẖiriẖ-
vuepe ga at xathako xatovo xaçacho richin ruẕopohil. ~
A vix nampe Vehitzih ẖiruchaẖ avix hayil, vexatamah rutio
hil avix mam, ri rix hayil, rikitzih ẖin aẖaẖ, animal he avach alal.
Vue pe heru ẖaẖ herunimal, hepe rach alal avix hayil. ~
Har takmul laga xe avetamah, avoẕotam ẖipe, tanpe tahiquili
beh roẕotnxic, ẖironohelpe agux ẖinta voẕotnh tanta vaho. ~
Goh pe yxoh xarayih ẖupam agux, ẖimani xat macun tugin
Xagu bah pe ruchij ruvach y xoh, Vuepe xaẖap rugum ve
pe xaue gabeh rutiohil. ~
Vuepe xaya atiohil paruẕa yxoh, Vegaẖirij xutzin xcamva
tiohil ẖiegabexic. ~
Vue goh yxoh xakti xaghih, xaẖuẕabah ẖimac avugin
Vuepabey xauetamah vi yxoh, vepe para binem vue xat-
quiget he avach biyil. ~
Vue xabijh xatzihoh amac ẖiquiẖin hee avach bijl pa-
takbey ẖhabinibal Vue canih xat nima quicot, tokxnatah
x mu luquitnh panagux rubanic tiohilal mac Maquina canih
xauixouah panagux, quere okga xel vi ruyaal atiohil. ~
Vue xaẖap xamoẕeh anigahal, atiohil panaẕa ẖuguxlaxic
ẖuvay ixic ga apon rubanic mac, rugin yxoh, Vupe xapil.
xaẕol atiohil panaẕa, tokxelga ruya al anigahal ẖirij. ~
Vue tan cat var ẖaẕa, tokxaget xavaẖigah querekitzih xa
na, xauetamah, tanpe cat macun rugin yxoh xana para va
ram, tokxel xtixgael ruyaal anigahal, Maniga canihtah,
xabiçoh xaguxlah, tokxat gaztnh xakti xa quicot rumal
avaẖig. ~
Vue xatoc ralcavetn vuepexat rutah xat ruçamahelah a
ẖij vepexbe atnha rach hoxol. ~
Vue xihunamah ytzih ẖibil bij vij vexbe agutuu vepe xa
vach

vaẽhbilah aẽhij, tokl xbe retnmah can vaẽh ahj mac.
Xatntinpe ẽhiquivaẽh yxokhil vinak.
Abanompe rikitzih ẽhinima camiçanel mac Vue xi vix Eeeh
y Vij rixyx cay ẽhiyx aẽhij.
Vue xavetamah ag Vepe yxokgij Vepe bila ẽhi ẽhi copil xaget.
Abanompe tiohilal mac rugin aẽhij.
Hee harupe aẽhij, xatetnman xatigoviben, xeygope ẽhavih,
harmul xapon ẽhavih xhanigal xatiquiba mac rugin
Ronohelpe ẽih tnpon avugin Vexagahan la tnpon ẽhavih.
Guilanpe Vepe malcan Vepe gahol. Gohpetnan ri venahla aca
y viẽhin y Vij, rugin avo Eotnm ẽhipe. Xat macunpe rugin
ave ẽham Vepe rugin avalinam Kitzihpe ẽhi Ealah vaẽhil ave
ẽham Ealah vaẽhilpe avalinam vaẽh alal pe avaẽhihil, hapex
gaholan avaẽhihil, Vexa anahsti ẽham Vepe xaanahsti alinam
Xat macun pe rugin axibal, Vepe rugin hun ruẽhaẽ runimal atntn.
Kitzihpe ẽhi Ealahuaẽhil ẽhi axibal.
Xaẽhap pe xamoẽehpe vurigahal aẽhij, panaẽa Vegaxel ruyaal,
Vue navipe xpe ruyaal anigahal rumal.
Gohpe yxokxatihok ẽhire rubanic mac Vepexatnk ẽhijh xaboy ẽhijh
ẽhubanic mac rumal tnhounbal hun ẽnivi ẽhi aẽhij.
Vue xix macun Vepe xigarih y tiohil ẽhibily vi yxcay ẽhiyx y xokij.
Xatntinpeka ẽhiquivaẽh aẽhihil vinak, Vue gohẽhic aẽhian, xakti
panaqux hee anyimvi.
At nugahol atpe aponinak ẽhic ẽhirih avixhayil, ẽhimahaniok
Cat gule rugin.
Kitzihpe ẽhixel Misiapanavi xixoque, axgapacogih tokl xix gule.
Vue avana ve avical, ve alibabal, ve avixnamybal, Vegohnakla aca
y viẽhin y Vij rugin ritan avixhayilam.
Xauixovahpe avixhayil, ẽhupam avoyeual xarumal vaẽh eganel.
Vue aveleçan avo Hotnmel avixhayl Vepe y hachom y Vij Vue maqui
huntanquix Varvi, Vepe bala benak vi avumal.
Vue xavetamah avixhayl ẽhirihel, ẽhixavi ẽhiri ẽhupam runi
gahal rutiohil, Vexaturnyibal aqux xaban ẽhire.

Vue

Vuexaban rinimaytzelmac, riyxEeel rugin avixhayl.—
Avixovanpe avaEhihil Ehixa rumal avah hoxol, Vemaqui xavi-
ho, vepemaquixayn aliohil Ehire tokxnah apon Ehavih.—
C Haruvuh, Maquicateleɛ, Ehaa ruVuh pixa.—
Gohpe venakla ychinah xaueleɛnah Vuegul, vepuah vepek veca-
touh, ve hal veyxim ve yc veagam, ve ag ve rucij, ve ruchah,
achaɛ animal avelexam vepe nakla richin avelexam.—
Xahup xaueleɛhpe ravan rubicon richah ruçaɛul Vuepe ru-
leuh achaɛ animal.—
Xatoh xayape vahil rugexel, rixaveleɛah richin richah ychinVe
manibanom ahoxel tatoh Vacami, Vetzuaho tucaɛh Dios ronohalanac.
Gohpe telvi tatohbeh richin rivexavelexah. gohpe hunVinak rivi
naghihom vepe aboy chijn chi eleɛ.—
Gohpe avach Eleɛom, Vuexihunamah eleɛ, vexihunam toohy vij
chi eleɛ, rugin. Vepe xihunam cleɛah ychinah rugin.—
Xaya xatohpe cahil he apey he avah çamahoma, tokxquigiq,
quiçamah quipatar.—
Gohpe venakla xaçiq xagam pabey, chimaniga xabijh vepe
mani xaya chire ah ychin.—
gohpe apuah xaya chihalic chigaçic, xagamga ruhalbal ri ru
Varabalga apuah, chivechaɛ animal.—
Gohpe venakla richin achaɛ animal xagutuh vepe xahah chi
re chimaniga xaya xatqolih chic.—
Gohpe agaz vebalagohvi Vuexyaloh vepexayo coqueh ruta-
hic, agaz rumal maquitah xatoh xauaho.—
Hucumah tntoho riagaz rumal rivetiqij rugux Vepe hpoho
nar rugux riahychin rumal richin agaçom, ruginxavi a
mac chuach Dios rivemanitntoh riagaz, rivegohtohbal richin
avumal.—
Vuegoh achaɛ animal, amighom agaxtogom rumal rivegoh
nakla, agayim aboman chire vepe nakla ahalom agaçom chi
re chimaniga aynomtah.—
C Xaloɛpe releɛ EleɛQm

At

At ahauh vegoh ruvi patan Vepe comunidad, aVeleEam ~ Vegoh quipatin, aVal ngaholxaveleEah can vepegoh nakla xagutuh Ehi que, ve ag ve çahmolo, Ve cacouh veyxim, haoh xgutux tzuhlal qui Ehin Padres Sacerdotes, Ehitmanigo xbetnh Vexa atxat çaEho can ~ Hagnoh xatoc Ehi alcaldeyl, Vexamaqui Ehoh milah Eat balteih xa ban Ehixarumal rimani hani rulolobal rutzihobal rixgutun ru Justiçia EhaVach. ~

Vuemaquixaya xatoh vahil vinah paruEa rixikan rikiã Cas tilan vinah, Vuexant xatgamo. ~

Vuexa nçachom quitohobal vinah ripatan richin vey, xaEat he Ehiquih tokxeaxim xe agapih paxcimobal hay. ~

Vuegiyapuah giyapena xaEat Ehiquih vinah, Ehimaquinaki tanim rumac rugin Vemeba vinah Ve mani bila richin. ~

C Haruvahxah Maquicat Eaban, Cathalom mac Ehijh chaa ruvahxah pixa. ~

Gohpe vennakla xahaloh xaEabah Ehirih aEhaE animal. ~

Nakla ga rixaEabah. ~

Xabijhpe Ehivachil Maxaonkipanagux xgohevi Kitzihpe Ehixanget rixahaloh xaEabah Ehirih, Vuepe manixanget. ~

Gohpehun vinah xagix bicah, VueEeleE vehoxoh Vue Eabaric, Ve pe nakla Ehihalom Ehi Eaban mac, xaghahih xaVuEih Ehirih. ~

C Aga kompe atzih. ~

Vuexabijh xaEalahicah rumac rubanoh aEhaE animal Ehivachil Ehimanigotn etnmayon, Ehique righahnp vinah xahiayonil avetnam. Vuexçath xmayix vexha ruEih vahxic aEhaE animal Ehivachil.

C Haxrubeleh Maquitnray, yxhaylatz, Ehaxrubeleh pixa. ~

Xavihaquere rigoh can, paruvahah pixa. ~

Haruhahuh Maquitnrayh ruEinomal richin avug ngab Ehaa ruhahuh pixa. ~

Vue xarayih ruEinomal rutzigilem richin aEhaE animal kitn vi Ehin ronohel ree, vexat Ehn Ehupam agux ~ tiviEhinah tnpe ro nohel ree, richin Vexat Ehn panagux. ~

Vuepe xarayih vumebayriçaxic aEhaE animal hatnh tavi-

Ehi

Ehinaḵ vi ronohel ri Ehin.

VAE VVḴ MOLAḴ camiça-nel mac.

Halun nimartiçabal rijl Ehaa.

Vuexanimartiçaḵ aVij vepe xayalaguhiçaḵ aVij, rumal, rigohala aVi Ehin gope hala aEinomal, Vexa Vik xa caVuha Vij, Ehi Vṛilaḵtaḵ gul, Ehi camisa Ehi çaruueles, xa Vik beḵ a Vij xanimartiçabeḵ aVij, Ehunuḵ aEhaE animal.

Vuemani quiEik calaxic Vinaḵ xux aVumal, rumalga ani martiçabal aVij, rumal ri at Ahauḵ vepe at gaholaxel, Vepe-xa gohala aVetzmabal Anno viquil.

Vuepe goḵ nakla ayaoḵ açipan Ehuuch Dios, Vepe goḵ nakla Ehi Vṛilaḵtaḵ banoḵ abanom, harumal xatilitaḵ he rumal Vinaḵ querega ha x nimartiçax Vi, agoḵlem x Eahartiçax Viga aEiḵ açaḵ aValaxic.

Vuexa rumal animartiçabal aVij, xaVigoviçaḵ xayalaguhi çaḵ aVij panaguxe, Ehiqui Vi he aEhaE animal.

Ha rucam gegel Ehaa

Atpe geg atpe gopiz Vuexarumal agegel agopiçal Manixe-aloEoḵ vi maniga xahoyeuaḵ qui Vaeh heyauaiy Vepe mebaiy, aḵ caHoVali Vemanixe atoo.

Vuexax mani vinakla atoben ahoyeuaben apon qui Vaeh-animas. Vuepe mani abanom hun Vesponço paqui Vij hecami nak, Ruginga Vuexaxe mani vi bitnlanak, aEozobal ayaom paroEhoeh Dios rumal agegel agopiçal.

Ha rox hoxoḵ tiohilal mac, Ehaa.

Xauiha queregoḵ Ehupam ruVakiḵ rupixan Dios.

Haruuch Oyeual Caharibal Ehaa

Vuexat ghuhiyaḵ xat poloEihiyaḵ Ehiriḵ aEhaE animal Vue pexa vayiḵ rupoHonari çaxic, rucamiçaxic, Ehupam oyeual rucaHal agux Ehiriḵ.

Ha roo polibal Eabaribal, Ehaa

Apo

Apoliçam aÇabartiçampe atiohil chiuy chiya, vexat polxat-
xaa, kitzijpe chixcam aguxchiÇabaric vepe xahihalaxaua.
Gohpe vinakxaÇabariçah chavochi.——
Xat ghacunpe chupam xahanÇih Vue vierenes Vue Sabādo Vue
Vuepe Quaresma Vuepe Vigilia, Vue chupan quatro tempora.
Xat mevayh pe haokxpixa Sanctayglesia.——
CHa ruvakak, ruÇaÇanibal quxc, chaa.——
Xtitot xÇaÇanpe aguxc rumal ruÇaharic rutzbixic rugoh
lem achaÇ animal, rumal mūitah xÇaharicax, maquibape-
xya xgohbax ruÇih ralaxic xavaho.——
Vue xacakvachih Vuexamox vachih achaÇ animal.——
CHa ruvuk Çeayil, chaa.——
Vuexaçoruh xaÇeayih rilixic ruguxlaxic, rinakpetux,
rikitzih ninma ahoxel chirih aVanima.——
Vuexarumal aÇoral aÇeayil, rimani bila avithin Manipe bila
tizuhbex richin aVixhayil hepe aValgoal.——
Vuega xarumal aÇoral aÇeayil, rimani atohoma apatan, vepe
mani nbanom rinakpe tibijx chave, vebila cat pixabax vi-
Vuega gohchic amac nbanom rimani tangibatnl Vaue, Ma
ni nauipe mixgotbex achij, tabijh ga tauelecahpe el aVij, chu
pam Magohpe etamayom, ri amac nbanoh Maquipe kitzih chi
amac nbanoh ree, xax mani viga tiqiz abijh chic ri vetnVeuah,
Tauagaxah naga vhe nutzih at nugahol.—Vuekitzih chirono
hel aguxc mixgiz abijh, miga xgiz avdeçah ronohel amac, china
Vuch rugin Vuamanihunok amac mixaVeuah, Vuegakitzih-
tan tighumuna tantiÇatat aguxc, Vuepe tantavoÇeh tantabi
çoh ronohel amac, hamixgiz aVixouah el ronohel Mani-
chita tnban, manichitnga tanayih, Manichitnga cat macun
tnuaho, Kitzih vi chinim rulÇobal Hanima nhaual Dios cha
vichin rumal mixucaçah miga xumayh ronohel amac, mixah ōuah
getoh avach chupam aConfesion, Miga xat rucolicah el, chirpā
rey vixgah Diablo gaxtog, chupamga amunil agijl,
ri rah mixagohevi, miga xrah ayavi aVij, chupam amac, que
raga

rega ronohel vioh agux, ronohelpe avanima, tngamouah, a
nimaloSoxic chirichin Dios, hupalixga tnmayhah tnloSoh Dios,
Chiro nohel agux, tnhoo tnya tnhitaxavij, paruSa, tanimah-
tnvo que çahga ronohel vi rulo Solah tzih pixa, rumal ma-
quina rucamic rucachic tnh avanima, tnntirnho, xa agaz
lem avinahirem, xaga acolotnhic, avelegatnhic tnntura-
yih Dios Chave: querega tnnanobeh avij, tnchahih tnigagah-
ga avij chunch Dios, Maquitn Cat macun chic, rumal ma-
ni avetnam, maniga runael, han Eih han aSa, velo vechuwh
tipe acamic agachic nimga tihoyeuatah avach, vechupam
amac tan at goh vi toh cat cam. Querega tnvoSeh tnbiçoh-
vi amac chuach Dios, tabanaga halal, apetnitencia tohovi
çabal richin gexertnçibal richin amac. Camul oxmul tn
xapah avij, tnynga hun cay Candelas chuach Dios, Ruginxavi
tnya halatah aloSobal quichin cay oxi mebay ahgahoxali, Ru
gin tnuahilah avosario acuentns humul camul, rumal a
mac ruginga tncuyu ronohel avnyil apohonal, apatan ach
mah, abiq avahil amebayl riharghob har molah pe chipo
honal tnqul uachih, tigo ga chavih vaue chuach Vleuh rumal
amac, canih tnga tnçigih tnchala Dios. que açigih que ach-
halatnga Conohel hee Sanctos he goh chi cah, hatnh queqhuo
vipanavij, Hatnga catquitoovi chuach Dios chila chi cah,
Cabetnga ochothin cugin chupam hupalic qui cotem tohcat
cam. Vacamiga tabijh humul Hatntn at goh chi cah.

Misere atur tui. &

Hat xuque chilae chuvach Altar.

AMONESTACION.

Para enfermos.

Chique heyavayi tibijx vi vae tzih.

Tngamouah chirichin Dios at yava, rumal mixa chohg-
miriçah agux, Miga xgiz abijh ronohel amac chinu-

vach

vath vekitzih mixqiz panaqux, mixavoꞩotnꝁ ronohel amac, avi
ꝑelal migaxpixa achij, chi mani chic tnban Kitzihqa chimixu-
çath Dios ronohel amac, rumal runima hoyeuabal runima
loꞩobal chavichin Xauiqa parubi x tiqach vi, viyn rutnKom,
yngaruqamahel, vuma chupam ruloꞩolaꝁ pasion Kahaual
Jesu xpto, goꝁ vican rutzil ratobal runima Utzintnçibal chu
pam Sancto Sacramento, rixtivutzirinaꝁ baçach naqux nu
mal ruquiy ruꞩaxom atiohil, ayauabil tnçiqiꝁ tnꞩihaꝁga-
Dios, tnco viriçaꝁ tnuachihiriçaꝁga avij, chupam ronohel
roqueçabalil Christianoyl goꝁ lem Vetiraho Dios cat cam
vacami tnnima qamovaꝁ chirij tuya tahitnqa avij, pa
ruꞩa, tncuyuqa acamic naçchic rumal Dios, xa oꝼcamel
ohqaçachel, chinima konohel manihun rima tquitnꝁ ti-
cam chikichin, querega haok vetnna xtnuetnmaꝁ aca
mic. Vuepe x tantiqapitnꝁ achij, xaxmaquivi tatnna
ba ruçiqixic Dios, chaqux, tatiha aꝩih chuqutuxic ruça
chic amac, chi rumal tnꝁ ruloꞩolaꝁ quigel rixulrutixaka
chunah ru Santa Crus, batuheꝁ banimaꝁ ba avaqaxaꝁ,
ri vegoꝁ rikel tah chibal mulu quibal diablo qaxtoq Vetul
ka hantah la chaqux Vepe chavach chupam acamic, xere
huqiçic tnnimaꝁ tavo queçaꝁ rutzih rupixa Dios.—
Vacamiqa tnbana avtilaꝁ, teſtamento, qiz tiqibax ronohel a
vichin Vuepe balagoꝁ vi ngaz canih titah, Vegahegoꝁ avalgoal,
hunam oK ruha chic, tnbana can chuvi quiꝩa, bagegeh avichin
chique Ruginxavitnqux lahꝁ can vi avichin ha ahoxel a
pon chirih avanima, atyava Martin—chaqa atnu-
nimal—Andres.—

CRaqama an chirichin Dios, mixabihꝁ mipe xnuahi-
laꝁ ronohel chinuvach rumal qachiri mixbe quxlatahvi
pe, ninnuipe xbe muluquitaꝁ vipe chupam nuqux rono
hel numac Rumal righakap numac numeztan chic xatn
vi mani xticaney manitnpe xtibe nubihꝁ cami rivetnma
qui mix vaqaxaꝁ miquitape mixbe rilape ronohel ree-

tzih

tzih rimixnuhilah chinuvath Dios tah ho too, Rumal ri nuhi quiliben chic rubanic nuConfesar rimagahan. Quere ga Hizih tavi chicat be campon tnoc chihay ricabih tibetzga ageta tibetape amayhah rihala kaxahoh. Martin, Vtz an quere at nunimal, tibe nugeta riquicotem, xax quibe vima yihan hala, xayn retal apon xaxere rihivi chimixat coz, Vumal xatzga cat be vxlan hala, Rumal mixbe aba, At nunimal Andres, Vtz an quere xavi mixat coz Vumal xa xcat vo botah. Co Dios tigohe can avugin at nuchaf Martin Vtzan Dios tibe avugin At nunimal Andres.

DIALOGO

Septimo en quese trata delasal Dela Doctrina Christiana y del Sanctissimo Sacramento, dela Eu Charistia Y otras Cosas.

Vae halal bibal richin

Rugohlem Christianoil tihobal vugin hala rubixic Sanctissimo Sacramento rulol tiohil rulol qui gelga kanima nhaun Jesu Christo.

PASTORES

Mixa

Mixalax elecanel
rumal Maria Sopoh
Kobetn Sihalonel,
Chuvach ri rugahol Dios,
Mixapon ri roSeh Kagux
Chuxiquin Dios tatzyxel,
xutzupe gaholaxel,
Koh rucamibeh Chuvach Cruz
Kikih ChixchoruloSoh
rubi Kikih chiloSonel,
Kobetnh Sihalonel
Chuvach ri rugahol Dios
Chikacohol oh paStores
xul alax rahaual cah,
Vacami xtikamayihah
xitibe Kaya ruSor,
Chirichin ri Etamanel
tihqutuh Kanaoh
Kobetnh Sihalonel
Chuvach ri rugahol Dios.

HATARI

Billano, toc ruSohomal Koxaho chitanahala Kobe.—

Kikih xalax Kahaual,
Vaue pakahuyubal,

Mixalax chikacohol
elecanel colonel,
mixohul Sihalonel
mix Kaya KaloSobal,
— Kikih xalax Kahaual.—

Hanipe xquicot ruqux
ri Sanctoylah Eopoh,
xauiquere vi remrotilah agual
— Kitzih xalax ka. &

Xbekalo Eoh agual
xauiquere oh rulo Eom
mixukaçah bendiçion
çach bal kamac kalabal,
— Kitzih xalax ka. &

Xkaxibih maek kij
oh mixoh apon chuvach
Vue xtugut covilah vach
chirichin kalo Eobal,
— Kitzih xalax ka. &

Kitzih chixquicot ruqux
qiamul xuku kavach,
xauiquere mixu çach
vono hel kitzelal,
— Kitzih xalax ka. &

Nim tantiquicot kaqux
rumal xkaget ka Dios,
kitzih chicah locoloh
rucnibal ruvachibal,
— Kitzih xalax ka. &

Tibe gamarpe rucab
ti be gamarpe ruEor,
Xtin gampe hala çakpor
tibanbex ruvay agual,
— Kitzih xalax ka. &

Andres atpegoh nunimal! — Martin. Hee yngoh
At nunimal Andres Dios cat chahin Martin. —
Vue Dios catugaanpe, Utzilah Eih, Utzilah pascuatah
tuya Dios chavichin at nunimal — Andres, Agama-

Eha

Chavichin rumal Dios at nuchañ, xaviga quere ri at, tuyatn
Dios rutzil achij rutzil avath chavichin Vacamiga mixtu
gulmak runima giyalak Eihil Pascua rigovi caxic pe rala
xibal Eihil Hahuul Jesu Xpto, at nuchañ Balaga kiche el,
rixahok mixaget Martin, Akitzik an chi mani xuu
chik nuEik rugetic, mani nauipe xvil chic kitzik xtan ti
tanner xtan tigiz rubixic tok xinul, laxa maquihun he
yan xibeyalok he yanvi chi hay, xagatha rixiyocoyo,
yan hala, naok ga chiri xavixtin get xtin mayihakga
Maquipe xavi xtibanchic cami xauiga mahani ti
be ban chic cohol tak hay, Vuega mani nak riki xtin
ban chic, xatin cigik Dios at nunimal Andres. Mani
an tibe ban Cohol tak hay Chaa xaki paro chok Dios
tibanvi, rumal gok ruVachibal Santa Maria rugin
San Joseph Rugin rey David, rugin Abrahan rugin
Melchisedec Molan tantoc chapam querega mani
tibe banvi chitak hay rij, Martin, Maquexaholga
que banorichin ritantabijk Andres, Maquina quexahotak,
xa kitzik chinim cab cuxla, Ruyon xaki quelij, queliEi,
he tok queelpe timelel hetak quichij quivath, oh quetz
hon chiqui huhunal Rugin maquina quebiyak tak xalli
chok quegohe que papoxin Mani quevl quebetak Martin
Hegari pastores maquipe quexahoviyak quebixtak he
xinget Andres, Maquipe xaxhevi pastores rij, xexa
ho xebixayak ga ritantabijk, Hegari ghallap tantabijk,
mani quexahotak xakitigiz quitzik cahouabal chi quihu
hunal, queel gnel quebe pa Sa christia, chiriga tibequihala
vican chiquiz riloEolak tak qul coque an he Martin
Nak laga quiçamak quivachiben pe quixahok ri Abra
han David Andres Haan quipatan quiçamak ri
hupalic xquigutuk rupetic Elecanel Colonel, tok xul alax
Vnue chuath Vleuk, Martin, Aee kitanaeh laxinget
xin mukuk tape xvaho Andres, Heenaok an chirij,

xaxe

xaxere tibe thijl lamixalax Kahaual Dhupam vani mu Di
gneia Dhinima Vtpil atobai xolt xacothiq mier, ri ruh Dhio
hil quigel Hunaual Jesu Xpto, goq chiri Dhupam Sanct Sa-
cramento Martin, Heek ti tiq nach an Dhi x nu cothiq x
nugampe xagaxere ri xax yn vi nima aq nuc, nugin ma
ni ret l maniga Dalaq Vue Ki tziq Dhivq Vepe Ki tziq Dhi Dhoq m
rubanic nu confesar x inban Vep mani, Querega xa hu
na Dios e la ma yon vuchoq mil ha rahoom ri xahi tih ica
me la aq ki tikaghutzina ri caq Ki, Dhi Dhi Dhuxe Dios at
munimal Andres, Haan choq milaq Dhiquere tikinban at nu-
thal, xaxere tacuy taghiq tax numac, tnuagxan tnoc Vue hun nu
chicopilaq tziq x tinqutuq vuchoq mil Dhave, Rumal quina tihoq
taq tantivaho Martin, Tabijq nakilaga Dhitzihol ri tantinqutuq
Dhuve Andres, Rumal hari xinget miyer, tokxoqlo Dex Dhi Sa
cramento rumal Padre Maquina gahat tax Dhuçe telem ri ghutios
tin gatega xuhaich xupir xupoq, chic ri Padre nigaq Dhikiva ech, hu
gam xuya Dhuvi Dhin, hugam Dhiga xyya Dhic Dhiri x hun yxok, ri
xgohe oc Dhinu xocon Ea tanga quicha vacami Dhupam nuchico
pil Dhi yn moyiaq ta ta mama; Baek goq vi vuchoq mil xij, ma
canikpe xhachaho, macaniq on xpogotaq nigaq ri vu lo tolaq,
tichil Kahaual Jesu Xpto Dhirij tanquicha. Jesus mani tnoijq que
rvij, at nunimal bamacuri caq avij, Maquina xata huchu vy-
mul qui ri boom Padres vuchoq mil Dhupam Sermon Dhikichin ta
nuga xaq naga Ki tziq ha vuchoq mil, x tinbijq x tin vahilaq pecha
richin ri x ubijq padre xaui ha ri padre xeleçancan richin rixa
hoq x iban Dhupam rigovi çaxic ruEik Sacramento, xubijq vi
Andres, Hee haga Ki tan ti vaho rij, Ki tziq tnan Dhi rumal Dios
Ecthal tnoc tabijq vuchoq mil Dhuve, Hatanaga xa Kobe Dhihay,
ri betma aguxeu hun Dhahiq vay Martin, Vtganquere tin nimaq akiq
at nunimal Andres, Hannuipe mixohutzin rumal Eik, Vaue haga
ma Kabey, xax hun vila Dhihay Kobe tzihoyaq vi at nuchaç Martin
Hee ho an at nunimal Andres, Ki an Ecthal ok cat pe bat paq atnu
thal Martin, Mani mani xa at vi Ecthal ok cat pe bat paq, ta-

gak

ꝑin aboy bat be pachal thuvitak abak Andres, Mani Dios Ma-
kiga catoho pahay nuchaz Martin, Vue nunimal Andres, Mahti-
ga takutumuhala vaxya nuchaz Martin, vumal Dios at nunimal-
Hee mix nu ban kagama nuvimal Andres, Abagamounb bujj
la achij, xayxim at nuchaz —— tigamape kavay, aguala, kitiqa
ta vutzirigak ruvi kavay at nuchaz Martin, Mani at ok catbanno
at nunimal Andres, xa avumalok tabana at nuchaz Martin,
kian xa vunimabal atzik rix tin banvi at nunimal Andres.-
Hee cat vaga at nuchaz Martin, Tanquiva at nunimal, Ha
ok tntiha ree hala ag gok chupam hogom ye Martin, xavumal-
Dios at nunimal Andres. Co kitinna an catghacun, Haakpa
tntiha chic vee qom ag Martin, kitzik tnatin ban alozobal vumil
Dios chixe nulozoxic at nunimal Andres. Halahok nachixa
la tikana ri bagovi ti kutzik chixe ri tikatij, chuhukumal —
Martin, Eiogm an chiquere Maquipe quere vi kavay, Humul ri tibpan
tilchux, humulgari ticubax, humul chiga ri tibak tpahix Andres,
kivian chimani yx naovinak tnik aguala, chimani agam vaue
chuvi kavay bal y vumal chuza tigamape agam, Vuetn mani ri
agam tikatzayibek katij, xamani vi ruzuçil katij tux Manigo
ruzuqzuhil tikana Martin, chok chiquere, Hamavumal xgame
tnbex vibzik xe quere babex agam vihe tnmanel he ga ak tiha
yx quere via gam, yx ga n gamil anima, x cha ri kahaual Jesu
Christo, chiquichin vihe ak tiha kepe ak Sermon, Andres, A y-
lama kitzik chiquere va Martin, kitzik an chok milak quere-
Andres, Bilagaki chech rugokolem ri agam, Martin, kaann
gokolem ri agam Maquipe hatiyao katigati chi çam ruzuqzu
hil rutzil katij, Agari vetnmaqui tikaganik ri katij, xax ma
ni vi hala ruzuçil tikana, xax matic uker vi kagux chixe, haque
re rugokolem chicahil tihobal rij, Vuemani tiban tik Sermon-
pakavij, xax mani vi rutzil ruzuçil kanimas tux vumal ka ru-
vay kanimas ri tihobal ri Sermon rugin ronohel rutzik rupi-
xa Dios, nimaahauk, Hagari hunchic rugokolem agam Ma-

qui

quipe xaniʃa thaan ri mani tiʃay ʃaniga tikhuvir, ri vinaik tux-
thighacul thi tichil rumal ri agam tagamibex rikhin xavigo ka-
quere rugoʃleman kanimas, ri vela maqui toc ragamil ri ru-
ʃpiʃ rupixa Dios thupam, maquipe tiʃay tichuvirga, quere ga-
rumal hayx quere ri agam xtha kahaual Jesuxpto thiquithix
ri he akʃtiha rumal rihe ragamil amaʃ tinamit, Vue tagamni
rihe akʃtiha kugin, nimahoyeuutnhinak tnʃ kavach aco xa
tolaek hunam kagoʃlem cugin thicoptux Hagari egoʃ akʃ
tiha, he oqueçay richin ragamil rutziʃ rupixa Dios thika-
qux thikaxiquin, hamanitiʃay vi kagoʃlem hakitziʃ nim
vi ruloʃobal Dios thikitithin, rumal rioʃ ʃayinak oher oʃga-
thuvi rinak, gamahinioh ragamil, rutziʃ rupixa Dios, pa
kavij Andres, xaekgatha toqueçax agam paquichij rihe
aguala tok tikaçax ruya Dios paquivij rumal padre, —
Martin Hanagatantutbijʃ, kgamonvipe ritziʃ mutiyabex
karichin ri agam paquichi aguala cumal Padre, Tagama ta
catziʃga vae ragamil thicahil e tamabal Maquipe thatipadre,
chike tok tikaruya Dios pakavij thikahuhunal Andres. —
Ay timay ihax thi tziʃ ree Co, cat vaga nuchaʃ Martin, xere
viri at nunimal, kitziʃ thimix nuban xa rumal Dios Andres,
Ahoye avatʃ makiga tagamovaʃ el, ru vi kauay ibal, nuchaʃ —
Martin Vtz at nunimal Andres, kitnga quinacuy quinaghiʃ at-
nuchaʃ, Tabijʃ thitaoc thuve rugoʃlem ri Sacramento hari xu
Sermoniʃ padre rixabijʃ thuve Martin, Vtz tinbijʃ at nuni
mal Haxarugiqibal thic xapelakbal thic ruvi vae Haga tokx
hote xbe cukie thi riʃ kita, Dios tatatat xamabiga tutotobatz-
can rugoʃlibal rucukulibal hupalic thiʃgoʃvi Vuetnga tikha y
ghuti guxlabal, Maquipe tantul gohe ka thupam ostia thupa
Sacramento, bilaga the el tantutobavican rugoʃlibal ruca
libal thirij thiritiʃa tatnyxel vetaquix tha panigux, Ti
vagaxaʃ naga vae, hun rucam etamabal tziʃ, xtinbijʃ —
Maquina elga yntaroquicam veghetalim thubixtic rivae

nima-

nima evniliquil etnmabal rikixa ru vayixic hala rubixic, vuy-
loxic ruquel ebaloxic rutihol vuextinban, Vuetnqam u-pe
tuveleçahel, hun lemouh tibetnqa ayn el Ehuva Eih tolk tnizeu-
tnmulkuh tnqa rupam Maquipe canih Ehiri tnqet vikin ruçele
çiquil Eih, tnqetqa aEanch maquiniqa roEotan tucan elenah ti
pe Ehiri Ehugoh libal, rucanam rutoloban tnpe cah, Mani xa
viqa quere Ehic Vuetn tuveleçahel qia lemouh, Ehuva Eih Ma
quipe xaui Ehiri Ehupam giya mouh giz tnqet vi, giya ruçele
çiquil Eih, Ehimaquina tantiroEotah tnpe tucolah tucan vu
pam rihun, hun Ehitnviqa achoh pam tibe gohe Ehivi mani
Haa xax kitzihvi Ehizizoche, ruvaEhibal Ehupam ronohel
lemouh Ehixax manivi tucanah tiroEotah tnpe can, vugoh li
bal Ehunch cah, Haqa quere tolk tul kahaual Jesuxpto, Vnua
Ehupam oStia, xax manivi tiroEotah tucanah tnpe can, vi
ki Sa tnta ah, Vztamani ahilam Ehi oStia, xax kitzihvi-
Ehigoh kahaual Jesuxpto, Ehiri Ehupam, humah ronohel
gohvi, Vztanaht Vztanakah tantibanvi-Misa, tan
pe Ehahimvi Sacramento, ruyon kitzihgoh, kahaual-
Jesuxpto Ehiri Ehupam Ehuhuhunal ronohel, Xauiqa
quere tolk tihach tipoq, oStia, rumal Padre, Maquina-
tantativeqh tantnpe tipir ruvinahil kahaual Jesuxpto, mani
Xax kitzihvi Ehinima ruhuvichal ronohel rumayhalah vinahil
gohlem, goh Ehupam rihutnh gam, xauiqa ronohel rumolaniquil
rumayihalah vinahil gohlem, goh Ehupam rihugam Ehic, Bicha
el rivetatipaxix hun lemouh, ri ayon Ehuva Eih. Macanipeti
qiz hachahox tigizpe veghevox tigiz gharaghox, ri ruçete çi-
quil Eih, rixnget ha Ehupam, mani xax kitzihvi, Ehironohel
ruvikilem ruçetelem Eih, gizti be Ehupam Ehuhuhunal, hu-
tak gam rupaxinahil ri lemouh xauiqa ronohel ruvikilem
ruçetelem, Eih rigo Ehupam rihun Ehic.

Vz tnpe cavinak Ehi rupaxinahtil lemouh, goh Ehuvach xa
vi ha cavinak Ehi ru molaniquil ruçetoliquil Eih tnget Ehiri Eu-
pam

para Chimama covinak laq, Chiru çeto çiquil Eek gotpa Chi cah
tak ta tzu Tamalkuq aãanel Sa va cah xavigu quere at, vuch
inlemoxaq ovij, avuk ma quipe xavi at humal vinak, tokta
ger ka avij, chiri Chupam.—

Vue tnga tapaxiq rilemouq macanilaga gotn tihachako el Ka
vi Chin maquipe mani, xaui ha achi avach, Cha Vichal vina
hil tibe agetachic chupam chu huhunal rupaxinakil, lemouq
xaui ga li ha at humal vinak, Quvega rugoqleman Haka
val Jesuxp̃to, vne chila chi caq kikiq nim rutzin tnçibal nim
ga rulo Sobal chikichin oq rubanoq, Hatnq Chirohel Hagu
ti Haban, tigiçta ka chahiq ronohel rutpiq rupixa Dios vu
ue Chuach vleuq, hata tibe Hagetnvi ruchi ruvach chila chi
vi ki Sa Dios tntn atz, Hnga tibe Haco Chiqvi hupaliequi co
tem cab cotem chila chicaq, Quvreoki tux; Chnga at nuni
mal Andres.—

Dios nima ahauq hupalic cat covivi çan Hagama Chaui
chin mixinuti hoq miga xina mo tiçaq, mixgiq a Cala
hiçaq ronohel ruthoq mil Chi nugux, chi nuxiquin at
nu Chas Martin, Rumal Dios chi ve alo Sobal tziq Chuve
xa ruvuyxic hala rubixic rimix nuto Sobela vij, chubixic
xaga vunimaxic atziq mix nuban at nunimal Co,—
nahpe chi Sohomal lae tan titnhin que re maxatnek tan ti
bijn tan tinget, tan tipe, Hee tnvaga xaq naga Andres,
maquipe xalaek hari ru Sohomal Sek, Cuginri he yavayi
he x mava chij, Martin, Bilagatheel tan tiquiaban, nahon que
ux ritanquebano Andres, Mani xauthe Vaveyl vinak xaki
tnnqui cotiyoh hala vi heoxi rumeba Dios, Martin, naklaga
Vichel rugoqlem riquixahoq Andres, Harugoqlem quixa-
hoq vne, Tibe quihal hobeq el quivaym Kamhay panima
bey vi he cay x mava chij, gabala apom Kamhay halari chu
muhil ruxe chee, Huvavui que chari cay yavayi tok xquibã
qui kiq- tuyaya tuqeme balaga apon ruxiquin vihun ni

ma

ma kedmalah Seh, canoy ruquel, chirag xcaxic quitzih ya ey,
xeriga xucanoh kun Vu Suvic ru Sahee, Hãçilah he xuyil ya
ga apon chi nahk tolk xe rutzelic li bela ya vay querega ha rik
quil lichee, tantiçilon rumal caSiS tiquina ri ya uay, tolk xe chuf
miriga chirij xe tzubegalh chuxevichee, tolk tiquel eçah ga el
quirtoy, xagalki tiqatza behta richin quivay chiquivath, ca
nahga tumah pachah al, tivel eçajih pahi el Seh, chiquivath
ri qui vay, Sanga tivah quimalka hehta qui vay chiga ri vath.
Mani yan chiga qui vah, chiquivath chiri tok aquichap ta
Querega tok que oyevay ya vay chiquibil quih, querexkah
hun ya xgamo ri vay, xuna, xaui huntic yava xauiquere
hathic ri hun yava xmothic xuna quilax qui Sabah quij, Ha
ga tan tiqui Sabah qui vay chiquih chiquibil quij, tol quer
ghay chiga ri Seh, gatega xaui gula chic tiqui Sebala qui
ghay bal quij chiquih chiquibil quij, titi quer ghayoh ri chiquigh
mey, Hatnah ga quixahoh ri Martin Animal an Dios,
Mix vaga xah ruthoh vil, avumal at nunimal,
xagaxere ri mixat coz vumal Hitnnaga
xacatuxlan halal, xaxtnncat-
tah Andres xapextantatbe,
at nuthaE Martin, Hee xtan
quibe Dios hupalic tigo he
can avugin Andres,
Dios, tibe avugin
at nuthaE.

DIALOGO

Odnuo enquese explican
los Mandamientos dela
Sancta Yglesia

Vae bibalrichin Calahiçabalri

Chin Cobiçabal ga richin, ri Voo rupixa Sanct ta Yglesia.

Andres ynchеel atpegoh at nuchaC Martin— Martin Hee yngoh at nunimal Andres Vhpe halal avach Martin Rumal Dios chixe nu guxlaxic, vh naek halal nuvach at nu nimal— Hagaú at, ma quipe xaui uh halal avach Andres; Kaga ma chixe Dios, xauinachki quexe vae avtilman la xaki nima uil chic, xape ka uhil ru vachil chic chiqaplen ri nu gueiam, ma maal nihi tanbe chixe rumal ga Dios tanhhamahyahc hij, xoca goh tancar be ui, quexe malamtaek cat huhin ry. avach xuhhget Nixaén goh tanaeh an la Cala hingui ahc be gan ui ha be ioxmahchipahmal hachihi cahunal chupam hakaha yl xxa xtuhiahc be nucteh huhoraq nuxiqui nuu chiui hyquiaq nu cij Anaau— Ke nak pexi hixh tahan nak xtukechi xuhyahi ri nurneba Dios chixe ma kinoheb Mquipe xaui xbe nu yaqueh huxetak Vichih yui vae, numal xi xoc ri petel vave avigin chupam vae eih, chiui gux xu naek ga chái; Vho xauí quibe yan avigín Catóc ru to yan hala, hbe vikak yan hala hun ghuij Ghiancij, Martin. Amani an ruj at nu nimal, Sha at ve la na yoteh, naqui hoscavahh xaxumal Dios chexe ri Sheheb chexe ca xi gil aguix chixe Katanaga xatahij yan xinak ri nak pe ki tan uahoyhal aguix, xumal xi ga yn henal xaui le gué chige ya na sih xquix cijuh, Andres Sha yama chexe Hoi at nu chaC Manu naeh tan la hitala chinak la tayta la chixe, xaha ri hun tanhij tantanal angin chixe xubixic xii yih Dios xuma ri ha tanbenar ui nuqux vacami chiri chiri xagaxah— Ia ve xamam xbij vagaxah xnohel xumal nu chaC tanchaa nu gnaiguxlak xumal nu ma maal Martin ma ri tava cheh aguix at nu nimal, van xtinh ri ri avahoyhal—

Inintaĕĕ ga xi abiĕ— Co Cabec ga paĕay ŧagama xjna
cai Cahube, Andres De at nu chaaĕ, Agee Kaŧamixirax ghy—, Ay
Coçibal anhonem, Martin, ka Coçibal. Ay la xaghiĕ naxe acoxavi
naxe hhakaĕ he yan chic, kaĕakakan, laxa gaxohalax ga oĕ tana
xe oc nigaĕ halatak chuhihol gavach laek ga a vichin xi at xi
hi'ttee ŧata chic, Andres, chohmilaĕ, an chiquere xanxe cha tanhin
vayiĕ tanga tin hiĕuĕ halamgaxnxic retnmaxicga richin
hil etnmabal Rumal ri xahtilo mixirihix mipe ximamaay
xaquere tnn quirihix hun mamaquek hunpe ve nak la chi
chicopil, chimani gola vetnam chique rinakipe ahoxel chire
nucolotnhic Martin, — Hee nakla gakkixtiku cheeĕ, atnu
nimal, mani naek an xata tantiqui gegeĕ xatape tantiqui
gal quigux rihe Padres, chirichin katihoxic, xaxhikihax
vi tntiquitiĕ qui ĕiĕ paka vij, chire katihoxic xaga-
oĕ rimani ĕez ta kagux kaxiquin chire vagaxaxic ru
tziĕ xupixa Dios, xagatha rimani kitn oĕ nao vinak
Andres, kikiĕ an chiha ruchoĕ mil riquere ri at nu
chaĕ, Ruginga hari kaghabal kikiĕ nimalag, nima gayeu
Que rega mani kikiĕ ta qiz ylitahinak hee, maninnvipe-
canayinak rubixic rele çaxi ga cumal rigahtap Padres,
xagatha mani kitn tigiz kagaxaĕ ruthoĕ mil, Martin, xaui
naek ga hegoĕ chic Padres, hebe hoĕ chic queghno chupam ka
ghabal, xa oh ri goĕ kamac rumal vuebala tanilex vi kanao
bal ka gux labal tohtiban tiĕ Sermon paka vij, xagatha ma
ni tikagaxaĕ ruthoĕ mil, ritihobal kichin — Andres — A
Dios, choĕ rikivi chimani ahilam maniga qetel mukul
kaguleloxic, kalabalixic rumal diabbo kaĕtzay rumal ka
tuliçan kaga tipeliçan richin kagatibe yacope chupam kagux
labal kamuluquibal, ri hun vi chiguxlabal chimuluquibal,
ritul ka chupam kagux — rumal hativaho gaxtog chiki-
chin rimaquita tikagaxaĕ ri etnmabal richin cumal he ka
loĕolaĕ ta ta — Hatnga xata rumal Dios taban thuve, tacu
ku

Ruhoc chiteqel nuqaxic at rqaSanEk runal ir xeatbeqiaS hatinhaq
tzunhikaS chioc chirix vach chic nuquxc chi nuxiquin rula-
chioxic rulahinachioga vigoS hin ri Voo chic rupixa
Sanctaygleſia, Runal chiri tzunal vi rubixic kunal —
Martin, chaS nach an chiri tzunal vi, Maquipe xchagi
can ri Enlahigabal richin ri lahuh rupixa Dios, Andres.
Hanulaga chugoklem ri rupixa Sanctaygleſia — Martin.
xannki Voo — Andres — Makilaga tnbijh chioc chuve
nuchac — Martin Vtz tin bijh at numimal, Vae Voo rupixa
Antee Sanctaygleſia, &. Andres. —
Nakpekitantigamonvi ri Miſsa Martin. — Maquipe ha
ri muluquibal guxlabal richin rulianibal rukahibal pe
kahatzil Jesuxpto, rugin ronohel rulo Eolak goklem rugin
pe rulo Eolak Camic, rulo Eolak poklonal, rumal kamac An-
dres, — Balaga goki chiquichin nima Eik, ritzn Eaton
hee vi Camicanel mac, tikaban ri vemani tikaget Miſsa, chu
pam vepe Hoçamak chupam ri ok yndios, vinak — Martin —
Hanri Sancto Papa ak roxinbi, Paulo xeleçan can rinima
loEolak tzik chirik chahim Eik, ruxmal xakigbiquigbok xapena
nak ri nima Eik ritantichahixc buega maquitiquichahik yn
dios vinak kitzihga nima camicanel mac tiquiban chaa-
rumal quere tzik pixa Eatom can — Vaega rinimak Eik,
ritichahixc hee — Domingos ruhu vichal ronohel chupã
huna — Rugin ru Eihil runabey Eik, ralaxibal kahaual Jesu
xpto, — Rugin runabey Eik, pascua Spiritu Sancto.
Rugin runabey Eik Circumçision —
Rugin quiEik Epifania quipascua he oxi Ahaua. —
Rugin pascua — Asçension tolixhote xaEaneh kahaual chicah.
Rugin ruEik Sanctisimo Sacramento. —
Cahiga runimaEik, kaloEolak tee Sta. Maria richichahixcumal
Yndios vinak. — Hahun Nativitas ralaxibalEik —
tigoviçax chupam 8. chiEik yg Septembre. —

Ru

Rugin rutih purifiçion tigoviçax thupam 2 febrero.
Rugin Encarnaçion tigoviçax thupam 25 rahilabal yg Marco.
Rugin rutih Asumpçion tigoviçax thupam 15 rahilabal yg Agosto.
Hagari runima tih S. Pedro S. Pablo tigoviçax thupam 29 yg Iunio.
Goh thiga ghahap thic quinima tih, rihe ghahap thic Sanctu.
Hegari Caſtilan vinak yaom vi Eatom vi, camiçanel mac, ve maquitiquithahih vuepe maquitiquiget Miſa thupam ronohel nima tih.
Hegari yndios vinak, Hitzih thinima ahoxel thihtih ritigiztu Haget Miſa, thupam ronohel nima tih, Maquipe xaui oh xptiano ohgaloc thive Dios, hagatiraho hupalic tah tihaget Miſa, rive amec el goh miſa thupam Hatinamit, ri oh govi, maquimeh Eatom tah thi camiçanel mac thihtih, quere ta thi quih ri Caſtilan vinak, xatnha runimabal Haxptianoyl gohlem, tihabanvi quevega hitzih vi tigiz thahix ronohel nima tih ri mixtiabijh mipexta thol rumal hitzih ha Eatom vi camiçanel mac, thihtih rive maquitih aget Miſa vuepe xaui hoçamah thupam hitzih gaha tihabijh thupam ha Confeſar, tahtih ha thohmiriçah Hagux, rumal vueba lagohvi thiquithin xhamacuriçabeh hij, vuexhaçath Miſa, vuepexoh çamah thupam rumal hitzih oh Eilom thimaquihoçamah thupam riohy yndios vinak Andres.

Nima mac peritihaban ve maquitihatayh rugamic rulotolahtiohil rulotolah quigab Hahaual Jesuxpto ri Santo Sacramento, tucheex Martin, Hitzih an thinima mac tihaban ve maquitihatayh rugamic, rumal hitzih ha vox rupixa Santa Yglesia. Tagama Santo Sacramento rumayh tiohil Hahaual, Jesuxpto, pagaptahibal Pascua, tan thu Andres. Hagari ve oh giya yndios vinak, Vue manitantihagam S.to Sacramento, nakilaga tihutheeh nak on tihaban thic ritihatobeh hij, tihteleçabeh pehij, thupam Hatahbal richin vox rupixa Santa y glesia Martin. Ha ankti nima ahoxel tihaban thi ronohel Hagux tihatayh rugamic, tihagutuhga thivi thin Padre Saçerdote xaxtuyavi thikichin, mani hugegeh ruyaye, thi

Ahkichin Andres ~ nima macpe tikaban ri vemani Ko-
vayh chupam rimevayihibal Eih Martin, Kitzih an Chini
ma mac tikiban rumal kitzih ha ruCah rupixa Sant'n y
glesia Andres ~ nakilaga Chokpam nak on chi Eih ri-
ton vi camiçanel mac chi vetn maqui Komevayih chupam
Martin. ~ Tavagaxah na an chupam vae Chohmilh
tzih bijn can tzolEomin can chupam kaghabal, xuya can ri
Katata Chikichin at nunimal vaue tnga tikagat vi tiketn
mah vi ruchok mil rikitzih ha nima mevayibal Eih, xahani
bal Eih retam rughiquibaan ruEatompe can xnuha ri S^to.
Padre Papa voxin bi paulo, xaxere kitzih vi Chinima Cami
çanel mac, ruEatom can Chiquih yndios vinak, rivegoh ma-
qui timevayih maquipe tixahanih chupam xaviga tixibin
chi nima camiçanel mac tuban Chuath Dios, Chaa. ~
Vaega ruEihil mevayibal Eih hee. ~
C Hari vonohel Viernes tintigulun tanga tikape chupam
ruEihil ru semanayl Quaresma. ~
C Rugin Sabado Sancto. ~
C Rugin ruVigilia ralaxibal Eih Kahaual Jesuxpto, vue
tnga mani quix mevayih chupam vae mevayibal Eih ~
Vuepe tivelehah rutiyc ghac chupam rixahan Eih kitzih Chini
ma camiçanel mac, tiban Chuath Dios Chaa. ~
Hagari rughakapil rugiyal pe el ruEihil quaresma rugin
vonohel chiel viernes, Sabado, Vuepe quatro temporas.
Rugin Vigilia Maquina, Yme vayibal Eih tah rumal ma
niEatom camiçanel mac chivih riyx yndios vinak Chaa ~
C Haxaxmaquivi yaom Chivichin ri vue quix gha cun
chupam kitzih nima camiçanel mac tiban Chuath Dios ri
Ve quere tiban Chaa. ~
Ha Chigari vix Eekak, chupam ruEihil mevayibal Eih, xa
ki huperah vepe caperah chi lekun Vay, rugin halay Chah,
çakul tilo, xa ghuku te mebalga hala ri Chin y Vinahil tio
hil

hil, Hamani hiṫẏ chic cat, mani ga tilo thic çakmolo pa vix Eskal, mannign tinohiçak chic ypam rix Eskal, chaa.—

℣ Hagari ve bala tanquix beVi Vuepe tan quix be çanmak xaviro quic quix Va el, Eaal Eiḫ chupam Vahxakli orns, mani tiVuchech quixul Va chupam tigil Eiḫ, chivochok-ga chupam ga rix Eskal titiḫ chic halayx Eskabal vaym. chiquere rimix Kabiḫ can chaa.—

℣ Kitiḫ nack nima hebel riVetnquix mevayiḫ chupam vonohel Eiḫ Vue maqui ghacubal Eiḫ çakbal tnrichiny mactun chimaquinaek yaom Eatomta chicamiçanel mac chiViḫ chaa.—

℣ Haxax kitiḫvi chimani quix ghacun chupam rixcahani bal Eiḫ chaa.—

℣ Hagari Vecharmul cat ghacun hun Eiḫ—xaviha huhun chinimak camiçanel mac tnban Kumch Dios—Vḫtaxachupam huna Eiḫ, xaxkitiḫvi chinima camiçanel mac chaa.—Andres.—

℣ Naklaga chokpam nak on chi Eiḫ richikavipe Quatrotempora—Martin—Tnuggaxaḫnape xaui tan cholan tinga nugmayi hinak chinugux Vaue tatigetvi tetnmaxvi ruchok mil rukkahic ruEihil quatro tempora toh tigoviçax chupam huhun huna, Kitiḫ chinima xahanibal Eiḫ, mani quix ghacun chupam—Vae mier coles oxihiḫ, oh rigoviçaxic, rox ru Domingoyl Adviento—Mani quix ghacun chupam, xauique ve viernes rugin Sabato,—Miercoles x oxihir ok tigo runa bey Domingoyl quaresma—xauihi Viernes Sabato.—

℣ Miercoles x oxihir ok tigo ru nabey Eihil ru Domingoyl,—Pascua Spiritu Sancto—xauiki viernes—Sabato.—

℣ Miercoles ygouinak Ehiok ru Eihil esaltnçion Sanctacruz, chupam chupam xcahlahuh ok chiEiḫ ru Eihil yg Septiembre tigoviçax vi,, xauihiha Viernes, Sabato Vuega tatahali bek chupam Miercoles, tigoviçax vi ru Eiḫ Exaltncion,—ga chupam ga ru Vuk ruEihil, miercoles tigovi titiquer viquan

tro

hotemporus, vugin Viernes vugin Sabādo chua ~ Andres e ~
Gama an chire Dios mixa chol miga xavahilah ronohel vae
lodolah tnk tzih chi nugux chi nuxi quin Ar nu lot at nu
ganih ki vi hachic xtin biba xtin mulu quila ga xqui
be pabey pa caia, ~ Alh kooki tuyn ti Dios chuve tixe na ah ti
ti qui tnh tnga chupam vanima yngah bol yn macol chiyn tn
ti chiyn mama, taca cha ga numac, mixatul nuy alohica ah.
mipe xul nutila abenam pana çij, Dios hupalica ga tigohe
can avugin at nuchal ~ Martin ~ Rumal Dios chi re ani
ma lodobal tzih chuve tuya tnh Dios chihichin, xtavique ve
chic rutzil ha chij ka Vatk vae tok tikaget chic hij, chuvak
cabih at nu nimal Dios catugaan cat be ~ Echal tnbana ~
Bat pah ~ Andres, Hee vue coco Dios tigohe can a-
vugin ~

DIALOGO

Nono enquese de clavan los siete Sn cramentos dela Sancta
Madre yglesia los ynpedimentos del matrimonio ordē-
de dispensar, en los ya contraydos plática para Casamien-
tos, quese a Yndulgençia y Jubileo purgatorio Bulla de
la Cruçada de vivos y de difuntos y su importançia Del the-
soro dela yglesia y otras cosas. ~

Vae bibal richin.

Calahiçabal Cahartiçabal Cobiçabal nauipe richin Vu
hu vu Sacramentos ritanvu chahin Sanctn yglesia ~
tnga tuya chihichin oh val ohga vugahol xaviga va
ue tangibatal vi Cibal richin gulubic ~ Xauiha a ho
xel tigat tetamax naga vuchoh mil Vnue, tohtigule ~
Vinak. ~

An

Andres, Jesus Acoquere at vij, nuthaE Martin Hee yn
we at nuthaE Andres, Bapetan cat pevi Martin, Manixabu
pam hala vauan mixipevi Andres. Vtzpe hala avach mi zaker
Martin, vumal Dios, Vtz naek hala nuvath at nunimal
Hagarint vtzpe hala avach Andres, Kitzih naek chi vtz hala
vumal Dios at nuchaE, la benamga chi hay Martin, Hee
benam vichin vae at nunimal, Hoga maki hopa alyan
pe hala chihay, halumupe hala pulim yn, Vuex ri chakih
achij pabey avetaam vitza helehic apon rigovi a vachab
xavi roquic x cat be Andres chohnaeh an kitzih chi atza
naht goh vie apon hala nutziyah caah, Vtz quere at nuchaE
Martin Akitza gama chirichin Dios, kitzih vi chi hebel
vtznauipe a gux tantinget vugin kitzih vi chint vtzilah
xptiano, vumal riha benak ri gux, haga tan nima tumyih
agux vetamaxic ronohel rutzih vupixan Dios, maquere ta
pehe ghahap vinak rij, Va cami xakitan he ghi hon xape
hi tan he copolibem, chiquih chupam vtzilah gohlem maqui
na gamal tquigux tzemel taquixiquin chirichin vagaxaxic
vetamaxic rutzih vupixan Dios, xaghijl xagaal quigux chiri
chin xatiquiqay tiqui corah, ruhanic vtzil atabal Andres.
Choh an chiquere at nuchaE, xaui anyn hun kitzih yn nima ca
ker ynga ni may tzel ynpe nima kelol xinux mix chala mix pe
chupam nugaholah Harumal tantin naui numae chi nugux
Va cami chupam vae numama al gatega vae Va cami tantinget in
gativetzinah ronohel ruchoh mil vumal rikitzih at mixat bijn
miga xat gutu xat Calahican richin vae vtzilah bey vtzilah cala
chi nuvach at nuchaE Martin Ba abijh vij at nunimal
maquipe he gohl goh chic Padres rihe ah Sermon He tzinquebi
yn tinque Calahican richin ronohel ruchoh mil chikichin ri oh
quitihon Maquipe chirih qui Sermon yn elenah vi yn gamo
ninah vi el vae hala Vuetzmani tiban Sermon tihabal kichin
xatavi yn mayixinah yn tnga x mava chi vinah yn tnpe chuco
pi vinah cami, xauiga mani gitzn vetaam xahalatnh oc, ri nu

va-

xyim retamaxic xahi haoc tantin tahchrij, ri tantabijh ri
Vqilah tahk Vuh nuchahim, quelecan can rihe nimahah
tiha xnuiga ha tantiquibijh Ehic Padres Ehupam qui Ser
mon Vacami tanti Vagaxah ~ Andres, hanare Hiynnima
Ehicop viri tantabijh rumal manikitah tiEnhori tinVaga
xah mamga Hitn Ehohmi rinnah he chinugux Ehinuxiquin
ruchohmil ritan tiquibijh he righahap Padres, rihitzih chi
nima tiEnlahim, tipogopoxim pe Ehiça Hil riqui Sermon
tiquibijh Ehupam Haghabal Martin, Hee maninaehxa
tn tiquigal quigux, ri ghahap Padres, Avetnamga riti-
cach rugux lal rupamal Ehitzih Ehighabal ri Haghao Hotzi
hon ri oh yndios vinak manigaxatn tiHutzih Hitzih vi-
Ehiquih Hatntn Hamama oh gamoninah vipe, Heega
ri he Padres Mani quighabal tah, xagatha mani kitn-
tutzin manitza tipathEomih tah righahap Haghabal Cu
mal ohtnnauipe vae laxtutzinpe Humal rivetnbilanah
xtikabijh Ehiquichin Ehupam qui Cahilan ghabal Maqui
pe mani querega harahoom tikaban hupalic tah tikagamo
vah Ehiriehin Dios, rumal Hitzih tantiqui Cuy tnpetiqui-
ghih Padres, qui coçic quibaln Euhic qui tuheric Ehiriehin
retamaxic ri Haghabal rumal ohnima loE Ehique, Kitziga ri
ma loE Ehique ri Hanimas Hacolotnhic ga tiqui rayih Heletn-
hicpe tiquirayih Ehikichin, Hanagaxquiget xquetnmah
hapexquimuluquih xquigux lah he ohertah vinah, he
nauipe ohertah Hatntn Hamama, xagatha Hitzih heni
maloE ri Padres xux Ehique ~ Hitzih vi xquinimah xcoque
çah xquitaHeh quihih quipixa Padres, Harumal gahexevl
bano, gahexevl eleçan kichin Ehupam munil ajil, righaz
hoh puak, xoxquiya xoh quigoh ba vi Ehupam Hacah Ha-
mal Hamej tnn Ehigari Vacami, Maquinn Hagulaan chi
tah Vacami xnuigoh ghahap chi Hichin ritnnque gule laan
quichin Padres, tantihalon tnnti gahio rutzih tanga tiqax
togon rutzih chi rih Saçerdotes ~ Ehiriga tan tiHagut vi Hij,

tan

tanpe tatalahinvi chimaquivn vi Nagohlem va cami vi-
ohz gaga al. Tanimah ntee atntn, tan naeh tha rutzih Dios
gavath laehga rihe ru tee rutnta, Nanimas Nagaglibal, ma
niga tan que Nanimah, Nivi thitih ruhoye val Navath rioh gaga
tnht al, rumal rixatantitah vaetzih pixa, vtztnh cohoyovivri
beh cohqui cahari beh vihe Na Padres han tnhla, Mquipegoh
na rumal ga rumal na Namac Nabanoh que oye var thi hithi
xnuiquere vihe Natee Natnta Maquipe xnui que oye var thi
hithin vuegoh nah la tiNamacuh chiquithin, Que regaanima
potnhinah thivi, ninahalga tihinah chivi Nagohlem vi-
yndios vinah, tantinget. Andres. Akitzih an thiha ro
nohel ruchohz mil ri tantnbijh. at nuchaE nah pega x tu-
theex, rumal tantiqo tanga tihote vanim ruchuha riga ga-
al, gaga aganimahi, xaquere hoxah pahin, xape que re
hoye Eonthic queh, tohtipe ri tel oye val Naqux, tuqathin
ga Dios, Namac hitzelal, maquitnh tikabar thie, ri Vuenah
la thiytzel gah bal tzih chiquih rihe ruloEolah tatn Nanimas,
thuvath Dios Martin. thohan thiquere, minadh anda xohul-
thihay, Mahiga catohopahay, nunimal. Andres, Rumal Dn.
mixohul at nuchaE Martin. mani catotnh Martin, Mani
Mani catoctnh babanri, at nunimal Andres. Ayhaga
ma an thire Dios, mixohul miga xohgulun vaue thihay, Ni
tzih vi chi tantinimaquicot nugux thavichin rumal ri tanqui
na tihoh tanga tabijh tanpe tatalahicah rutzih rupixa Dios
chinugux thinuxiquin at nuchaE. Martin. Baa
bijh rij at nunimal, Manigotnh Vuetnam riyn xakiva
hilaxic el thupam ruvuhil rutzih rupixa Dios, tantin-
ban thavath, Mahiga tahumu hala yki ya nunimal.
Andres. A rumal Dios, chire vugi ya at nuchaE,
Nagama. Martin. xa vaxya ba nagila athij, at nuni-
mal, Hi tanaan xatnculuba chioc nugux tnga tha nu-
mac, Hitnga tikabijh thitnoc, ri Vuhu ru Sacramento
Santa Yglesia, rumal thiri tantanal vican Rumal Martin.

choh

chuh chi thi rij, tuxtantanban vinan, Vix tin bijh, — Vagantinbijh,
Vue vultu ru Sacramento katee Santa ygle sia, &c. — Andres,
nak laga numal ritikaçax ruya Dios paquivi Vinak to kque
alax Martin, numal cha vemari çabal quichin ghahbalga
el richin ronohel ritzelal rialaxibal mac, chirih Canimasqui
gaglibal — Andres, — Nakl laga banel ri vemanibil la Padre,
Sacerdote, oh vextantinah cam hun agual ri vemahani tuco
chih Baptismo kaçabal ya pavinah — Martin — Canih-
an hucumah tibe tah tibega oyox hun vinak ve achij vepe y
xoh, Havi kitzih retnam rughabalil kaçabal richin ya, pa
vinah — Haga tikaçanya, paruvi agual, vexahala chic ma
qui ticam — Andres — nak laga chiyaal ri tukaçah — Martin
bari xaki vaxya Andres, — Nak laga kitux nah on chi-
tzihol chighabalil tubijh ri tikaçanya paruvi agual Mar
tin — Haan tubijh hapetukaçabehya vae ri nak tux tubi
nah — ri agual, Vue Juan, Vue. Pedro, Vue Diego —
Haga tubijh vae —

EGO TE BAPTICO

In nomine Patris et Filij et Spiritui Sancti — tikan,

Rachbixic ga vae tzih ri rukaçaxic ya, tuban xahubanic tu
ban Maquina huhunal tah, gologoh tapevubixic vae-
tzih tuban tugin rukaçaxic ya mani xaki canih tuhu nam
banoh toh tukaçah ya paruvi agual — Andres, Nak laga
kitigamon vi vae tzih — Martin, Haan tigamon vi hape
tan tubijh vae chan, — Tancat untinicah tan cat nughah
paru bi Dios tatayxel, Dios gaholaxel, Dios Spiritus S.to
tan cha tigamon vi — Andres, Hagari vepatah huyu Vue
pan nvan Vue paticon, tibe alan vi hunyxoh, — Vuega tan
oh ticam vepe tanoh ti rah holoho, ri agual, nakpetux
banel — Martin — Vue xax mani vi hun, toque vinak,
Vuepe xax mani vi hun vinak mehbilan kikaçanya paru

vi

vi vi nagual — Vuega vetnam vi nlom Vuepe vetnam vi nlgue
lanel vi vutzihol vughabalil vikaçabal vithinya, paviah olk-
tukaçah ga viya paruvi agual Hatubijh vi kaçabal ya-
vekitzih tan oktivahcam, Vuepe xtnoh tiholoho vi agual tu
get — Haga oh tapon thupam tinamit vi golyvi Padre
Caniga tibe rubijh thi vithin Padre, tibe ga vutlahi cah-
ruchoh mil vixubaan — Padre naga eta mayon vinakpe
tubanel — ga vutzih naga Padre, toktiquitamah thic quij,
thiquitiohil thihu gulanic vinakvi, rumal haxe kilitmh vi
vi qui com Padre quij xux — ga padre thinaga teleçanel qui
thin thupam quikil balil Andres, — Nakkaga macha thic
vi ru cam Sacramento Martin — Harucam Covi vi çabal vi
thin kagaqlibal vubij Confirmaçion thaa Andres, Nakka
ga tantigamon vi vi Confirmaçion Martin — Ha an tan ti-
gamon vi, vi yki quibal vithin fee, Oqueçabal, vixga matah-
thupam kaçabal ya pavi ah vughabal thiga gra çia, tza tza vi
çabal gia vi çabal vi thin vikbal nauipe vithin vonohel Vtzil
a tobal toc thupam kanimas Covi vi çabal a thihiri çabal ga vi
thin kagux thi re vihi quixic roqueçaxic vonohel vutzih vupi-
xa Dios, thiri thin ru thahixic vuga galixic Ha xptianoyl —
gohlem Andres — Hartaktmul laga tikagam vi Confirma-
çion Martin — Xaanki humul Andres, Nakkagakiti
yao vi Confirmaçion Martin, Xere vian kiyaom vuya yc thi
vi thin vi Ahauh Obispo, Andres — Tabijh thitana an vi vax
Sacramento Martin, Vtz tinbijh — Harox vikatatibal gux
rumal mac vugiqbal pe gux thunth padre vubi penitençia
thaa Andres, — Nakkaga tigamon vi vi rubanic Confesar-
thunth Padre Sacerdote — Hatokk tikathohmi vi çah kagux
tokk tigih he leçah el vonohel kanmac, thimaquitn xkaban xkaho
maquitnpe xoh macun xkaho, Rugin vi kitzih tikahiquilibah
vutzolkomixic kagohlem — Querega ha vubiân vi peni
tençia, vi Confesion thohmi vi çabal gux tuthe ex Andres. —
Nakkaga tin vil beh tin anobeh vi thin vetnmaxic vumu

lu

Iu qui xic pe rono hel numac pa nugux, tok tinhiquili
bek rubanic nu confesar, rumal ri mani Vue ta am qui
nahilam Vuk, Martin — Ha an tigiz aVahilabek ri-
chin ronohel amac rigok chupam, lahuk rupixa Dios,
Rugin Voo rupixa katte Sanctaygles in — chiriga
ta gam taçig viel chiriga tibe nuiVi tibe ga agetaVi-
pe ri bape gohe vi ritan acohola am can tanauipe aca-
nam can tanpe ameq tan can — ga tega tok tigiz be abijk
tigiz be aVeleçak amac chuVach Padre, xaVigaque re chu
pam Vuku camiçanel mac xaVi ha tnuahilak chic rono
hel chiriga tibe lalahim chiVipe chupam agux riVeba
la gok Vi rixaban xamacuk chiri chin, xauiquere tok-
tul ka, kahaual chiri chupam — nimagayeu naikga-
ru Lalahi çaxic ribi chéel tantibanatnk vi tnnga tzjinicatnk
vi rumal Dios — rumal xaxmani vi canaymatnk ylitahi mak
tape rumal xeta hil etamabal xaga tha mya om Sanctaygle
sia chiki chin ri Vae nimalolo lak tzik ri tan gok chupam Credo,
ronohel Utzinçanel tan chaa — rumal xatutzinvi xatibanatnk vi
ga rumal Dios, chihumervachil tulruya xtnk karij, tulnauipe
roque çayik karij chupam Ostia chupampe Vino, tok tul re vakka
rij, chikavach chiri chupam ruçak Volovohil ruçete çiquil Ostia
chupampe ruLabolobohil ri re me riquil Vino, ri tok tikan Mi
sa parvi, xavinaek ga ha tuvachibek ru vach ri Ostia rugin vi
no chuvi ri rubixic Sanctoylak tzik tubijk Padre Saçdote parvi
xaxere maquima quere chitnk rugoklem riquere chuxe can chi
maha niok tibijx ri Sanctoylak tzik parvi rumal padre Ma
ni — Hunchivi chinima mayi halak lololak goklem rugok
kem rumal ruha chic Kahaual Jesu xpto ga chic chupam —
ha ga tikoque ca bek richin chubixic Vae lolo lak tzik ronohel
Utzinicanel tan chaa — rumal xaxtutzinvi, xaxtibanatak
vi ronohel rumal Dios, Rumal xavi chi runima utzinla-
çibal runima etamabal ga Dios, tul re vak vi ka rij, chu
pam ruçete çiquil ruçali tok tikohil Ostia chupam pe ruta

vako

rokorohil vino, hatikarayih ruvayxic, rugaxic rulotohoh tiohilru
lozolah quigel tantirahoc kahaual Jesuxpto, — Vuetnga kitzih tika-
get ruchij ruvach chi rumal kavach — tugut tucalahiçah raperij
chikavach chiri chupam Misa, Maroquican mareghetalim-
pe matutzin matibanatah on kumal ri vuetah tikaraxih rax
tioh rigaqlic tiohil — Vuetape tika xeruh raxquig rigaqlic quige/ma
quipe tikaxibih hij rumal Hanaga rumal mani tugut rij mani
tuzalahiçah rij, kahaual Jesuxpto, chiquivach rihe ghakap =
Sanctos, chiquivachga rihe ghakap vqilahtah vinak, rihe ru
loc ruganih Haoh xtantihotobax xtanga tabaniçax Osti-
chicah rumal Padre Saçerdote — Toh xquiaget xquima
yimayihah ga chi rumal quivach hungatzlic aqual xaui
ga getom chitan tituruluh tantigah loh he quiq chuach
Ostia — Andres — nah lagakibanel nah on kiahoxel
tikaban chirichin rubanic, chirichin pe rucochixic Santo
Sacramento, Martin — Haan richohmilah Confesar tikaban
chuach padre Saçerdote, tokti kachohmiriçah kagux, rugintikh
kiquilikoh rupachomixic rutzolomixic gakazohlem rugintikti
kiquih tikoquçah rihitzih ha kahaual Jesuxpto, tangoh chupam
ruçakil ruçeteçiquil Ostia ritan tikacochih — Andres, nah lagaton
tiga manvi ritzih gambal richin Sacramento ritantikabijh oh xtan
tikagam Sacramento — Martin, Haantantigamonvi rikitzih-
chi oh ghutin oh meq oh aZut oh xyiq Mani kigaq chuach Dios,
Rumal mani kutzil maniga oh tuvoquic veghetal mani kohoc
vi mani koygatzinvi xavinare mani koquicam Reghetalim
Manipe kiKalem maniga gohta katatom — manikahani chire
rulaxic, vtzlaxahun ruvach Vleual ahauh tiktulah — garachla
ehgari rahaual cah Vleuh tiktulah rahaual pe getom maquige-
tom chan titzkbe gamonvi ritzih — Andres —
choh vi chiquere, laquerepe maquitzha rahtibe gamonvi chi-
nuguxp gahagari mixchohmir chinuguxchinuxiqum ga
tepe rikimixvagaxah ruchohmil ritantabijh — Martin — Ri-
tzih anchiquere rumal xauiha rihun Padre xyaochuve chu

vach

[illegible] — Aytkech xe [illegible] — Mamaqui
[illegible] xe [illegible] — Andres —

O Ay Santa Maria Birnikil chuvinaq kakchi kitakijoj
[illegible] xe calix anaqa x pa [illegible] naqax xinwal — Ay kiwi
cin chiloqa taqe chuve [illegible] ta ka kinbij pamaqax kak-
[illegible] kiqaxi pe Santa Sacramento xe [illegible] xe maqui
na Pilatu [illegible] [illegible] chuve che kaqax, manqa chakaj
[illegible] chikaxqui tzjamanel chijoj xe xinwi xewalo-
nel [illegible] manqax xqalel chuve — Xaqaxe xinamillota-
manqax kikita qaxe qa ma in [illegible] manqa [illegible]
[illegible] xeqaxtzolo — Martin — Chakan chiquix xanan cha-
[illegible] xtelonel chic Padre Una gegatij — Andres — Kathi kaxa
xe [illegible] chixe xi Dios Sacramento chuve Martin — Maxoo-
xu calix yata [illegible] kiolic Santo xianeck xinq can nake [illegible]
[illegible] chixe — Andres, nakiagaki [illegible] xi [illegible]
[illegible] Dios [illegible] kulbex quikin yaray Martin — Maquipe [illegible]
[illegible] [illegible] xchinaxe [illegible] naxipa xikin aninas xaniqa [illegible]
[illegible] xin xopaxe gil xaxeqal [illegible] xixe xaxetij [illegible]
[illegible] xa [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] xaxe [illegible] xaxeqa chixe [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] — Andres — [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] Sacramento chuve Martin — [illegible] Xaxeqaxi
[illegible] [illegible] [illegible] Padre [illegible] [illegible] [illegible]
Martin — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

cumuxic chuve Martin — Vquin tinbijl — Hare vuk gulubic
chuuth Dios, rubij — Matrimonio, chan Amen — Vah thilagahpe
mac vi matrimonio Martin — Maquipe have gulubic hatolli
gule hun aihij, rugin hun yxcok chuuth Padre Sacerdote ri thakal
richin tinamit — Amen —

℣. Gohpe ilbal ri chin gulubic ri vi maquichoh milah gulubic
ribam Martin — gohan mhaquipe lli xik ha ri ilbex richin gu
lubic rive maquichoh milah gulubic kabaan, ri tanqo chupam
vae vuh — Xaniha ri ah S. Francisco pauxre xeleqm can An
drei, tzuahilah chitnan chimuvach — Martin Vtatinvabi
lah at nunimal Tauagaxahnagnape yxkagahol yxgahax
mend yxnauipe Yn ios Dinah — Vae ilbal richin gulubic
xtiochol meyih rubixic ruthohmil rugohlem chupam vquix yxe
quin — Harivexa yxhuna chinamit — Vue at hunoh yxpa
humac hughob chichinamital quere hupuh chiri — Vue at alypapa
Vue at xahila, Vue at bagahala, Vue at lehagachij — Vue at vtha
bahayi — Vue at tukechee — Vue at nimalh athij — Xaui roquican
quix gule chupam hee — Chinamital Maquimac ri, numil ilbalti
chin ygulubic chupam, Vtzat gule rugin numil achinamital —
Vuep rugahol athinamital — Maqui machij, Dios — Rumal vxu
ya nughitnbinah xnabanmalh tul ruthij Dios, tiah chancan y numil
chiri kahun, chichinamit xepehexo ygulel gagannal na kagabijn
kahon pe chiri birin Camol Padre — Xiyu machinaga xi Vnagaxahij
Vnoc tinga kanbe ejilbic rochoh milvanmi — Ioanbi richina
quinom quix gulagix xiri ha ri ajpop richinamital — Vue at alj
papa ala, Vue at papa xahila, Vue at xahila ala, Vue at xe
hila xtnic, xnoc kitzih vi chiquixgule xalol tibijh richijoh
huhun chichinamit quixcha — Xatahatibijh richijoh chuh qui
gohlem, maquigoh aca quichin quij, quix chatuh hatu quom ri
bijh Vtzinpexahun chithinamit — Vnegaxtinbijh ruthohmil
richilbal richin gulubic — Kitzih chicha nima nac rubinaam —

℣. Haoh quepabax quecigix ga ri gulubal chiri kanbi Vi
tzmah, chupam rothoth Dios, Vuegageh kila Hamayon ki
vi

vichin — rivegaq can rachihil ri yxoh Vubila chupam kum kiq
puit canahimak vi can ru gulel — Canih ga kuc umak kikixchi
richin pâpec — Haga tikitaj vi quigulubic — Vue at achij
Vuepe at yxoh — Vue avetam kikij ga, can rixlaqyal riamaj
Vuepe gaq can rachihil yxoh, Vuegax ataveuah panagua Vu-
maqui tul abij chi richin pâpec, Kikij ga chinimac mac tan
tahan — xauiga quere at chij — at yxoh Vue kikij Ekaxa kum
ytee Vuepe xahun Jtata chikilyvij Vue Ealaj vachil chi a
xibal xax manivi roquitan quix gule taj ruginrixa a
vach alal —

Xauiga quere at achij, mani roquic cat gule taj ruginyxoh —
Vue Ealaj vachil ru meal kikij animal, Vuepe Ealaj vachil ru
meal kikij achaq — ru meal kikij nuchaq — ru meal kikij
nu nimal — ru meal quichu chi richin —

Xaui quere chic at yxoh — Mani roquic cat gule ruginachij
ruginhol kikij Ealaj vachil chi axibal — ruginhol nuxibal val
quix chu chi richin —

Xauiquere chic at achij — Mani roquic cat gule ruginyxoh — ri
xoh al Vue Ealaj vachil — chi avama Vicaq quixchu chi richin.

Xachivi quere at yxoh — xax maquivi tukjin cat gule ru
ginachij — rachihil ri Ealaj vachil animal — Vuepe rachij
al ri kikij chi achaq — val nu nimal yal nuchaq — Val —
quix chu chi richin —

Xachivi ga quere at achij — xax ma roquic vi, cat gu
le ruginyxoh — ru meal ri kikij chi nu nimal a tata —
Vuepe ru meal ri kikij chi nu chaq at ta ru xibal xibal ha —
Ehi Eixal nimal axel — ru meal atata — Ru meal ru — nu tata —
ru meal nuchaq nu tata, nu naj ti ama quix chu chi richin —

Xaui quere chic at yxoh, Xax matukjin vi cat gule ruginachij,
ruginhol ri kikij chi nu nimal atata — Vuepe kikij rugin
hol ru chaq atata — Ruginhol nuchaq nu tata — nu naj
ti xibal quix chu chi richin —

Xauiga quere at achij — xax ma roquic nam vi cat gule —

ru

rugin yxoh — rixoh al chijah vachil vana atata — ranaghi ana quix cha chirichin —

Xaniqui quiere chue at yxoh, xax maquivi tutzin cat gule rugin achij. — Rachitz al, rivatalaj vachil chi vana atata rixat mu alan — Rachitz at vana natata — ru nahti xibal quix cha chirichin —

Xachivigquere atachij xax maquivi ro quix cat gule rugin yxoh — rixoh al ri Xalaj vachil chi vanimal atee, rixax lan Vue tha rixel vahu atee — rixoh al vanimal manimat natee rixatalan rixoh al vanimal natee, rixoh al vuhax nu tee, runahti ana quixcha chirichin —

Xaniquiere at yxoh xax maquivi tutzin cat gule rugin achij — vachitz at chi Xalah vachil vuhuh atee xatatan Vue cha rixel ve ru nana al, runuh atee ranimal ri xibal quix cha chirichin —

Xachivigquere at achij xax maquivi rogui cam cat gule rugin yxoh chi Xahi ranimal chi vana atata ranimatata nagnatitee quixcha chirichin —

Xaniquiere at yxoh xax maquitutzin cat gule rugin achij, Vue Xalah vachil chi vanimal atee, ru lan — rixibal nuta, Vicari quixcha chirichin —

Xachivigquiere at achij — xax maquivi vi cat gule rugin yxoh ri a Vixanam, vihavixbal cam — Vue Xalah vachil chi vanimal. Vuepe rixhaqui xibal cam achaq, Ve xanumibal quix cha chirichin —

Xaniquiere at yxoh, xax manivixbal ru cat gule rugin achij — rivevixcam — Vue nahuhalabal cam vhiqui chi animal, Vuepe nanahuhalabal cam achaq — Ve chanumibal quix cha chirichin —

Xaniquiere chue at achij, xax manivi to qui cam cat gule rugin yxoh — Vue rixhaqui xibal cam avah pi chi ru mul Vue Xalaj vachil chi vanimal, yVuhul yu ri ana rugin Ve xahux tata ytee vihuhuxa nahaqui xibal cam, nanahuhux ranimal Vixanam

quix cha chirichin //———

℄ Xaviga quere chic, at yxoh xax maqui vi, vi cat gule rugin ri chij— Vue rahilan can chi Ealah vachil, chi a nahti chaE a nahti rumal vuexahan y Vahil, yma ma rugin, vachihilabal can nu nahti chaE numahti ru mal vecham quix cha chirichin —

℄ Xaui quere chic at yxoh, xax ma tutzin vi cat gule rugin a chij, Vue ayah tata vachihilabal can ri kitzih chi atee, rixa talan can Ealah vachil nutee, — nutatay bal nu yah tata quix cha chirichin //———

℄ Xachiui quere at achij xax mani roquic cat gule rugin yxoh— Rive ayah tee— rixhayilah can ri kitzih chi a tatu nu tibal nu yah te quicha chirichin //———

℄ Xaui quere chic at achij, xax maqui vi vi cat gule rugin yxoh— Rive ayah meal nu yah meal nu mea la bal— quix cha chirichin //———

℄ Xachiviga quere at yxoh, xax maqui vi tutzin cat gule rugin achij, Rive ayah al, nu yah al valabal quix cha chirichin —

℄ Xaui quere chic at yxoh— xax ma tutzin vi cat gule rugin a chij— Rive kitzih chi ri caE avachihil, Val quix cha chirichin—

℄ Xachiviga chiere at yxoh xax maqui vi vi cat gule rugin achij, rugahol Ealah vachil chi ru chaE xaupe chi ru ri mala vachihil, nu ghuti al quix cha chirichin //———

℄ Xaui quere chic at achij— xax ma ro quic vi, Cat gule rugin yxoh— Vue rumeal ri kitzih chi ru xibal avixhayil vuepe kitzih chi val, kitzih pe chi ruchaE avixhayil— nughuti me al quix cha chirichin. //———

℄ Xachiviga quere at achij— xax maqui vi ro quic am Cat gule rugin yxoh— Rive vach ahmac vach hoxolpe— A tata Vkinxahumul x macun xhoxo atata— rugin ri yxoh Vkinape Cami nahi chic ri atata— Vkinta mani xeyhinah chupam quimac- ho qui xoh— xax maquivi Cat gule rugin vi yxoh rumal vach ahmac vach hoxol atata xux

℄ Xaui quere chic ri at gaholom— xax maquivi Vkinah

Cat

cat gule ruginyxoh – ri ve ruch ah mac ruch hoxol agohol ||
C Xachviga quere at yxoh – xa maquivi tutqin cat gule rugin achij – Rive ruch ah mac ruch hoxol atee – Vtqin xahu mul xe macun x choxo – Vtqtape mani xeylitah chupam quimac, qui hoxoh – Xumal ruch ah mac ruch hoxol atee, ri achij xuc ||
C Xaviquerechic at alom – xax maquivi vtqtah cat gule rugin achij – Vue ruch ah mac ruch hoxol avixoh al, xumal ruch ah mac ruch hoxol aval ri achij, xuc ||
C Xaviquere chic at achij – xax maquivi voquic chi cat gule ruginyxoh – Vue xat macun rugin xunimal Vuepe rugin ruchal ri yxoh – Vtqtamani xixilitah xix getope toh xix macun xix hoxo – Xumal kitqih chi cach alal qui ri yxoh kitqih chi ruchal chi xunimal yxoh rixat macun xat hoxo vi.
C Xachviga quere at yxoh maquitutqin cat gule rugin hun achij – Rive x macun x hoxo xunimal avugin Vepe ruchal x macun x choxo avugin – Vtqtape mani xixilitah xixgeto – Vtqtnxa humul xix macun xix hoxo xugin xumal ri kitqih chi ruchal chi xunimal, ruch alal pe ri achij ri x macun – x choxo avugin ||
C Xaviquere chic at achij – xax maquivoquic vi cat gule rugin, rixoh al ri yxoh – Rive kitqih chi ruchal – chi xunimal ruch alal pe rutee – riyxoh rixat macun vi. xat hoxo vi, xumal kitqih chi ruchal xunimal rutee riyxoh rixat macun vi rixat hoxo vi. ||
C Xaviquere at yxoh – xax maquivitutqin cat gule – rugin achij – xugahoi rivekitqih chi ruchal Vepe ruchi mal ru tntn achij – rixat macun vi xa hoxo vi – xumal vi – kitqih chi ruch alal rutntn ri achij, rixat macun xat hoxo vi.
C Xaviquere chic, at yxoh, xax maquivitutqin, cat gule tah rugin chij – Vue x macun x choxo rugin xunimal ru tee, Vuepe rugin rugin ruchal atee – rixntalan – Vuepe x macun x choxo rugin, rikitqih chi xana alnta – rixat mea lan ruch ah mac ruchal xunimal atee, ruch ah mac ruch ho

xol

xol nauipe, vnna atnta xux. //—

¶ Xachiviga quere at achij, xax maquivi vtz tak cat gule rugin yxoh ~ Rive xmacun xhoxo rugin yxoh, vi ve Ealak unchil chi vuchak atnta ~ Vuepe vunimal atnta, vi xat gaholan ~ Vuega kitzih chi vach ak mac vaxhoxol vuchak vunimal atnta xua ~ Vuepe xmacun xhoxo rugin vikitzih chi vuxibal ake vixatnlan ~ xax manivi tukzin cat gule rugin vumal mi ~ ak mac vach hoxol avi can xux. //—

¶ Xauiga quere vi at achij ~ xax maquivi voquic cat gule rugin yxoh ~ vi ve xat macun xat hoxo rugin vive kitzih Ealak unchil chi vatit vi yxoh. //—

¶ Xauiquere chic atyxoh Xax matutzin vi, cat gule rugin achij ~ Rive xat macun xat hoxo rugin vekitzih Ealak Unchil chi vumama vi achij. //—

¶ Xauiquere chic yxtntnyxel yx tee ixel chuach Dios Xax maroquicamvi quixgule tak rugin yxoh, quixgule, tape rugin achij, kitzih Ealauuchil Echihe yualgoni chuach Dios ~ vixeygam xey ketek tokxka vuya Dios paquivij, ~ Vuepe hatoh xeygam xey ya vitokxya Confirmacion chi quichin vumal Obispo. //—

¶ Hachiga vi atyxoh Vuexaban mac Hohilal mac rugin hun achij, chi gagak oh Ketzan avachihil ~ ti camna ticaeh na vachihil tok kugak avugin ~ kitzma tikayobek kij ~ Vuexixcha chibily vij ~ rugin vi avach ak mac avach ho xol xax manivi voquicam quixgule tak vugin vi achij ~ Avach hoxol, Rumal ki kij y bijm y bonom apon nima y tzlzkzih chibily vij ~ chi vichin y gula bic chi gagak oh Ketzan avachil atyxoh, Vuepe avikuyil at achij, Vuegagak quicubi chal vike y gulel ~ vtztape xahan chic gag chique y gulel ~ tok tiban apon y vitzel tzih rugin avach ak mac avachho xol ~ Xax maquivi vtz tak quixgule tak yxcay chi yx ak mac chi yx hoxol, vumal gae gag gak oh tokxiban apon y vi ~ tzltzih chi vichin y gulubic. //—

¶ He

Hagari vuexahi choh milah xix macun xix hoxo vexahionoh
milah xi vetamah y vij, maniga bilanah y vitzel tzih xibijh apon
chire y gulubic toh ticam avathihil at yxoh; vepe ticam aVix-
hnyil at achij — maniga ti Zili tnh tn y gulubic — Xaha ti Zili
tah vij y gulubic vumal riytzel tnh tzih ri xibijh apon xiban
pi apon chiga coh gazgoh y guiel. ll —

Querega mixi vagaxah vi vae vuchoh mil vonohel vae
tah yx y ndion vinah — Mix nugibah chupam vae vuh
Vuega goh bilanah banayon chi vichin riquere rugoh-
lem vae mixi vagaxah kitzihga nima tixibin, tihga chi
ri ma mac tanyxgovi, rugin ga kitzih chi nima des co-
munion, tzal om banom pani vi, rugin maquina yx ingu-
lan chuc chi Dios nima ahauh oh guluguh ohpe gulan tan na
tih quix cha xax mani viga yx in gulan, vumal y banom can
nima macytzelal, Vuegoh a cay vichin y vij, rugin ri yx gu-
lan vi, kitzihga nima hoye y vach — Vue quix natah quix ti
matah quix a gaxatah vumal Justica kitzih nima tixibin-
chi nima ray il pollonal banel chi vichin banelga pan vij —
Rugin quix hachatah chupam y gulubic, rumal maquina choh
mulah gulubic tn y banom — Querega nim vi rugahi ca x ic y
vach tiban — rugin xax mani vi humul chic tiget chi tnh ru
vach y vamal y tinamit — x a hupalic quix gohe chupam ni
ma vnyil pollonal, chupam ga hupalic hunelic ga chi ni
ma patan çamah, rugin quix micnix quix xtabix quix
çijx — Querega ti Zila y vij, tinanobeh y vij, Chupam y vi
tzel tnh ban oh y vitzel tnh gohlem — Vue quix guke ti vahoh ki
tnna vi hati canoh ri mani bila n cay vichin y vij, rugin xa
uiga, maquina y tee. Maquina y tata — Mani y vana, Mani y
Xibal — Mani y vical Mani y vican — Ruginga hani ma
ni vetnam — Manipe vetamabem y tee y tata —

Vuepe y chal y nimal Vuepe y Vana y xibal — Ruginga ha
ri ma quiha y Compadre y Comadre, Vuepe y Val gual chu-
vach Dios — Riquere giq mix uu gibah can chiviga ti vetamah

Vi

vi chiriga tigamvi ynnoh chiri pe tigetavi ronahel ruchohmil—
Querega vuegoh banayom chivichin Vuepe yxgulan chupam-
y tzel gulubic Vuepe xachupam ygux y betamanvi, Vemanire-
tam runabenpe Justicia, Vuepe mani retamaben runa-
benpe Obispo— Vuexalti chupam ygux chohmirinah vi
Ealahinah vi ymac yx ahmac, Canitaga tulyhijh chirichin
Padre hari retam yghabal chupam evaliquil tulyhijh ru-
chohmil chirichin padre tulpe y bana y Confesion chuath-
ga chiriga gohvi ruchohmil, chiriga tichohmir vi ygula-
bic chunch Dios nima ahauh— Rumal mani Ealahinink
chunch Justicia, hagatoh tichohmir chi evaliquil chunch
padre. Maquiga tibila Manipe titzihola chivachil, ma-
nipe titzihola chibilyvij, rumal maquitah tetamatah—
Maquitape tagaxatah rumal Justicia, querega xatahi-
chupam ygux tigohevi— Hagari vueti retamah Justicia—
Xax hikijh viga nimagahiçabal y vath, querei mix nubijh-
can, xaviga quere vexachayonil at achij, chi nvetamapa
nagux ri ni maytzel mac abanom, chimani retam avix
hayil— xa choh milah gulubic yx gohvi tuna chugux, Ma-
niga tubijh chirichin nvixhayil rumal rivemani retama-
ben rivenak la chiytzeltah mac abanom. //—

Xauiga quere atyxoh Vuear atbanayon rivae mac,
riquere mix nubijh can, xauigaha quere taban chupam
evaliquil tulabijh chirichin padre, ruginga mani tubijh
chi richin nvachihil. //—

Xavigaquerechic yx gaholom merelom yxpe alom—
Maqui tighih Maqui titoEolibeh tah ymeal y gahol chu-
pam qui gulubic— Rumal vemani kahinak xtan chu-
vath ala, Vuepe mani kahinak ala chuath xtan-
ri agahol vinah, aEopoh vinah— Xax matuhin vi, xa
n chuvi y chuEa tzih, xatapechuvi y covil tzih quegu
levi— ga chiqui quxna tipevitoh que gule— Rugin
nabey na- queygutubeh ri y Dalgoal— Maquianka

qui

quigulevi ivvaho vaechin ala Vepechaxtan, tiquiq chiqui Bixchic ala ~ Vuepe hunchic xtan ~ tiqulubachivi, yqahol vinakyoh yvinak, Haqavi vexaqueyghih ~ Ilaquiqa chokmilun gulubic chuach Dios, viquegulevi ~ Xaquerevihe ah mac, hehoxol, quij chuach Dios, nima ahauh, Rugin chupam hupalic ronohel hunelic, mac quegohevi, chupam vighihom gulubic, kiqhgapanivij chivij pe tantigohevi vumacul, yxqa tanquixihan vichin ronohel mac, vitantiquiban ymeal yqahol ~ yxtoLolibey quichin, yx nauipe ghilj libey quichin yx qinhol yx nimgotij, chacomiy quichin chupam yhel gulubic. ~

C Xauiquere chic avichin viat ala ~ at xtan ~ at nenij, ayxoh ~ Vuemani vakoom aqux ~ Vuepe mani Kahinah chavach, vibape vaj tancat quevi vumal atata vumal atee ~ Vuxatancat ghilj tancatoLolibex chigulubic cumal ~ Echaiul abijh chivichin pacve vuchoc mil yuhoybal ~ Padre gatibijn chiquichin nvihe ytee ytata, chigoh vumal tantiLitah vi ygulubic ~ ~ Alaniahox quegule, vixe yvaqual, vugin vitantiban vi Yconcierto ~ tichaqa vi padre chiquichin heytee ytata, chiquichinga vihe Ghihol yvichin toLolibey yvichin chigulubic ~ Hunga maqui quixcoyoxvibah, vi xquix quicakaribah pe, viheyt, eltinh vinak ~ Vuegax quix quipoklonavicah ~ Caniqa tibey ybijh chivichin padre Padrega tibijn chiquichin vuchoqmil. ~

C Xachiviqa quere yx tee yxtata yxqabanol Concierto chivijh ymealyqahoi Vuega quix tah quixoyox vumal padre, Hivae aqahoi ameal ~ xaqui Vuenchij, Vue yxoh, kitijh go vumal, tantiLitah vi quigulubic. ~ Hanitahox quegule xahaqanox chinhun chic tigulevi ~ Vuetiche vi padre chivichin vi yxvinak Camiqa tinimah titahkih vuvih Padre vumal tantiLitah quigulubic vihal goal, maxaqn goh qui mac quibanoh Vue xaqoh Canavinak Vuepe ah tzih chiquih bix chaa nima ytzel vi, Vue quere tibijh, Xatanga tiah yvakan xaka hiuc tipachy vij, tohiuqaxah Vuetzih, vumal rugin padre goh vi nutioh mil Padre ga tamayon mi

thin

ouel retaam ruEnavinaklim~Rumal ha rutnkem hapetnntu
bam padre ritantubijh Santha yglesia~Maniga ha titnkexka
tape tinimax rumal padre rixanykih mani~Xaxmaquivi
hatjin tuhalk tubijh tape Padre ruchoh mil chiuxchin richilbal
richin gulubic~Hagarumal, chioxmulvi queçigix quepa
baxga rigulubel chiri chuvij vinak~Chupam rochoch~
Dios~Nantanpe tivagaxah vae~querega hugiçichvi
tibiçoh, tigux laah, timaluquih taga ronohel vaeyxyn
dios vinak.//~

C Chimaquitnh quixgule rugin rivexa goh aca y vichin
y vi quere rimix nubijh can querepe mix ruhak miga
xgiz nuhix puh can rubixic, kitzih chicha Eilbalil.~
~Maquina hatnh Eilbal richin gulubic~rivexyxhugboo
yxhumoc Vuexayxhuna chinamit, kitzih ha ruchoh-
mil rigiz mixkikih can, rubixic~Querega hna
haxel, tiget tetamax tahilanauipe ruchoh mil vaue~
Tokk tigule rihun vinak gulubel, Vuegagoh hun etnmayon
chuvichin Eilbal richin gulubic ri rah tanquegule, Canih ga
tul ybijh, tul nauipe yhiquiba chunak Padre~Vuegama-
ni tul ybijh kitzih ga panivij, chi vih pe tantigohe vi numa
cul chuvach Dios.//~

Vae bibal quichin etama-

niçabal navipe quichin tatnyxel teeyxel,
Chalixel. nimalaxel. xibala
xel. anabixel.

El Padre.	Vũtata.
Madre.	Vũtee.
hermano mayor.	nunimal.
hermano menor.	nuchal.
hermana.	Vana. mayor tigamonvi
abuelo.	numama.
abuela.	Vatit.
nieto nieta	numan. Vij
tio.	Vican nutata.
tia.	nutee vananutata
Sobrino. osobrina.	Vical.
Cuñado.	Vecham nubaluc
Cuñada.	Vixnam
nuera.	Vali alibatq.
Suegro.	nuhinam.
Suegra	nutatee.
Primo	nuchal nughutinimal.
Prima	nughuta ana
Yerno	nuhi.
padrastro	nuyaytata nutatavbal.
Madrastra	nuyah tee nuteebal.
al hermano mayor.	nuxibal
al menor	nughutixibal
ala hermana mayor	nunimal
ala menor	nuchal
misuegro	Valinam
misuegra	Valitee
Primo	nughutixibal

Pri

Pii ma	nughuti ni mal
hiſę mayor	Val vachik al.
hiſa	Val vixoh al~
Sobri no.	Val ralgual nuxibal
Sobrina~	Val rumeal nuxibal.
hermano menor	Chaxi xel
hermano mayor~	Nimalaxel~

Vae çigibal el quichin.

gulubel chuvi vinak paxo choch Dios chupam
Domingo chupam chahim Eiq, chi ox
mul tic igibex el qui chin~

Tigetape ree francisco gahol~ rugahol Juan hernan
des~ tiraho tigule rugin Maria Sopoq~ rumeal Di
ego Sopeq~ Vuegagoq aca qui chin quiq, chupam qui-
gohlem Vue maqui ha chal qui gólem~ Hucumahtul
y bijq chuvach padre, Maqui tivikaleq~ ruma cal
Chuvach Dios. u~

Vae pixabaḃal elquichin gūbel

toh tel ~ Miſa paquivij rumal Padre. ~

C Jx nuloꝯolaḥ gahol meal, Vacami mixix gule thuvaḥ Dios nimahauḥ, migaxix ximitaḥ thi matrimonio ~ Mi nauipe xigam ycaḥ yvamaḃ ~ yx huvi thic thi yx vinak ~ thupam y goḥlem, yx ga hunal vinak thic thi bil y vij yx rutz bijn thic Sanct̃a yglesia ~ nuloꝯ qulel Kahaual Jesu xp̃to, Harumal riok ruhuc ruçiḥ, ok ga ruhotny ruxe - nen, oknauipe ruçibaḥ ru cogiḥ, thupam ha xp̃tia - noyl goḥlem, Querega tuyn tn Dios thivi thin, quix ga mulintaḥ, quix hotnyin tnḥ, quix xenahin tnga, rugin ga hitziḥ tn hebel quitihoxic, hey valgoal tikan thupam - vkilaḥ tnk banok vkilaḥ tnk goḥlem, rumal rihe na - Dios, he ga valgoal Sanct̃a y glesia que vx tok tikan - ruya Dios paqui vij ~ Hatnga que re tiloꝯ beḥ y vij - ti ganihabeḥ y vij, tihoyeubeḥ pe y vach thibil y vij - Quere xquiloꝯbeḥ quij, xqui ganihabeḥ quij, rihe ox gu - laḥ thihe vkilaḥ tnk, gulubel, rihe nimak tatnyxel, Abrahan ~ Ysac ~ Jacob ~ Tokxe gulu gu xin Cu gin quixchavil ~ ri Sara ~ Rebeca ~ rakel ~ rumal ma - quina xatn thi eganibal ri gulubic tanquix gulovi, quere ga thupam tavi vkilaḥ tnk banok quix gohevi, thupam ta pe vkilaḥ tnk goḥlem quix gohevi, chirithin quitihoxic qui giy laçixic nauipe hey valgoal ~ Rugin ga maquitaha tibe thi vi y vach y gux rugin hun thivi thi toque y xoh, thi toque nchij Kitziḥ tnga tichahiḥ riy gulubic thibil y vij, thuvach Dios ni ma nahauḥ, Xerevi ri goḥ chik vix hayil at ala, Xauique - re xaui goḥ thic nvachihil at xtan ~ Max cat qui cot pe vue ta - tibe rubana el mac y tzelal avix hayil rugin hun thivi thi nchij ~ Maquipe mani, Xavi quere thic tibe ruba na thic tibe ru - rayiḥ thic rugux avix hayil chavi thin ri maquitn tibe rgux laḥ rihun thivi thi toque y xoh ~ Xauiga que re thic ri - tn he xthat animal que bano ~ Maquipe nimay tzel tnget

y tzel

y ytelga tana rivetatibe to rohunchic achij, rugin avixhayil
Xauiga nimaytzel tiquiget he achaē animal chave, rivetatibe avegabeh quixhayil rumal hatantibe gamonvirihunum hucat chitzih ri rugicibal lahuh rupixa Dios. Haru cam talolzoh avug agab, quereri alozoben avij. Mayui pe chan. Querega maquitnh quix macun chirih ychaē ynimal, maquitnpe tibe yrayih chic chirih rimaquitantzih tiban chavih. Maquipe ytzel tana rivetatiban chavih rij. Querega xatnki tichahih yvij chupam y gulubic. rugin hupalictnh quixchihaloon chuach Dios. nima ahauh. Maquitaga que ygegeh y valgoil chiri chin Dios, kitzitn chiqueyya chiquitikoxic chupam ro choch Dios, chupamga Sachristia, Maquipe ha Dios nima ahauh tantzyno chivichin nak laga rumal riquc ygegehchire riyaoyom chivichin, maquipe harumal, manitzya Dios chivichin rumal ynegtan rugamovaxic, tavilih tnguxlaahga, tntzukutaloonauipe avixhayil ri at ala, rumal ha acamah rij, Hagari at xtantnyaca tn guu tachahih talozohga ri yvechaa yguxum rumal vue ru canon avachihil. Maquixaettatnluh ri ytzuk bal yvij, rugin tnbana apatan nimah chirih tnbana ruvay rugiya rumal kitzih quere ri abahil avibaghil atiohil aguemal chic vacami tutzinpe tavixovah tnh ri atiohil abahil avibaghil aquigel. Maquipe mani, Xauiga quere riat ala. Matutzinpe tnghay tn Dozih ri atiohil abahil latutzn laga manitnh tn canoh re cha ruguxcum, manitzpe tnya ruvay rugiya, ri avinahil tiohil, Querega tihuznam lozohyvij, ticuyuganvij. Dios nima ahauh hupalic tiyohe yvagin hatnh tiyaorubendicion panivij, chi hupalic tnh vtzilah cah vtzilah amaē tigohe panigux maquitnh tiqilaygulubic, rugin kitzih ha nabey tiguxlah ru cha hixcic rutzih rupixa Dios nima ahauh rugin

ru

ruqih rupixa Santa yglesia, manitz hun tiçah chire ru-
gin hupatic tilotah timayithah Dios nima ahauh chuviro
nohel goh ~ Halti nabey tiqux lanh richin Dios, gatixanbe
yah richin rugux laxic ri yvichin ahoxel chivih chupu
yhuhayil xereviga yprexbaxiquil rij Vhixga ~ ~
Chaga at nuanimal ~ Andres, ~ Goh chipe tobal ri-
chin maxax hugiçic vion Sacramento ri, Martin ~
Maquipe xavihachic tobal richin ri yn dulgençia Jubile
o, tantiyape chihi chin rumal hanima lotolah tata Sancta
Padre papa ~ Rugexevaeh can rutiniente pe can kaha-
nal Jesuxpto Vaue Ehuaeh Vleuh ~ Andres ~ nak lagatza
tiganionvi ri yn dulgençia Jubileo ~ Martin ~ Maqui
pe hatantiçachbex richin rupohonal hamac rutohoba
lilqa hamac rihatohel hagexertaçixel el Vaue nigah-
çah chimaniga titohtah kumal Ehubanic penitencia ~
Andres, Xachiviga goh chic rupenayi rutohobalil,
ri hamac, maquipe xeretobal richin ritikaban Confesar,
Ehuach Padre Martin ~ Ian naeh anticach rihinmac,
tantihabanbeh confesar, maquina hatah kobeyi can chixi
balbay rij. Xahatinaho ri çachbal qexertaçibal richin ruge
xel hamac tinho tikaban el Vaue Ehuach Vleuh, Vuepe gabi
la Ehupam purgatorio ~ ru huley ru hulax ru cahqu cul xibal bay
Bitheel tokt tihaçate ri Eana punh Vuhpe çahtipunh Ehupam
vndial maquipe toque çax na paEat, Ehiriga tiyaar vi tiri-
mi Euh vi, toh teleçax viel ronohel ritzelal, ti Ehayuxpe, ga-
Ehiriga tutzir, ti Ehaomar vi, rumal tuyonih sanri kitzih hahic
ruyaal punh toh teleçaxel, Haga quere ti Ehaomari çabex-
ri Ehin anima Ehupam ru Eatal purgatorio, Rumal ga
Ehiri ti be Ehaomari çax vipe ~ Kinnga tigiz çath tigiz mayix
tigizga tohtah can ronohel rutohobalil mac, ri çahtz vape-
maqui xquxlatih Ehupam Confesar Ehuach padre Sacer
dote, ga Ehiriga tokt te leçaxpe, ri animah Ehirij ~ tokt tiho
te tatanih Ehila Ehicah, ri Vemani tohtahinah can Vuepe

ma

manix ge xertaçi tak can kumal ehubanic penitecia. Vaue ehuzch
vleuk rigexertaçibal tohoriçabal pe richin kamac xax ga-
ehila viga tibe katohovi ~ kaga tibegamon vi ri yndulgen-
jubileo rumal katan ti çachbex richin rutohobalil rupena-
il kamac rikatohel tak vaue ehuzch vleuk, Vuepe gachila-
ehupam purgatorio ~ Andres ~ Mahaga ruçamak Bulla
ritantiyahe chikichin ehupam re cacahuma ~ Martin ~ Hana
ga rumal kitzik nim rupatan ruçamak ri Bulla, ha nim ru
tobal kichin Sancto padre papa ~ Mani chilam chi yndulgen
çia çachbal mac gok chupam, maquipe xa rumal ka Eaval,
ka Eenyil xa ok çachinak riok yndios Vinak, manitantika
gam, maniga tantikacothik righakap hoyeuabal Vach, ha
gan ehupam ka camic Maquipe tigiz çach tigiz mayix rumal
ri Bulla, ronohel rutohobalil kamac, katohel tupan
chiri ehupam ru Eaval purgatorio, Querega camik tak
tikagut rikabulla ehuzch padre toh koyavak katak
tikacothikvi nima çabal richin, rupenayl kamac tan
gok chiri ehupam Bulla, Rugin xatavi canik tikagut ri
nabey ehupam kanax vinakil, ru camul chiga tikagut ~
ehupam kayazabil kacamicpe ~ rumal kayaomvi chi kichin
çachbal richin rupenayl rutohobalil ronohel kamac,
rix kabanbek ka confesar ~ Vuepe xkacoholnak xkame tak
pecan toh xkacholkmiriçak kagux, ~ Andres. ~
Nakkaga rumal manitantiquigam Bulla rihe ghakap-
yndios Vinak ~ Martin, Maquipe xa rumal quichicopil que
re maniruçamak rupatan Bulla tiquina rugin xavi ha ti
quigegek oc ri cay chitomin tantigambex richin ri Bulla
~ Andres ~ Ballaga tantoc vi tupe ti çach vi ripunak richin
ri Bulla ~ Martin ~ Maquipe chiquik akkabal tantzech
vi ri tantilabalin quichin tantiguleleaan quichin rihe.
maquihe oquemnel eytzeltak vinak, tantiquilabalik tan
petiquiguleak Sancto yglesia, ~ Andres. ~
Havutnkkaga huna tuban ruçamak ri Bulla ~ Martin,

Xaanki cnca chihuna tuban ruçamaḥ tihalo na qui tulchi
na rigaga Bulla rugexel toh tihalatnaḥ ri Bulla xgamax
chupam xcabibircan Andres — Hachiga ri quiBulla
Candnakij, nakpeki ruçamaḥ rupatan Martin kitziḥan nim
rupatan ruçamaḥ rumal ha tibe veleçaḥ vipe anima chiri
chupam purgatorio toh tihote ixSanek chila chicaḥ An
dres — nakloqa athoḥ vmal, Baon tantel chivi ritan ti
qathbex richin rühobalil Hamac Martin, Maquipe ha
tantito horiçabex richin ri tanteleçax el chupam popol
ychinaḥ ritan ruchahim Sandta yglesia Martin Haan
tantiqamon vi ri chirih rahil rugexel rupassion nura
yil rupoltonal rulolaḥ tiohil quigel Kahnuul Jesuxpto,
tanteleçax viel rugexel rütobalil Hamac rumal papa —
Xaui quere chirih rumayhalaḥ banoḥ Sandta Maria
rulolaḥ tee, Kahaual Jesuxpto, xauiga quere chirih qui
banoḥ S Juan bauptista Cugin conohel he Sandtos hesan
ctas, ritan quvm tanyacom, chiriqa tantibe eleçax vi, nitta
toc rutohobalil rugexer ta çibal quimac ritanquecothin
richin ynDulgençia rugin Jubileo, Andres — nakchilaqa a
haxel, nakanbanel chive ru cothixic vi yndulgencia rugin
Jubileo Martin — Maquipe xaui chiri tanbijnvi chupam
choḥmilaḥ Confesion, rugin tibantikatoniçax ronohel ri
nakiux pixabaxiquil chupam Jubileo rumal chiri tibijx
vi rinakiux banel Andres — giyalaḥ gama chavichin
at nuchaE kitziḥ giq mixnbijḥ mopexaEnlahiçaḥ rono
hel ruchoḥ mil chuve kitziḥ ha tan ru nayibal nuqux —
Vtztnnanetaniḥin xquicam bacami rumal calkivi nakchic
chinuqux chinuxi quiin ronohel ruchoḥmil kitziḥ quere
mixinel el chupam nimaEokum nima aEa, Hatnqa ri
Dios nima ahauḥ tiyno xnhil rugexel chavichin rihnni
acoçic abalaEuhic mixabanchirichin nutihoxic nuna
otiçaxic at nuchaE querega giyamul gama chavichin
Vtzqa xaxtancat vozotnaḥ can. Dios tnaḥ hupalic catloEma

yiḥ

yij dachinam at nuchaℓ ~ Martin . ~ Martin , laxupe xtu
cat be at nunimal Andres . Andres bee xtan quibe n
imal tzunga tinqatzovah chuach nunimah nhaual Dios vne
nutzihoxic nu nohoxic vinchaℓahinak tatnmama
Rivichitzntilitzh tzunga tiqahtzh nuqux nuxiquin
vacami , Havahoon Kitzih tz Euz Ezh tzn quinoℓ Su
vach Dios , nimah ahazh , rumal ru quicotem nuqux Mar
tin , Tzqeukuba xqux tzqinahiçahqa niyn al avach atnu
nimal tzçiqih tz Eihalaqa Dios chironohel xqux Andres
Kitzih an chiquere at nuchaℓ Xxa vi co Dios tigoheun
avugin Martin Co Co Dios catuqa nn catbe at nuni
mal Eelial oh Ki bat paz ~ A, Dios , tzntoℓ Ehaℓahi
nak mama hoye vuvach Dios tnh Ki too , Kitzih vi
Chivtzilah rihivinak vee ~ Vtz nn
maqahan an tibe nuqe tz ~

DIA LO GO.

Decimo ~ tratase de las obras de misericordia, Con Cluye
sa Con la doctrina Christiana ~ ~ Ana . desaloque ene
lla falta ua y otras cosas muy notables a cerca de los
ministros ~

E ~ Vae bibal richin Ealahiçabal richin hoyevabal
batzoh ~ Rugin Voo vam Vao Eat ri xvikbex Chi el
vuvij , Dochina ~

~ Martin Jesus , A cope xaqapal can ruchij ro ~
thoth la rihivinak Bape mix chavi lavexa mix kahal
Ki pabey pabey rugin ~ tul na an gate xtul nuqe
tz . Querega makitaak ha ma ma lae vikanuçij

mix

mixpe tantinget. Hannga, A Dios, hoye nuvach ma-
ma nanutopehala thuxe vihan Ee, Arperij nunimal
Andres. Hee yn at nuchal o Sanc ta Maria acope
mixatul, A Dios e Binn thi nuvachin nu Eiq rubi
Hivi thihupalic thint atgoh thinugux at nuchal
Martin. Rumal an Dios thivichin nuyuxlaxic
at nunimal, tngamape rinacij nuhe queh yann, kitza-
mixa tuhinpe thuxe xatakti cool tngampe Ay hunimay-
han vi thinçij avikampe Andres Jesus Amani vi at nu
chal Ma at vi nuyo Eoh, nughacat, Mani Mani naohsni
rij Martin hanare maqui arij xaapo nuumal tanquiperij
at nunimal Andres. Binn vi cat thu Eiban Quere bi la ti-
hek xtax avumal vihala vihan. Rumal an Dios thi vi
thin nugulic pabey thi repe natoyc. Maquina goh chi tin ma
quihan tiban chuve Hivichi ronohel tan quinatahela vi tanpe
quinato vi tantato vanima xavigatantato chic vule vai
nughabaltil giyanimal hngama thavichin. Hatah nimaa
hauh Dios tiyao vahil vugexel thavithin at nuloc chal
Martin. A Dios tah tiyao ti hoye vai getoh havach at nu
nimal. Iatan an taghih vahil vue aij, Binn thi al Andres,
Al Al Hivi thinnni yacatahinah Batayatavi xamaga
cha vima qui vah mix nuya thavichin. Ho nn hahs tan
hala avahan thugannic habey hita tzogoh vi ko pith pat ya
hobe Andres. xavi Eehal oh tageta abey bat be hupul thu
vitnh cutam Martin. Mani goh Dios hoh v gann hobe
pabey pacala at nunimal Andres. Hee minnek xuyn
Dios nima ahauh vih havach mixohul xoh gulun vaue thi
hay at viga agual thuve mahi tatpahn thla avikan-
thiree at nuchal Martin. o catel e. Vue Ay mannnn
an catikla nih Hivithigoh athuEn at nunimal Andres,
Hee xavinnek ynquere rea at nuchal, Co catoho ga-
pahay mixat coz vipe xat Cam vamal chakih thij, Mahi
tnmu a thij Martin. A vumal Dios thagama nunti-
mal

mal ~ Andres. ba agila achij, xayxim at nuchaE Martin. ~ Mani tavacheeb aguix chuve at nuanimal xagulatikalocaeb kij, tikahunam hoyeuak kavach chikibilkij, ruamal kikik chikn quere kapixabaxi quilruamal Dios, nimaahauk chupam vicaklahuk hoyeubal vach hoyeubal banok ~ vi Haruaam tugtaçix riticam chichahik chij, maquipe tanchan ~ banga vae tantabanchuve tanquina vagtaçik tanga tatoyak nuvach at nuchaE ~ At ghutin at hala chuve mixinatope chuxevikan kaxubinaan vi nima locobal rijl nima hoyeubal vach ritantabanchuve, tan quinauga xanicak tiga quina vetamanicak tanpe quinagam quinaveleçak el, chupam nuchicopil, rikivi tacal nugok ynpe moyilak tatamama ~ Martin ~ O Jesus Ba abijk rij, Maquipexavi yn moyirinak vinak mani naktalavetanamaxaruyaxixic hala rubixcic xaruniman xic atzik tantinban ritin gulubavi atzik Dios tagahupalic kocoviricanavugin at nuanimal, kachiga mahani tikabijk chic, tikanugmayik xtika kekmayik chic ruEalahicaxic chikagux chikaxic quin Andres ~ Maquipe katchic ri ghutimac vagin ri Cami canel mac, tan rutzelkenri ruyukemperij, chirik rubixcic Vuku ru Sacramento ~ Martin Hanach an ri xere maquipe chiri chupam Doctrina bijavi Ealahicanvi Vae Ealahicabal richin ghutimac Maquipe tanchan ~ chiriga Ealahicanvi ruchokmil chupa rucholanem bijavi Ealahicanpecan rubixcic chupam ri gotbal chijk richin vinak ri tichokmiri canvagux ~ Confesionario tucheex Andres chokvi thichirij tangokvican at nuchaE ~ xavinakbixcic can vagin ri tangok chupam Doctrina. Querega nanok chiri Xaha chilak tikagizbek tikalakbek ruvij, ri caklahuk hoyeubal ~ vach. kitnga tacuy tagkik, tabijk tzEalahicak tacchi nuvach ri tantiganion chivij, rikoyeubal vach tan

chas

thaa Martin — Maquipe hari tikahoyeunbeh quivnch-
hac kathaz Kanimal Vue hegoh thupam nima pokonal
thupam pe nima bih nima oEeh, tikaget, kihihga ti-
kacoviri çah Kij, tikatih pe ka Eih, chu toyc chucolabe
xic tikatoo rumal Dios tikabaan rumal ha ahtnn ah
xupixabanvi Dios chitikatoo rivue goh tnn tipoko-
nari cax tanga tigilox tikaget, Xachiviga tikato,
chic tikahoyeunh chiga: ruvach vanima rive ahmac,
tikaEil tikatikoh tikaghabeh nauipe thupam rumac
rihelal, rumal maquitnh kutzah tutorih kanij chu
pam nima Eat chugux Vleuh chixibalbay — Hnga
tnntiganmanvi hoyeuabal vach vee — Andres —
nak lagama cha rirunabey vae hoyeunbal vach Mar
tin — Hahun tnvatnçih rikeam chi vnyh chaa An-
dres — Mahalagavi xtnn tirah cam chi numic chi vayhah,
tikaget tak tikaya ruvay tikavaçih nauipe Martin — ma-
qui antnri ri tnn tnbijh maquipe rive xaEalah tantinum
tnnpe tichakih ruchij, tikaget tikanyaga ruvay ru giya —
Andres — A Dios e Kikih vi chihalam kagohlom rioh
yndios vinak xavigoh tnntikaget rive yauuiy vepeme
baiy kikih inani tnn tipevi quivny cugiya xakilox que-
kaget quekakutzapc quivach ritnnque num tnn que
cam chi vnyh Manigatnnque ha too manipe tnntikaya
quivay Martin — Haan kanima mac chuach Dios rij-
kikih ha nima tnn toyeva vipe Dios chiki chin — Vuetaque reki
kaban ri tantnbijh rumal hari kanima ahmual Dios, kikih-
chi nima ahlox nima hoyeunnel ga Querevi nahoom tikabanki
kahoyeuah getoh kavach chikikibel kij, choh mek xaui tnn tin-
get ri ghakkap riquere tantabijh, hannave ah nima ytzelvinj
kikih nima nuxcibin vij, chuach Dios rumal righakkap kach
yndios, rumal conohel cami tnnquebano rinnat ytzelal maqui
tnn tiqui hoyeuah ge toh quichij quivach rihe numinak he
ga ah chakih chij, Hantak nare tikaya quivay cugiya-

ri

ri gohalntak quichin kagari he mebaiy he ruyalaiy Dios Managa tantitaya quichin kiviga ha nima macrij-chunch Dios Andres — Alj kook e kitijkpe chitij ruhoye val quivach riyxokil Vinak, rumal giyamul nugetam quibanak tiqui gegek quigum chiquichin ghutilk tak nguala ri he mebaiy caminak quitee xa kiloc tigutux chique chi rumal Dios, xaxmanivigan halal ok tiquiyatak rugum rimeba he giya-nguala rixe cam chi nuvach rumal quinumic, Xaxmanivigan huntak yxokil Vinak xtoo quichin xbo yevan tape quivach xaloc quebe cetelox he ri nguala chuchitak cachoch, chixaxmanivi tiquiyatak quigum chiquichin mebaiy, Mani gum at gal Mahani tigaman val, vatapelagotak bachaklik oc rugum Val, xahanga rumal la caminak rutee ri ngual xaki quechahe ri ghaklap he diabloyrinak riyxokil Vinak, Martin, Jesus, lagohpeyxok tibijn tibanoperi, gatexaki loc tuget ri ngual tanti cam chi numic rumalpevayhal ruchaklik chijl gum, manigatayatn rugum ri ngual — Andres — Alitijk an chigoh at nuchani giyamul nagaklijk nugetan rugin nuvach ritan tabijk nugetamga rixa rugum ngual tikak chupam tak ti camga ngual Martin — O Sancta Maria, nimatiçiçot tikot-kot he rupam nubaklil vibogkil chi rugaxaxic vae tijktantabijk xanagancha ritanngak hupalic nimaloc nimaya chivi chi xibalbay, pokonarigabalquichin rihe ytzeltak yxokij, hepe diabloyrinak tak-geg gopiz xuy xipig. piyozg - gopiz — He migh tahinak chic hepe gaxtogohinak chic — rumal xahanba campe oc val bachaklik batak ruyaal rugum val quechahe Maquipe xaquipayil quigakbaltijk, tak quere tiquibijk xa erutihon Diablorij, Maquipelimosnatak tiquiban chunch Dios taktiquiya-n

gum

gum hun nsba aqual vetamaqui quere tiquiban xaxtivo-
gyyir xaxichahih vi ruyaal ruqum xaxti camviga val,
rumal ru diabloyl gegel ~ Vuein tuban vixhayil riqué-
ri retnamvi Dios tinpil chi qum rumal nima tantoyc
Nabe Dios chiquichin rihe diablo ninak y xokij, ritanqu
binjantanpe quebanoxij ~ Ki vi xaruninma hoyeuahal Dios
xanqui tan tibiutihij vi manipe tan tirehetahj vi ruchi
Vleuij chixoc Cahan quepih goyx tuka quetzalk tape
kn chixibal bay tak riqui ban xiyhel mac rumal-
quere he camiçanel tiqamonvi chirinnga tibe Sa-
lahin vi chimmantavi ob Xptianos xaquere ohgki
hon obpe capoliben chirih Xptianoyl ~ e Hemare
ri Maxas maqui queretah tiquiban rij, hemarehe
laeo quij tiqui hoyeuaj ge tok qui vach chiquibil
quij, bagari ob Xptianas nakpe rumal querehan
ti Kaban rij ~ Andores ~ Manix aqui diabloyl riqha
kap yxokij ritantiquiban queriri ~ Martin ~ Bilaga che
el tak kanhoyeuah ge tok chic Dios rivequere tikaban
Ankibil kij rij ~ Maquipe kitzih quere ruqohlem hun ~ A-
gat ruqohlem ri hun ghuti aqual ~ Matika camigahj pe
ri Angel ~ Andores ~ Naohna nuchiri at nuchaE, ma-
quitana Catoye vax ~ Martin ~ Qui noyevar Sane toy-
lahj oyeunl an ritanban maquipe kitzih havh ri kaho
yevar chiquiehj riahj mac he Eahol rutzih rupixa Dios,
rumal ha timyih chique rutzolEomixic quigohlem rumal
maquitn quetzalk maquitnpe quetorix Kn chi xibalbay
Vuetn at maquipe xaui x Catoyevar Vetn xti Eahj rutzih
atatn chavach Vuetnpe xtitzel bijx xtitzel tzihax rumal
hun y tzel vinak hunpe Eahol tzih, Xauinaga haque
re kichin ri ob Xptianas, maquipe ka hoyevar, vetnga
tika Eahj rutzih ri Kn tatn Dios banol kichin ~ Haqui-
petantha ri ru Cahj hoyeunbal ruvach Kanima Kn
gazlibal ~ Haruehj tigahiçax ruvach ri timac-

ma

maquipe chna — Qui regn xaxch alaxvi Kagoh lem ri oh-
ynbiar Vinak rumal gachuvinq opeual ghotixic rapa-
xic, komaqmovi kayetpoyo vi tok tikatbam katu ri v
tzilah tnk banoh hoyeuabal wach kivi chiti çuch ka
quxlal maquina xatnzeklic tzih, xnha Covilah-
tzih tiktnho — Haokmaga tiqetn chic vaermaqui-
pe hn katntn ri padre rumal he kah tih maquipe he
xeyuSun xeqijtaçin kichin chupam ka xptianoyl goh
lem kupaliqa herool kichin Andres — Kitzih choh
chiqaere maquipe ha rumal ri intt quekintzuk tnn-
quekn Soo, rumal tantiquiban qui patan qui çamah
patha vij, ha rumal tnn kegoh chupam kinti rumit
xaviga gohe xevl eleçan coliçan kichin chupam ni
ma munil gijl chapmga nima chicopil kaga rumal
kitzih he nima loS chi kichin hatan tikaya vi vinakpe
nhaxel chiquih at Martin, Tan maek an tikayn
haka xaxere xaki oh ghihom chire ruya ye —
Vueta maqui nutzih Kanima nhaual rey, ri tikayn
vij Racion chiquichin padres rumal nutzih Katey
Kaxibin vi hala kij chuya ye tzuk bal Maquipe he
In benak chic Padres chiqui cohol Castilan vinak numal
qui mumic qui chaktih chij, ri vetn mani hala Racion xi
chin rey hoyevnben qui vnak rumal xaxe oh vi nima
ytzel rugin xavi mani kalo Sobal chiquichin padres,
ri oh gagntnk al, kari xquiban can katntn kima
ma aher. Vuetnga goh xavtiquiloS chike chipunk ri vetago
hala ki chin, tikaloS kaha chee xtnh rumal vutnko padre xax-
mani viga tikaya tah Vuetnga xnhun bijl Sek, tiloSo ri-
venak tux hala ki chin, hucumah yanga tikaya chire xa
vi vegoh bilatux tiquiloS chike tika hato ba rahil gij tika
qutuh chi que xavi vegoh tiqui peyo beh ri coltxanih qui
tzih padres Chire hun Castilan vinak vepe hun mestico
chuloSic chike ri vue bila tikangayih — Mani quinnbijh

chi

Chiri chin padre, rumal xax mani vi tiquiyatnk ruginti.
qui hotoba nhil rumal kitzik ok nima y tzel vi ok ytzeltnk
vinak kanaEnkuhiben chic ok potnhinak chu pam ki
tzel qux quere mani hetnk katntn chuach Dios, chi ka
qux xarumal Dios tantiqui cuy tantiquighik ronohel
ka chi copil gohlem xaviga tantiqui cuy quigulelaxic
quilabalixic kumal rumal tantikaholok tantikta Ea-
bak katzik chiquik Xaviga tantiqui cuy padres, xaru
mal ri Dios tiquibam xangaxere nim ruhoyeval nuvach
ri hun gaxtogoy rutzik Vuexaloc tirelenk rubanic
Jummento chirik Sacerdote he rutntn kanimas An-
dres ~ Ak kaok Dios tnk tiqachu ronohel ka-
mac mani nnekga konohel tnk tnn kobano xaquere he ru
chinamitnl chic he chipetzekel chirik ritzel gohlem Judas,
ak gay vak tik Martin ~ choh chiquere xavi hunchic
nima rugayeual tantin get chic, kari Vegoh tetebax el,
chire hun kachnc kanimal Maquipe manitiqach rumac, e
lezom ri vemani tutoh Vepe mantukol Eomik ri relezam chi
re ak ychin ri vegoh richin tantel vi tutohbek richin relez.
Andres, choh chixax mani vi tiqach rumac ~ ri Ve
maqui tutoh rugexel relez Martin, gavach lachga tak
tirelenk hun ytzel vinak ri rugak rugohlem rutzil ratob
hun Sacerdote chixaxtogibal tzik ~ quere Ve tantu-
ban padres quechahe chirmani quere tak rubanok padre
xaruhalobal xape rugakibal tzik rigaxtogobal elezom
Quevega ha hun rugayeual Vae tanquicha ~ rimani tukol
Eomik rutzik Manipe tugam rumac, hun gaxtog ga-
kol rutzik manitantibe ruhiquiba ruhalobal tzik chi
re rixe agaxan rugaxtogobal rutzik, hiquil chi xnu-
bijk chave lari xa nupayil xakti xin nuc xin cabalok
xin Eabak rik ri padre, maquina ruchok mil tnk xin bijk
chatnk ti beta rubijk rij, chapam rugakibal rutzik, hatn
taban tokt tibe tzolix elek chire rahauk Quevega xavi cuk
ca

[illegible] ... [illegible] ... [illegible] ... [

cay, quinaqʒviga chiri, 'xato hupalic tantiçaga xaqʒ-
kiqʒ Sermon tantiban, tanga tiqueleçaqʒ quiij padre chi
richin katihoxic kanaotiçaxic chubixic rutzijq rupi
xa Dios pakavij. — Martin, choqʒnaek an hari nakchi
laga ki machatantubijqʒ chic ri ruvuk tantubij, Andres
Haruvuk tiliq haloxc Dios ticigixpe Dios paquivijhe
gazgoqʒ he caminah, paquivi he gazgoqʒ hatnquelvi
paquimac egovi Maquipe tantcha — Kitzijq ha
ruchoqmil chiqueretaqʒ tikaban tiraho tikaçigiqʒ tikari
halatakq Dios, paquivij, riquemacun rumal chupam quima
quitzelal gohlem tan he govi ri xehalom xecaban xe gaxto
gom quitzijq maniqa tantiquiqol Somiq quitzijq — And-
lakivipe mixkachap rubixic ri vuku hoyexubal vach —
Maquipe mahani tikabijqʒ tikacalahiçaq ri ghakiap chic
Martin — maquipe gizçalah ronohel rij maniqota ru
gayeval chic xere hugiçic ha tanrahoom ritikanimah
tikoqueçaq ronohel ritnngoq, chiri chupam — Andres — Haan
kitzijq nima ahoxel riquereta tikaban at nuchac — Mago-
chilaga ghakap chic rubey rakan rucholanempe ri Docdri
na — Martin — Xaui ango chic xamahani tinagomar chi-
nuvach chinuguxc chinuxiquin, mahanipe quitihotnq-
chupam chu getic chirnhilaxicpe rumal ga xreleçaq-
ri padre — Andres — Balaga kigoq chi vi chiquichin —
Docdrina xreleçaq chic ri padre — Martin — Haan xre
leçaq chic vae Vooram Voo cat chic Hakitzijq nabey ri o
xi ruçamahibal anima Potençias tuchecx — Andres —
Rumal tnan Dios tabijqʒ tnoc chuve at nuchac Martin
Vitzinbijq Vue oxi ruçamahibal anima Potençias tuchecx,
— Hahun muluquibal guxlabal —
— Haruçam naovi quil —
— Havox ahovibalil —
Vae oxi chi Vtzil chi atobalil Vii tudes Teologales tu-
ex hic lavuchibal chuvach Dios chi hupalic tiban nanch

mutunic chuvach Dios
℄ Hahun lololah oqueçabal see, tucheex.—
℄ Haruçam vtzilah qelaxchibal oyobebal rulolobul Dios.
℄ Harox Sanc loylah lolobal rijl qanrihabal rijl.—
Vae ihiçae cahi chi vhil chi atobalil Cardinales ruvijl ru
xenabalil vpilabal tucheex.—
℄ Hahun naohibalil.—
℄ Haruçam pahbalil hunamahalvach chokmilah Ena
bal kih Justiçia tucheex.—
℄ Harox covil achihilal.—
℄ Harucah Copalbalil.—
Vae vuhu runima lololal Spiritu Sanc lo chirichin a
nima Donis tucheex.—
℄ Hahun chicahil cinmabal.—
℄ Haruçam naoviquil.—
℄ Harox gambal naoh.l.—
℄ Harucah covirixabal.—
℄ Haroo ruvach Vleual cinmabal.—
℄ Haruvahah hoyeunbal vach.—
℄ Haruvuh xibibal rijl chuvach Dios.—
Vae cablahuh ruva chirixabal ruçamarixabal Spiritu
Sanc lo chupam anima fructos tucheex.—
℄ Hahun qanihabal rijl.
℄ Haruçam quicotemal chunach Dios.
℄ Harox çakil amaçil.
℄ Harucah Cuybalil.
℄ Haroo ghihbalil.
℄ Haravahah Vtzilal.
℄ Haruvuh Camel guxlal.
℄ Haruvah xaki chokmilal.
℄ Harubeleh lizabalil rijl.
℄ Harulahuh lianibal gohlem.
℄ Haraha huh Chahibalil chigulaniquil.

℄ Ha

C Harn cablah relic gohlemal.
A kaga nin an chavichin chirega Dios, ni xahah nugax nuxiquin at nuchaẽ, hivi chiquevc mixel çug, moyeulz chi chij chinuvath avumal Martin — hoye avath at nuni mal, maquinn vetnmabultah ritnn tinbijh chavichin xa rahilaxic tnn tinban el chavach chu pam nuvuhil goh vij. Vtga xahari xcat vobotah can, Co Dios tigohe can avu gin Andres, hoye avach at nuchaẽ xahain Ekalok tnbana catbe Dios tibe avugin Martin, A Dios e acope xamixkin laEih, xatnna an tinvahilah Vae nu quentns quibe Ee—

DI A LOGO

Vndeçimo Enquese ponen Loscolores que vsa la yglesia Enel dis curso del nõo y Semana Santa Con lo demas Co çerniente Al officio dela Sachristia—

Vae bibal vichin tu çamah vunutnit molahal ruvach fran tales Casulla, tiqui quxlah he Mayordomos, he chi hal richin Sachristan.—

Andres At pegoh nuchaẽ Martin hee yugoh at nu nimal Dios cahuqnampe, mipe xatul Andres hee mixiol Diostah yno vtzilah ruxe huna chavichin numu xnimal yvir yan chic thugam tikachap chic ruheh mayihic la e ruxe gaga huna at nuchaẽ Martin, tihohu nam Co Ehijtah chinichin Dios gamachive Dios vtzlia vath mixkagiq can Vae huna mixhacanah can, ha Dios li

yan

ȳno chic rutzil Kavach chike chupam vne huna xkathap
chic yvir ve ta xmaray quere quere ta oc kohel el kobe chu
pam vne hunchic huna xkagam chic at nunimal An
dres — Ay laxchap xoc chi Al cal deyl Chalax vnga
xak, na an nugeta nape nuchala tanquicha tanquipe
Martin — Arumal an Dios chire rulocobal agux chu
ve at nunimal — Vaninnack an kitzih tantiquicot nu
gux vacami rumal xvakxaki yann chi huna quinoccan
chi al cadeyl vacami, rumal ha xgak vi quivach rixnu
ban chiquichin chiriga xquiget vij, xquetamah vinu
gok lem xagatcha mani chic quincoqueçak chi Alcalde
yl vtga rumal Dios — Mani chita huumul quinoc quicha An
dres — nakaga rumal riki xgak quivach maxaon gok xa-
ban chique gok on xamacuk chiquivach — Martin —
Mani nack gok tak xnumacuk xcaha numac chiquivach
ri xenuzil chi Clez chi hoxok kitzih couk xe nutihok
xe nu couk ghabek rugin xcevilik xe inuguxla ak xe-
nuyeek pe chire vunimaxic chutakexic pe rutzih rupi
xa Dios — rutzih rupixa ga vey hagakitzih hari xgahvi
quivath xagatcha — Manichic tanqichap chi Alcadeyl vk
ga rumal kitzih nima'al nima gayeuk rucamahixeic gohna
vipe rumacul chuach Dios rivexa mani chomilah, çama-
chic patanichic tiban — Andres — kitzih an chomilah que re-
xaxere ki vi nima potahinah nima hal gatihinak chic ka
gohlem — rumal mani tikaho toe chi alcadeil, rivekoru
zil Koru tihok Koru naoutiçah chupam kitzel gohlem ru
mal rimani tugam chic kagux ka xiquin ri kozil kotihox
Chitak xagatcha xaki he chic que oqueçax chi alcadeil chifis
calil ri mani quenao xakithe rugiyal vinak rugin rima
ni tiquixij — Mani quenimax xa huyuhul, he chicol xa
gahe ak ghaok xaki et chi ala chi aganimak hagati
caho rimani tiquighabek quij, xaki vk he chique kitzihga
ha ru thok mil xu bijk rihun padre xvagaxcah mani vk
rive xaki he Regidores quechapo quichin rihe alcalde ve
pe Mayor Vue Coregidor quechapo quichin tigubex na ga-
chi

Chi xavi nutzij pabe que oqueçaxvi rumal ber ynaw quetha
po'xaha tik quichapa chi alcaldeil ri mani que nao manupe-
quiqux chan - xavi que re thic ji ri alij xavi ha tibe quichapa
ri xahi et chi ruzjal vinak Hatixahori mani tiquirij mah ma
niga quiBih chiquivach rumal xavi cach kahab cach Caholkih
vagin xavi mani chic que quiyn calgoal chire quitikoxic nu
pam Doctrina chupam Ja Christia ticaho Quere ga nima
potohinak vi nima hal gatihinak vi quigoh lem haga ri
mal tiquibanvi rumal paqui Ea yaomvi quichapic qui Jus-
ticia querega ha rahoom tikal gatiçax quigoh lem ere
que canox rine Utzilaxtak vinak Vtzilaxtak Christianos
que Oqueçax chupam Officio chaa x Vagaxcaj Martin
Kitzih an ha ahoxel ri que retaban rumal tantiquiget
ri padres ri rugayeval Kabanoc Kagoh lem tanga ti
nao quiqux quivach chike chohga xavi ne ri hayor-
domos he tnoc chanal ri tzin ro tzihon Dios xavi kanah
quimac rumal tantigiç quelelak el ru limaxtanak
Maquina tantatijç quigut tantape tijik quiya chique-
padres rine Ehahal rikhin tinamit goj nay xavi tanthqui
hoo chiquibil quij cugin alcalde Hivi Chiha ninma macrij
tantiquikan gan tzukbal quichin padres vij. Nagoh pe-
cavan quitikom matzon que Vl quebe Eni canonic bap-
telvi ri nak ahoxel Ehiquij Naquipe xerevi hain quichin
vij. Quereg ha Dios el ranmayon rivetiquikijk Vuepetiquel
leçaj el chupam qui Confesar Martin Vegatiquevaj qui
mac Andres Bolanos quebecax vi ri Vinak Vetique Vahque
lel chupam qui Confesar Martin Chixitalbaj quechi
quetorix vikha hupnik quehegat quebeporox chixtibe li
tibe cah rumal chupam qui Confesar canel mac que cam Vij
Vue mani quibijn quelel chupam qui Confesar Martin
Ahi maquina xatn rumal oc cay oxi tastonos riquibe cam
cut quibe xel Eot vi chi abal bay Ah hoob Dios taj qui
chanin Nanitaj tik cayu tik ri Kaj pa ll Martin
Co ma ahghamey tnek lax pe tugenapo Andres chaj
naga Ehi ahghamey Ehupi xatinna mut tipevilac Vetnam

ruvuch rumal vach gul hay Martin— Calo an it at ruin—
hem—Andres— Vueyn vuepe maquiyn texa bila tantakon
vipe—Martin— goh tak vuh ru gnampe—Andres—chohchi
vuh la ru gnanpe vach mo Texic ru ghamey—Martin—
Vave an mixpe vi, xnak cami tantiminho—Andres—tnga
Vae vuh makitnvahilah oc ruchal—Martin—Vuh tira
hilah Andres— Andres—Makitnquiyn tnvahilah?
Martin— Mixapon katzih kacapildo chavih at ma
ma—Andres— rumal at mixat chap chi Mayordomoyl
at chahal at guvl richin ronohel ychimah richin rochoch
Dios mixatux kumal Querega hucumah tanimah tnin
kech, achapiquil chupam acamah apatnn chan Vae-
vuh—Andres—A Dios e xanaga xereriyn mama
chic bagohalox labax chuvih—Martin—Maniantavu
cheech chic xatnnimah tntakech riachapiquil maquipe-
richin Dios ritantacamahih, xaxereri kitzih bagoh a-
velehah el chire quiyaoh quilimosna vinak chupam rochoch
Dios rumal kitzih chiniima mac ri elel rugin manitaga-
yih candelas rumal ytzel tibe etnmas vij tigamonvipe
Vetugayih candelas hun Mayordomos querexa ha-
tantugayih ri vele Eam el chupam rochoch Dios tigamo
vi—Andres—Maquina ha ta rumal tantigach vi nu
gux rij, at ruchal rumal halanvi nugohlem riyn—
xax manivi huntn rachak ta candelas tinvelehah
tnh huntnpe rumal pek cacouh tinvelehah manina
re xinban lagayn ohgoh chupam nuga holal ma-
gavacami tah chupam nurihixic xtinban harumal ki
tzih yn ruhoyevan getom Dios xachi manigoh tah xnuban
Xa ha tantinbiçoh tantin guxlah tanga titzakvi nu
gux ri ru çoquic frontal— rubanic ruçamahixic pe
rinak tux ahoxcel y gatzinel tivikibex richin ronohel,
vitiçamahibex rumal maquina Calah tah ru cholanem
chi nuvach rumal halahoh he toqueçax—gohrinx
goh çah—gohri cak—gohri nax nenoh ti çoc—chinu
ganoh he—ghiquighoh pe ruCihil toqueçax vij chan—

Ha

Haga maniv etnam ruchoh milrij, xaviga quere – chupam procesion chupam peri Sanctoylah eih Sema na Sanctu kitzih vi chinima gayeuh ruvihic ronohel rinuk petux ahoxel chirij, coh coyovanribeh ga rihe kanutu padres rivemaquih xtoque çah xtavik- toh pe richin – Altux, rihatnn ahoxel chupam- ru eihil ga chiriga- que aniyah que cupxyah chivi Mayordomos chighuhilal, chuhalic chiel, Xaviga- goh padre manirelnam kaghabal canih ga toyevar tica kar tigholin navipe chiri, gate manitikagxah ri nak tux tiquibijh chike – Chiriga ticah vi ruquxlal- toh titnenarga ruVinahil – toh tiyoxtah ruçamahixic- ronohel mani ruEuçil tux rubanic ri Sanctoylah ça- mah – kagaviyn ynmamachic xtantiçah runaoh vetm- mabal kahinah chiga vanim ruchuEa – Manitibam inh chitnh anim Vumal xaviga xtan quitoconar hala- Manikitntivaxah chic ghakap rinak tux tibijx, que rega tih vi ruhoyeval ruVneh maquitnh xinquichap- chi Mayordomoyl, – Martin – Hee runaoh nnchi- rij, bançneh ngux at nuninunl – Gohpe xquinn tohb- beh rivextinya ruVuhil açamahibal chire rugohlem- ruchola nem ruçamahixic ruvihic frontnl rugin rono hel rupam huhun huna rihanipe tuçamahih ri toc – Mayordomos chupam kaghabal goh vi Hamaqui cat- nacaquiynx vi cat mahatiya viga chupam açamah – Andres – Vue an athahim ruVuhil riçamahibal, richin Yglesia – Mahi quinatoo tahoyeuh tnh ruVneh at nuchnE Vtz tin loE tinya rahil chave Mahinnga tn vahilah oc ruVuhil chinuVneh – Martin – Manina eh an bitnlatux rahil tivaho xaxere rahil tivaho, ri camul xtavahilah aquentns chi ta çigih Dios panu vij, chi camul xquinn xuculibeh Andres – A Dios e Dios tnh hupalic cat covinçan tnntnmah el voEah

nu

nubiq at nuchaē. Xatinn at tnvahilaq tnoc ronohel chi nuvach ri tuçamahiq Mayodomo, at nuchaē at ga nu loq nuganiq Martin. Vq Vq ha xaxareri nuca woh yann ruvuhil chu cohol hetnk nuvuq Hee Cope Vae mix vil paqiyan pahu cumaq Andres Mahigala tavahi laq oc nu chaē. Martin

Vae cholmaybal vichin.

ronohel nugoqlem Ruvitzic ruçoquic ruçamahixic navipe frontal chuhutnkmolahichal Xavigh quereri nakpetux banel chiri chupam roqloch Dios chupam he nimaqiq Rugin chupam ri Semana Sancta.

C Haga ahoxel vaue tiquiget vi ticahilaq vi hee Mayodomos, ronohel ruchoqmil rinakpetux tiçamahibex chupam ruqihil manitiçach quiqux Andres. Bina chihebelic vuq ree, haantnnrahoom hape runayim nuqux Vae kitziq giyamul xigholix Oher Cumal padre Haruma tiçach nuqux chuco quic frontal kitnnaga tnvahilaq oc chi nuvach ronohel at nuchaē Martin. Vq tinvahilaq. Xaxe re kitziq tnya aqux axiquin chiringaxexic At nunimal Andres. Rumal an Dios, chave at nuchaē Martin.

C Halahoq hee ruvach frontales Rugin casulla, yi tnntirigovibeq nimaqiq Sancta yolesia Çachinak yqux chire yx yn dios rumal manì yvetnam ribape goh vitnntoc chupam huhun nimaqiq Vuenimaqiq Vuepe xaki chucohol eiq haga xtinchol mayiq vi nuqibaxic,

chu

Ehupam vae vuq Xavign quere xaki voo molaq ru vach
ri gul tiqamahi bex Ehupam rochoch Dios tigoviçabex
richin nimaEiq rumal Sanctay glesia
Hahun ri çak hariki çak itoq itoq
Harucam ri cak hariki cak chuluchuq
Harox ri rax hariki raxhanahoq
Harucaq ri raxmagamoq hariki raxnenoq ruEi
nom ruvaym Ehi cacahutim cak rax rupam
Harco ri Eek hariki Eagoxcoq
Xerevigaki tantibanbex Misa vae Hagatak
tibanpixa, çak toquecax Vichaa Enlaq ruvach Ehi
ronohel Ehirumolahichal çak Eleçax tiviki bex richin
al tzr, çakiscon tal çaki tzfetan ticuch bex richin ghutintril
nimatril çaki Capa çaki estola, çaki Çaki casulla çaki -
manipulo, xavi cuchbal ruvi caliq rugin Corporales,
ri rugoqlibal Xavi quere ru Eupulpito Ehuhuvi Ehal rono
hel ruyon çak itoq itoq çakvolovoq toquecax Xavi tok ti-
bijx Ehic çak toc Vuechaa ronohel Ehumolahichal Ehi
cak toquecax, Xaviquere vax toc Vuechaa xavi chu
molahi Ehal ronohel vax toquecax Xavi quere vaxne
noq toc Vuechaa xavi ronohel Ehumolahi Ehal vaxne
noq toquecax Hagari ronohel Ehumolahichal xa-
viki tigohena tiçoquena Ehirij Ehupam rubinibal ru Eihil ni-
maEiq gatiril na ruvuk Eiq rumal xaki ruyon ru Misa tiban
Vue goruvuk ru ocnua tantigoviçax hati takex ruchola nen
ri tantoc he Ehu Eihil

Vnegan ru Eihil toqueçax hevi çak

Çak itoq itoq çak volovoq titiquer roqueçaxic Ehupam ru
Vigilia ralaxibal Eiq kahaual Jauxpto, gachupamga ru
Vuk qui Eiq he oxi ahaun ti halatnk viel Hagari ve
goq nakila Ehiquichim Martires ri camibey nchin rutzij ru
pixa Dios Vetuqul benaq tibeka rigoviçaxic vanimaEiq
Ehupam vae rucohol Eiq, rimix kabijq can Xaui cani tgoVi

çax

çax runima Eiʒ haga toque çax Ehuhuvi Ehal ri cak Ehulu-
Ehuʒ rumal xax quichinvi — Martires —
Çak chunohel Ehumolahi Ehal to queçax Ehupam Suve
Sanèto. —
Çak chironohel toqueçax Ehupam Sabādo Sanctō. —
Tigiçnaga rutzirixaxic yn toc naga Padre pa Sachikin
tibe ruhala can ri raxnenoʒ — ha Ehic çaki Stola çaki
manipulo Çaki casulla toc Ehic, rumal tibunubax rifron
tal Caniʒ ga teleçax el ri raxnenoʒ Ehunach ri çakifron-
tal rumal caniʒ rugoʒ libal tigohe can chiriʒ. Xavi ki
tiçoque Ehupam ronohel Eiʒ tibe ga Ehupam Sabādo ru
Vigilia — Pascua Spiritu Sanèto gochic nāyan tigiçna Noma
toʒ tihalaloxgael ri çakifrontal toque çax gaticaleyax pero
que çaxic ri cak rugin ri rax nenoʒ Hari cakafrontal-
nabey toc havi raxnenoʒ tigohe el Ehunach ru caleyʒ, que
re ri mix kabijʒ can tigiçna rutzirixaxic yn toc Padre pa Sa
christia tibe ruhala can ri raxnenoʒ ha Ehic çaki esto-
la manipulo casulla toc Ehic tihabel ri raxnenoʒ huvi-
Ehi çak tigohe Ehi can Querega Ehi oxi ruvach oxmo
laʒ pe ticamahibex Ehumaga hanil Ehupam huna Eiʒ
quere x kabijʒ can
Ha Ehigari Ehupam ru Missa Letnnias Rogaçiones tu
Eheex, Ehuhuvi Ehal ga ronohel Raxnenoʒ raxma-
gamoʒ toc xavi Capa ri Ehin procesion raxnenoʒ
toc, Çak ga ronohel toc Ehuhuvi Ehal Ehupam ru Eiʒ
Sanctiſſima Trinidād paruvuk Eiʒ pascua Spiritu
Sanèto — Çak ga ronohel Ehuhuvi Ehal toque çax-
Ehupam ru Eiʒ Sacramento —
Çak chironohel Ehuhuvi Ehal toc Ehupam ru Eiʒ Trās
figuracion — Çak chironohel Ehimolaʒ toque çax Ehupā
ronohel rigo viçaxic runima Eiʒ Ruxōhaual pam cah San
Elin Maria — Hagari Ehupam ru Eiʒ vtzi ri çabal Can
Delas Caley frontal toc nabey tōri çak ru caleyʒ ri raxne-
noʒ

noh rugin Capa xanaki roquic tigiq apon procesion canigo naman el rihuley hutnq ri max nanoh chuath qhi fontal hatoc chic ronohel chuhuvichal ri qak. qak casullahatiban bex Misa ronohel — Chupam quicih Angeles Vue San Miguel Vue pe Angel Cuc todio chahal ki chin — Qak ga ronohel toque qax chupam ru cih S. Juan baptista — Xavi qak ronohel toque qax chupam ru cih S. Juan Evangelista chupam rox cih pascua alaxibal tigo vi qax vi. —
Qak ga ronohel toque qax chupam qui cih S. Pedro Catedra chupam 18 cih yg Enero — Bun chuga tigo ru cih chupam 25. cih yg febrero — Xavi que re ru cih S. Pedro advincula chupam nabey cih yg Agosto — Xavi qak toque qax chupam ru Conversion S. Pablo tigo ru cih chupam 25. nabil abal yg Enero — Qak toque qax ronohel chupam qui cih Sanctos tigo chupam nabey cih — Noviembre — Xavi qak toque qax pa qui cih Sanctos Confesores — Rugin he Doctores. —
Qak toque qax ronohel tigo vi qabex qui cih Vue bila chi qui chin Sanctoy lah tnh yx oki rihe xopohi — Hagari chinatir Vetha qui nima cih, he Camibey richin rutzih rupixa Dios hagari qak toque qax ronohel hari qak chuluchuh Retnl qui qui gel xquitix rumal Dios. —
Qak toque qax ronohel chupam ru cih Dedicatio Ecclesie Hagari vegoh tnhoon tigutun rubanic hu bixan Misa haya titn hex nicnin rinnaipe chi Sanctos tigo ruch Vue qak Vue qak Vue nax. —
Qak chirohel chuhuvichal toque qax chupam rox chal Santa Cruz — Qak toque qax chumoi nhichal chupam ruxima cih S. Juan baptista de plaçion tu che ex —
Qak ronohel toque qax chupam qui cih S. Pedro, S. Pablo he Apostoles tigo vi qax qui cih chupam 29. nabil abal yg Junio — Xavi qak toque qax chupam qui nima cih Apostoles chi ronohel — Nnquiga quere toque qax chupam ru cih S. Juan Evangelista — Rugin

chu

chupam qui Eiꝟ ru Conversion S. Pablo, Rugin S. Pedro Cathedra, Rugin ꝺe vinculo rumal quere xkabiꝟ can Cak ttoꝟ ttoꝟ toque ꝯax Ehironohel chupam ru Eiꝟ S. Juan Anteporta latina

Cak Ehironohel toque ꝯax chupam ru Eiꝟ ru Comemoracion S. Pablo Apoſtol Xavi. Cak toque cax Ehironohel chupam qui Eiꝟ Inoçente righutik ngua In Vuega chupam Domigo tugulvaꝟiꝟ tigovi qui Eiꝟ Ehuhuvichalga vax nenoꝟ toc chupam Domigo xahuna Eiꝟ ga chupam ru Vuꝟ tigiqvi ruga manꝟ ri cak Cak Ehironohel toque ꝯax chupam qui Eiꝟ Sanctoylah tnk yxoliꝟ Martires Vuepe he Eopohiꝟ Martires quibiꝟ ha xquitix Viquiquigel rumal Dios.

Raxhumuhuꝟ.

Vax humuhuꝟ vaxtzanatpoꝟ toque ꝯax ehuhuvichalri frontal Casulla toc ehu caEiꝟ el ruVuꝟ qui Eiꝟ oxi Ahava

Vax nenoꝟ vax nugamoꝟ toque ꝯax Ehironohel chupam rubey Dominica Adviendo rix Ekhal chupam S. Lendo toc ri vax nenoꝟ ga chupam vispervax valaxie, h. J. 2, tolttihalorij,

Vax nenoꝟ toque ꝯax ronohel chupam ru vispervs Dominica Septungesima rix Ekhal chupam Sabado. Tzmga Ekhah can ronohel richin Juves Sanc to ehuhuvichal chi çak toque ꝯax frontal Casulla chi çak toc ronohel

Raxnenoꝟ.

Mier Coles De çenica

Vax nenoꝟ chi frontal Moinde tuEheex tiçoc Ehuvich Altar, vaxnenoꝟ vi Capa toc Vepe manu Capa toc vuezahuyoniꝟ alva Stola tutpiviçabex vi Ehin chaꝟ. Hazaricnahunabin chahiꝟ ramos toc tiporox toque ꝯax chupam Vtziꝟ plato, titigibax ga Ehivitli Ea nimua Altar tigohega huguti gul çubal Ea, rugin Vtziviçanyaa, xagahitigiꝟ nu

yni

yaye chah tiya ghabal ruda padre rugin cubal dan, xavi
vax nenoh frontal casulla vonohel tibanbex Missa. —
Chupam ga Dominica Inpassione goyan nda tigiz cuch-
ruvach vonohel vetaplo chi rugulil Vukubix ok Domin
go de ramos mani tihak chic ga chupam Sabado Santo
tibe ha chivi. —

Chupam Domingo de ramos vax nenoh rifrontal ticoc-
pan Altar xavi ticoc chuvi hun nima mesa tiya pata
pilla chiriga tiyavi chuvi Mesa ri ruxakighigh Ra
mos rugin vue cogih Vuepe ruxakh chee, ruvonga —
vax nenoh toquecax vonohel, Vuega mani toc capa xa
ga alva toc rugin stola tigohega Incensario, rugin
Vtziriçan ya Agari Crūz ticuch ruvach chi vax nenoh
Velo tuchecx manigatiyn ghuti Crūz paruda padre
xahun Vtziriçam vamos tiya paruda tuzuque tibe
chupam procesion — toga apon procesion hathigati
ya ri vax nenoh chicasulla hatanti banbex Misa — Ynga
ri çiriales rugin Incensario tigohecan pa sa christia —
xagaki hala chic matigiz rubix ic Passion tokt tibe gamar
chipe Incensario. —

Chupam Miercoles Santo. —

Xahala chic matitiquer Tinieblas tibijx na ticiloxga ve
tal pacoro tokt tichup ri Candelas chuhuhunal tihote ham
ri gokj nigakj paruvi mani tichup gatibijx vetal tokt tele
cax el tibe pasa Christia — xagaki cay chic ri Candelas tokt titi-
quer ruchupie Candelas chuach Altar chuach Moran. — tinne
naga vapam ryl, tokt ticilox Avemario — Xaus chupam sue
ves Santo, Viernes Santo, telecax chigape ri nima Candela
ri xbee vax el pasa christia. — Nagari tibegamope tuquey
pe richin nima Candela. — Ynga tubijx Vae tokt tocpe hehaga
Vae Vtzbijnakj Vtzkahar ricam inpe ri ru Santo ya kj, Passion
vayil potional Elecamel colonel Jesu christo, rehaga Con tu
bijx. — Chupam sue ves Santo, Bijnchican Salahican
chican chi çak vonohel frontal casulla stola manipulo toc-

Ha

Hagatak tuhak pe Padre vubixaxic C [Gloria in.
excelsis Deo. —— Caniga ticiloc tiEahanicax ghigh Can
patas titanabax Chiri xax mani Chi tiEahanicax chic
ga Chupam Sabado Sanc̃to tiEahan Chic Vtzhape Chupam
procesion tok tibe gapix SanChisimo Sacramento, xax
mani Chivi tiEahan Campanas xakti ha ri Chee Matra
ca tucheex ticiloc tok tzEanicax Os tia rumal Sacerdo
te. tiguxla ahga rigul tiyabex richin Sacramento Chi
que ah Comunion tiya oc Chiquichij, xavi tigohe apon
ya, Cayiga Caliz tigohe, hun tigohe apon Chunighal
Altar, hunga tigohe apon Chiri rigohvi Vinaxe rax
Rumal Chiri tibe rughaha vi ruvi ruEa padre tok tuya
tuchahih can Sacramento Chupam ri hun Chic caliz
ri xubanbeh Misa. —— Xakti tigiz ruyaye Comuni
on, teleqax pe qa Capa tiroque cah padre paprocesion
Rugin cakigul tiya Chirih rukul quepega nhava tul
qui tzuqueh muh parnvi Sacramento tibe pa procesiõ
tugul vakanibal tichoh minga Chupam Mocan vakh
hotobaxic ga padre ri cakti Casulla rumal ha tibe cuh
bex can nuvij Mocan rugohlibal Sacramento, xakti
tigiz procesion tigiz ga elecalox el ronohel frontal ri go
he Chunch Altar, xavi canih tigiz tzih ruvi ronohel Can
delas Chunch Mocan hegarinao Vinak Vinak queghupu
el ruchahil ruvi candelas cani tiqui tzak ha paghigh ri ru
gohlibal Vtzi ricam ya rumal yhel ruçibel Caniga tiban
Vesperas Mani tibixax. —— Hagari ge tol richin Mo
can que qui Eil Vue gohtigha gho tiyah mani que el que oc,
xakti que çile que Chame xahupalic Oracion Eihalonic
tiqui ban Chirij. —— Maniga liban Vnym parochoth Dios
Vtzhape ya vay xax mani vi, xavi mani tibe tzicax oc quig
Chunch Mocan. —— xagnki Chupam hun Ora xulan Eih
que cuEhú quij Conohel Vinak pa ro choch Dios, quica
nox ga oxlahuh yaua iy micbay ti quighah cakan conohel
que bega Cholobax EhuVi Cay Vanco, tihzac ga ruxak
narnn Jas, tibuzga Cay çakistak gul tiya Chupara hun Vhi
lih

lah çel, chiriga tugam vipãdre, huntuxim xerupam huga
tuçel quemuh, tiynganima Atril Chunpe nima Altar.
Rumal chiri tubixah vi Evangelio, ripãdre, quebixan
gah coro, telga ri vaxnenoh chi capa Alva sigulo
Hola, manipolo, Hagari hun chic pãdre Alva çahtis to
la rugin dalmatica tiya chire Mahani ok tighah ca
kanyanuniy, teleçaxga Inçensario, Rugin Çimales,
Vuegan goh Sermon rumal pãdre ti coyobeh na ya vaiy,
Chuvi vanco, gate quel Padre chinagra etnamayon
tok toEtiçax ti tunax hun biçobal trompetn Oyobal
quichin Conohel vinak he rapay quij, tiqiq na Sermõ
rumal padre, ganari tiqui tiquiba rapan rijl que
be Chupam proçesion, hagn qui çamak he alcãdes he Ma
yordomos Cofrades, giz tigohe quitunicas conohel he rapay
quij, xavimani tiquihatba qui vach manni ahoxel tiget
ktamax qui vach, xaviga ha quiçamak alcaldes Ma yordo
mos ticugnah qui ghamay tiqui choloba ronohel vinak,
he rapay quij Chupam proçesion Manni tiqui yuh quij
manipe tiqui quich quij, quebe Chupam proçesion
Hagari vegoh tifelen Cruz xa Chupam tunicas toc vi ru
gin capirote Quexegan Vuegoh hun vinak tipol tiEabar
na toh tuban penitençia, xaxmaquivi vh, xa rumun
alabil Siblo gaxtog, gate Chupam tah Vue nima lo Eolah
Eih tigutuh vij cachbal richin ronohel ymneylabil
rumal ha tnn tinhin vi ru Sanctoylah rayil pokonal ru
camicaxi Kahnual Jesu xpto, tokxohul ru Camibeh Que
rega hari vinak timacun tipol tiEabar tihoxo telEe, Chu
pam Vue Sanctoylah Eih, xaquere quitzigoh lem Judicio vi
xe rapam xe ripiban richin Kahnual Jesu xpto Chuah
Sanctn Cruz, Vuegan tiget hun vinak Chupam vitzel mac
Ve Eabar vel Ve hoxol Ve elecom Chupam loiolah Eih, pa proçe

sion

sion Canihga ri Ehap tiçamahix tigahiçax ruvach rumal
Iustiçia

Chupam Vierenes Sancto

Hagari gechic aEnyan Chupam Vierenes Sancto, xaxma
nivi bitnla toque çax Alani manteles mani bitnla tibe
ya Chuvi Altar, xere teleçax ri Alva rugin Eeka Stola
manipulo Eeka casulla, Hagatok tzpon tuxucubatz
Padre Chuvi Altar, ticoçga hun nima manteles Chuvi
Altar tocka Ara Chuxe Mani candela titzih mani
Incensario, mani Çirinles, toc, xahun Crutz Ehcuchun
ruvach Ehi Eeka gul, tiya Chuvi hun Almohada
Chuvape hala Altar, tcuthgaka ruvach ri Almohada chima
nenohilah gul tiyavilta Crutz rumal padre, tak tzhak tza ri
vach ri Crutz. canique xuque ronohel vinak tok tigut pe ri
Crutz rumal padre tiquiyaga qui çip quimayih vinak Chuach
ri Crutz. gahagari titzih Cahi candelas Chuvi Altar, Ehiriga
telvipe çirinles rugin Incensario, gatega Ehiri tiyavi ri Ee
ka casulla Ehire padre ri rughilon Can rumal rugulic Crutz,
Maniga tibe Chupam procesion ri Crutz, x gul rumal vinak
Hun Ehivigan Ehi Crutz tigaax Chupam procesion, Cani tiqui
gam ahaua rahan muh quebe pa Mocan, que apon Chu
vach Sacramento tiyaga Incensario paru Ea padre rugin
hun Eekagul Chuvi rutelem padre, tucuchbeh richin Ca
litz tugiz Ehiri ronohel ruçamah ripadre, Vuega titic hun
nima Crutz Chupam Capilla, xaviga tigohe ruvachibal
Sancto Maria chupam anoas, Eeka gul manto tu Euuh,
rugin hun ghuti cnki pano tigohe paru Ea, rugin hungal
vach gix, hizihga Cay Candelas Chuach Crutz, tiban procesion
tibega Sancta Maria, Rugin hun Eeka pendon, tuga ax
tok tibe procesion

Chu

Chupam Sabado Sancto

Hitzih gochic aizayan çakt mukumuhyan Chupam Sabado Sancto- ticoc ciy frontal eamolah ticoc, Hanabey ticoc ri çakti- frontal, ucatnigari vaxnenoh chi frontal, ticoc ga Manteles- tiyaga Candeleros, rugin Candelas, chuvi Altar- garutzihnaga padre tok titzih, tiyaga hun Mesa chuchi rochoch Dios ticoc ga Ma- teles chuvi- tigoxgael Eaz Chirih abah, titzibex aEal, tigohega U tziriçanya Chirij- Hagari Chupam Sachristia, teleçaxga apun Alva Stola vinxnenoh rugin Capa, xaui tigohe apon ri inima Çirio pascual Rugin Voo golah Utzilah pon tigohe Chupam pha to, xaui toqueçax oxi ruvi chi Candelas Chupam hun ah titzuquex- tibaq cogih chi ri han rugin çiriales toc candelas paruvij, maqui ga titzih ruvij, tibega Incensario, xaui mani toc ri chah Eaz- Chupam, gatutzi riçaxna ri rachah Eaz, gahagari toc Chupam Incensario xaui tutziriçaxnael hunghuti Candela titzuquex tibe tzihbal ruvi Candelas chuhu hunal ri oxi ruvij- Xagakitigiz rutziri çaxic Eaz tigamar el ri Capa teleçax el ri vaxnenoh, ha tiyachire padre, ri çakti Stola tiyaga- ah paruEa, rigovi Candelas oxi ruvi, tuga xga Çirio ru gin Voo golah pon titigex rugin Incensario rugin çirin les, hinabeyah chuvu padre rugin ri Candela tzihbal titzih bex ruvi oxi Cadelas tutzuqueh padre tikla apon pan Al tar parih kiEa, chiriga tigohe vi çirio, tiyaga ri inima A tzil chiri çakt ruEu toc garutzihnaga padre, tok titzih lan para rumal gahagari titzih he Cantelas ri tok toc Misa xagaki tutziri çatnh Çirio, tok tihal el ri çakti Stola, Ha chic toc ri vaxnenohilah Stola rugin casulla, Vuegaxn hala chic matibe padre pakla çabal ya, Cani tihal el ri- vaxnenohilah Capa, tuga xga ri Çirio rugin Çiriales, tibe pakla çabal ya, tzolih chiga tikla apon pan Altar, cani toc padre pa Sachristia hachiga çakti Stola, manipu

lo

lo çaki Casulle, tihal ri rax ne noh xaui tihal el ri rax ne no-
kilah frontal, tuyonih can ri çaki frontal, tutzah naga po
dre rubixaxic Gloria Inexçelsis Deo. Iak ti Eahani-
çaxqa Campana mani tiyalo ruçiloxic xahala tuban
tihak ga vigul ruvach retaplo tigiqqa tzih ri Candelas.,
Xere viga ticoque ri çaki frontal xaui çaki casulla richin
Pascua, Xaui nima Çirio, xerevi titzih ruvi Ehupam
oxi Misa roxichal pascua rugin pa Sabado ruvukeh
Rugin Ehupam ronohel Domingo, Ehupam Ehiga Asi-çi
on titzih Ehic, xagaki tigiq rubixaxic Evangelio pa Misa
ti Ehupqa teleçax el tibeyne, qa Ehupam Sabado richin pas
cua Spiritu Sancto, xagaki Ehupam Misa titzih rinima
Çirio, mani titzih Ehupam Visperas Elin Martin
Ehanaqa atnunimal Andres — A Bina Ehihebel
Ehi Vah ree — Kagama Ehavichin at nutHat, mixa cuy,
xaghih a coçic Ehiri Ehin vahil axic Ehinuvach, Dios ta
ga tiyno Dios tape titoo ranima rinah pe Ehipadreyl,
xeleçan richin Vae Vuh Ehupam Kaghabal Martin
Ha nn ri padre aher ka Guardian xeleçan richin ruxa
hohil alaxibal Pascua rugin ruxahohil çaki goxol
Xauiga ha xgiq eleçan can richin ritihobal, rimix
kahitah can ri Ehala mixoh pe Andres, laxavipe ha
vij Martin — Hanaqa maquipe ha xyno can Vae
ruvuhil Ehuve Andres — Har molah har buçah laga
Ehi Vuh, rix releçah can Martin — Maquipe ha na
bey x releçah can Ehupam gi Ehee ghabal — ri Explica-
ca çion fidei, Bibal richin rubixic ruEala hiçaxic ru
goh lem, Fe, oqueçabal tuEheex gate tuzqol Eomih Ehic
pa Kaghabal — Hachiga rox x releçah Ehic rugoh lem
Sancta Maria, Marial tuEheex Sermon rugoh lem
Hachiga ru cah x releçah rugoh lem Kahaual Jesu Xpto,

xa

xaui Sermon rugoḳlem ~ rugin ghakap quigoḳlem qui Ser-
mon he Sanctus, ḳaḳ Mani ahilam ruchahim ~ Rugin vi
chin Dominicas, vichin quaresma ~ Haga xamahani-
tuẓalahiçaḳ xaki tan ruchahim ~ Andres ~ Jesus ha
ḳaḳ Dios tixoo nanima ticovinicanga vichin chignacia
xauigan goḳchic tantireleçaḳ ~ Martin ~ Xavian goḳ,
Maquipe ha xauiha tantugibaḳ rihun chiẓlo ẓolaḳ vuḳ
The Saurus Indorum Rubinaam yacom gu-
vuiḳ y chinaḳ tuchecex ~ giya molaḳ tangoḳ chupam ki
vi chiha quere rihun nimalo ẓolaḳ hububilnḳ bonim bago-
cogiḳ nauipe rugoḳlem ~ chiriga chupam tangoḳ vi ruyol
lem tangiz ruẓalahi çan vi ruchoḳmil ruçamaḳ Doctri-
na christianna, quere ri mixkabijḳ can mipe xhtzihoḳ
can avugin rihagulbenkij, hagulvachiben pe tij, chu-
vi ya chuvi choy chupam vaẓabal ru chihil ru Vesperas ~
Sanct in Maria Conçepçion ~ Andres ~ A Dios, xchic
lamaxuvachiḳ nuẓiḳ kitavi xitihox chire vahilaxicvi
vuḳ chire nauipe rugetic letras hupalictnḳ chitinvahilahvi
lo ẓolaḳ tnkt tziḳ chi ẓiḳ chi nça tacami ~ Martin, ~ Manitnnek
angayeutaḳ ri vue quere tnuaho xaquetihox cay nahol-
chirichin rugetic letras vahilaxic pe ruvach vuḳ haga que
nao vi chupam Christian noyl goḳlem ~ Andres, Heok-
tziḳ chi quere Vz tinbon anrij, at nuthat ~ Haga xa
xtan cat vocotnḳ tanpe cat nucanaḳ can ~ Martin Vz
an at nunimal Dios catuga an catbe, Xauigoḳ hala-
tan que paal vi chuak chi cabiḳ ~ Andres ~ Bapetancat
be vi ~ Martin ~ maquian xahun yan halatibe nuba
na ~ Andres, Dios an catach bilan cat be ba açoc avij.
klitnga tibe ayaoc vagax toḳ catul rumal xavi catul
nugeta ~ Martin ~ Manian ti~
çach nqux xauicaniḳ catbe,
nugeta toḳ qui nul at
ninumal Andres gamatha
Co Co Dios cat chahin Martin ~
Dz tibe avugin Andres.

DiA

DIALOGO.

Diçe y ultimo Enquese trata de el orden de tes tar los yn dios y loque Enesto ande acer el persuadir les la ynmortalidad del Alma y loque Importa acer bien por ella ponese orden de Ayudarla bien morir Con la recomendaçion del Alma oraçion del sudario y otras cosas.

Vae ynbal richin runaoh Etamani
cabal nauipe richin hun yaua kitzih Eitahinah Chiya
ua Chire ruguxlaxic rubanicga ronohel rinahpetux a
hoxel ytzatzinel chirih ranima xaui go chic hun gutubal
richin yaua rixtan tirah Cam, Rugin çigibal Dios,
paruuij, rugin hun locolah oraçion te leanbex ticolbex
gnel richin hun Anima Chu
pam purgatorio Vae.

Martin A Dios e kitzih Chi tantiyauah ri ma
ma Andres Chaxagaxah Dios tah titoo, tihoye uan-
ruuah ri utzilah rihi uinah Manihuntamama batala-
nugetam Vij quereta ruhebeliguil quere tape ru xptianoyl
rij rumal kitzih hupalic tigolopiyah rugux mani Varirih
ranima Chire retamaxic rutzih rupixa Dios, quere ga-
Dios tah tiyaohun Eih cayEih Chic Chire rutzil ruuah Vue
ga manique re Chugux Dios, Vuexax Camel vi, Hatnga
Dios tiyno Eanal raxal chirichin Chila chi cah rahil ruge
xel ruhebeliguil rugux, A Dios xtinuanibeh taga-
rumal kitzih Eitahinah Chic Cha rutzihoxic mixuagaxah
xagari xibeyaloh xibega yocoyo hala pan Ean atta giya-
Eih hala quibe Vacami manichic nugetam ruuah rinu
loE nuganih nimapokon nugux Chire rumal hupalic -
hax katzihoh x Habijh, ri locolah tah tzih rugin nah laga
xtinban ti Vuequere ru Camic rimama, Baxtinvil chi
vi hun Chic utzilah mama, riquereri rihi vinah Andres
hebel rugohlem gibal rugux ah xiquin Chire retamaxic,

ru-

ruqiḳ rupixa Dios — Aḳ ḥooḥ ḳe — At Dios xaḥa ḥivi-
ḥaʃaḳ tnntel rqynal nuvaḥ ḥiro ʃexic, ḥuquxe laxic
ri Vuq nuqab — Andres — ḳitnon goḳta hun vinaḥ batn
la xtinqulvi pabey xtinqutzḳtnḳ rutḳihoxic ḥire ribi
ḥee eltnnqoḳ ri nunimal — Andres cami tutoo tnḳ Dios
ḥaloʃolaḳ tee Sanʃta Maria tighno paruvij — minaḥqa-
la xinul tqam hay, Banaqa goḳvi ḥique bey xtinqam —
Maḥari nimabey, Maxaon xquiḥoḳmin parubeynl ro
ḥoḥ ri mama — Andres, Vtz an ha oḥna nugama Vae
Hannaḥ an ruḥij roḥoḥ lae ʃalaḳpe Jesus, acope ba-
nom ḥitnḳ coqiḳ xaḳ ḥee ḥi — roḥoḳ — Ay xcullape-
ḥiolio, A Dios, laxax ti ḥavipe ru camic, xahumal xqui
noc apon rugin xtin ʃihala na xtiqui cot an ruquxe toḳ x-
tuqet nuvaḥ rumal yn nima loʃ ḥire — Dios, cat covi
riçan at ynva Maquipe tnnquinrvaqaxaḳ tnn cat nuʃihala
at nunimal Andres, yn ri yn aloʃ aqanik yn aḥaʃ Mar
tin tnnquighno ḥave Andres, Haʾ Jesus, aqe. aqe Que
re maha tnek rughabal nuḥaʃ Martin rij, tan tivaqaxaḳ
Martin, yn vae at ynva at qa nunimal, quinaqu hala qui
na mukuʃ qahala Andres, A Dios Dios qa mixa tuqnan
pe mixatnaḥ bilan anpe ḳuqama ḥiri ḥin ḳa nima aha
nal Dios mixat ruliçaḳ Vuqin Nima xpoḥomar nuquxa
vumal at nuḥaʃ ḥire rubanic Confesar, xquirugamic,
Sacramento, xuyn qa Dios ḥuve xin coḥij rugamic ri yn
aḳ mac yn ʃahol rutzij rupixa Dios, haḥiqa mixuquet-
xu tpoʃomij ḥivi ruloʃolaḳ vaḥ ḥuve ri yn ru anmiben-
ḥivi ḥunaḥ ru Sanʃta Cruz, roxqa rugamic hunḥic Sa
Cramento ri xtre maunçion xicul vi, Querega xiruhoyeuaḳ
qetoḳ aqaxaḳ vi Dios xuyn ḥuve Haḥiqa ru caḳ xinqu-
tuḳ ḥire nu Dios tinqet ḥitnna ruḥi ru vaḥ tin ʃihala-
ḥitnna ri nuloʃ nuganiḳ — Martin, quinul ta rutoo ḥu
pam Vae nu camic, tul tuqa rubijḳ ḥic hun cay loʃolaḳtnḳ
tzij ḥuve viquere giynmul rubijn ru ʃalahiçan ḥuve xi
ḥin Querega xraqaxaḳ vi Dios, roʃeḳ nuquxe mixatul

kikiſ tnga qui natoo quach Dios, at nuchaſ xtngut xtaſa-
la hiçaſ chiga ri rulotobal agux chuve Haxtetamax vi xh
getetaſ vi rutzil agux chuve Rumal mixat voqueçaſ chupam
nu testamento chiat chic albaçea - Chi hucumaſ tngutaſ
rubanic nu Miſsa tobal richin Vanima, rumal ve tnam
nuchoſ mil at nuchaſ, rumal hari ghakiap Albaçeas -
garunaſ tiquigutaſ rubanic ru Miſsas anima xaki
tiquiyaloſ rutoyc ruhoyeunaxic ruvach hun Anima -
rigoç chupam purgatorio, Mani hucupnaſ tiquiye eſ -
rubanic qui Miſsa cami naki, Quevega kikiſ mixat
voqueçaſ vij chiat Albaçea, rumal at vkilaſ vinak, hun
nach chi amaſ cat pe vi naoſ ga chiri tacuyu chi rumal
Dios rumal xax at vi chinahoyibal nugux at nuchaſ chi cani
tntoo Vanima tokquicam tantiuho Martin tacukuba a
gux ta çigik Dios, at yuu Maquipe xaban ri ateſtameto -
Andres - nubanom chic at nuchaſ Martin - Ha vulaga
Miſsa xgibatnaſ chupam - Andres, hun bixam Miſsa xgi
batnaſ chupam rumal akgib, At gatas at voyoben chire
ruchoſ miriçaxic, Tayachitanaga nunaoſ at nuchaſ Mar
tin - tuugaxnaſ na at nunimal, Hariokyndios Vinak -
kivi chi kameztan kamayinga ri Ha nimas, mani natal
guxlatal kumal, hari Miſsa - Maquipe hugiçic vi ha
tobal el richin Hanimas vnue nigaſ cak chu vi el ka
camic, Vuega tikameztaſ can, nakla gatux tigux la an -
chi can richin Mani nare tikaguxla aſ can ri Hanimas
lakichin chikiſ ahoxinakvi gavach lachga ri hunichi
vi chi vinak - Quevega nimaykel vi kagoſlem mani vk
tikaban rumal cani tikameztaſ lotobal richin ri Hanima -
Quevega xatiyoſ tichup ga lae xa huna Miſsa gibatnal
ha kikiſ vkilaſ naoſ rij, Xnuuga oxhakh oxpog, tavele
caſ vi ri vichin, hu hach tirichinaſ avanimas ti-
banbex a Miſsa Vueharu chi Miſsa tiban chire - Vu
cahach ga tiquichinaſ avalgoal - rumal at malcan na
ni avixhayil nigaſ tnxtirichinaſ hatnxtibanri chiox

hach

hach xtelvi, Ha thoh milah testamento vi chuach Dios, xaga
hari manikelnam, managa quelnam ruthoh mil righakap ah
gibariquegiban testamento xacha manitiquibijh tah ru
thoh mil ribanel chirehun yava, quelhatnga, Hatngela ta
muluquih ronohel chagux at yava Vuegoh ruçubun ruvina-
amgael avithin ri qulubaben tavetyachihga tapesoyhpe chagua
vithi cay tavelequh vi, nigah tirichinah avixhayil, nigah ga a
vithin tok tngam inyuh ga chixax Oher vi chi avithin Atzunch
vi chixax goh vi panata tok xat gule, tok tahach chiga humul
chic, chi ox hach ox pog, tel chi vi avumal, Huhach ri chin a
vanima tibanbex Missa, ru Cahach tiquichinah avalgoal-
hunam ruhathic tnban chuviquiEa manihun tihe ghe rithin
Manihun tigo richin Utztngoh riqulan chic xaki hunam qui
lolox ic tnban, rumal manihani kichin ri ch yn dios - Vue
ga xax mani vi hun oh avalgoal - Atga at Etnmayon -
At nauipe cat be chijl Atgoh chunnohixic avichin Vue ti
çach apon panavij tirichinah avanima ronohel Vuepe -
toc can alimosna thupam rothoch Dios, Vue bila tilol chi
re, Vuepe xatnya can chire avixhayil - Vuepe achal ani-
mal xatngetnna ruthoh mil, kikijh ga ha Utz ve tirichinah
avanima tibanbex Missa talo lobeh avanima - At ya Ua -
Que thatah ri que gibantestamento rumal kikijh ha ruthoh
mil rubanic qui testamento Christinos Vinak Vue tantin
bijh, - At nunimal, rumal hari qui testamento ri hee gha
hap yndios, xaquere qui testamento Moroi, xalol tibisna ix-
çax chi parubi Dios : Inyxel, Dios gaholaxel, Dios Spiritu-
Sancto, chiri chupam, Manigaha tibe qui gux la nah ri ru
thoh mil qui Christianoyl chupam qui testamento, Vue
pe chupam qui Camic, rumal goh tijn chique Utz ta qui cam
xax mani vi tinçach rumac ri quinoye uari bem xigule
lam chaa - xa rumal diablo yrinak ynva riquere tubi-
yh ri, xavigoh mani tuhol omih can relel Vue Uleuh vue
puak Vuepe nakla y chinah rukupun rulah pun, xavi-
goh mani tugam rumac chuach Dios mani tuhol omih

vij

rij, goh ga xa xuhaleh xugah xugaxko goh rutzih chirih ruthar
nuxumal xaviga goh manirichin rixchayil, ralgoal tuya can
xax maquivi Vtz xax tirelecah vi can richin rixchayil ral
goal rumal kitzih he ah y chin he ah Dnuah xnuiga goh ri
çachinah yava, manique rulo Eoh, xnui manitubanquu
ta chirichin ranima, querexa cani cath camic rarima ru-
tzin ruchohil tuna, xagachn manitugux la ah can Misa
richin ranima goh ga ghakap xahun oc Misa tugu-
tuh can riykel ynva, xaga tukzih na ah gib Vuepe Al-
calde xtutnkeh vi Vuetnmaquitigibax A Misa thu
xe Vne ahestamento, at ynva Maquipe toyeuar padre
chitic, tuche exna gaterì tutnkeh hala, ri Vetnmani
tibijx chire, xax manitnvi tiban ru Misa paruguxque
re ga tzah kitzelal kagayeual, quiz ahunvi chitoquevinak
ri kanima chikagux Maquipe xaxynvi yn Anima-
nakpe achokvmal ri tan quix ghaovi maquirumaly
Vanima ri tan quix tilonvi tan quix ghaovi Vuetnga-
chenak Vanima chupam nuhohil maquiçilompe maqui
ghaope maqui mukun on Nakkaga rumal ri Vetnma
ni tinguxhah vij Tana gaxcah na Vne hun gameta
bal tih, ai nunimal, xubijh ri padre xaui avetaam ruvah
Havae katiohil rugin kanima, katigamonvi hun ame
Eelan hayhaxrihay goh ruvinakil rupam time EeE ru-
pam hakal ruchij, goh ruben tanayl, goh relebal çib-
mezmoben ruvaeh xnui rupam ronohel Eih goruxla-
ruvaeh, ha ohgaxtihobnxecan ri hay xagakitilolin chic
xatigirir chic ruvaeh gappal chican ruchij — xnui
Bentana titevev chican ruvaeh mani chic ruxla-
çib tel chic chupam rumal mani chic la Eaben manihi
ga ruvinakil rupam Haga ruchij ruvaeh quere-
ru goh lem kanimas kagazkibal rij, ruminal quere ha
ruvinakil rupam hagala Eabeyon richin Vne ka-
tiohil kulevul ghabakil rumal kitzih ha rochoch ka
nima Vne katiohil rumal ha meEenarizay richin
haga

laqaçilobiçay richin Katiohil tok qaqoḳ ok Kanima Ehupam haqatoktel rikanima tokḳ Ru Cam — cani titevurcan Katiohil manichic ruçibel tel, manichic kuxla tel pakin Ehij. pa Katpam, tiqapitnḳ Kachij tiyapeqa kavath Manichic — kocilon, rumal xe'el ri ruvinakil rupam, haqari tokḳ tibanhe vihay rumal vinak maquipe xa rugoḳlibal — tinchoEhiḳqa tinaho, haquerevi Maquipe xa rumal — kanima tokḳ xuqaḳ xubit vi Dios ri Vnekatiohil, xa rugoḳlibal rochoEhiḳqa Kanimas rumal hari Kanima tighao timukun tiqeton, xuiha tinao richin Vuepoḳon Vue Vtz Vequij Vepe Ehuvḳ qay, laqoḳ Ehiqa tumaEhic pa Vue Caminak tokḳ ti cam — rumal xere viri xel vanikan — ruqaḳlibal Ehupam rutiohil, querega harahoom Ehitikla — quxlanḳ Kanimas tikaban Vtzilaḳ tnk banoḳ rumal ha ruEinomal rutigilem Anima Vae rugin hatobal, richin Anima ri Misa, rumal xax manivi ti caminḳ — anima xakatiohil ritutoloba can, Haqatoktel ri — anima canikqa tibe Ehicaḳ rugin Dios Ehiriqa tuco — EhiḳVi rihanipe Ehi Eanal maxal Ehiquicotem rahil — rugexel rukil banoḳ, Vuega yxel xuban Vue xaxma — nivi xukoḳ Eomiḳ rij Ehupam ritzel goḳlem Vepe Ehu — pam rumac xCamVi, Ehixibalbay qa tibevij hupa — lic tibe qat tibe porox Ehirri tibe Eik tibe çaki Ehupam — rinima tigilic EaE xibilic EaE, rumal xaxma camel — Kachel vi anima xatha tibe pokonari çax Ehirri x — Ehanri Padre — Aḳ kook At nunimal nakpe — Ehi Ehicopil rikathicopiriçaben kij, riokḳ yndios rumal — xax manivi tikiki quiḳ manqa tikoque çaḳ rikitziḳ — ha ruEhoḳ mil xaloE tibibox Ehike — tnçaEhaqa nu — mac at yava, tantinEaxoviçaḳ nvij nholom vumal —

An

Andres, Maniquere tnri at nuchnë, kitzih naretun
tigaçaç nuvath, aVumal — tabijh tabijh tnoc ronohel-
kitzih ha tan nima ahoxel chuvih rumal kitzih vikiquin
voqueçan amaël goh vanima rugin ri Misa tibon
panuvij tihotobabex vanima chicah toh quicam ru
gin ri vtzilah banoh, querega xacanih tirek tibitt ri
lae nutestamento, ri rah xban Hun chivi tiban va
cami xakë Cay chitzih toqueçax chupam xereviri ox
hach oxpog, telvi rivichin Cahach quichin Valgo al
tel chupam vichin xagakë hunam ruha chic tux, Haga ri
huhach tirichinahga Vanima rij ticigibex tilihalobex
richin Dios panuvij. Martin — Vtz quere tux at ya
va Baxtingibah ri aVahoyibal at nunimal Andres —
Ah kook At vahaual at ga nu Dios tahoye uah ge toh tnoc,
nuvath quinato tnga, Jesus, Jesus, tngamape nivachi-
bal kahaual panuëa, At vahaual Jesus xp̃to, Maquipe
xaVumal xat ripibaxvi chuath aSancto Crtz, maqui
pe yn avinak gah yn avinak bit, Bape xquichavi baan
xquibevi Maquipe chathij chaVath xquibevi ri at banol
vichin Atg̃ Eleçanel colonel, Jesus, Jesus, Jesus, quicha
Jesus, Ah kook at nuchaë Martin, kitzih tnga quinato,
chuath Dios rumal tzatz ma ahilam runima ytzel tak
chibal diablo, Querega tantin çigih vi rubi kahaual —
Jesus - Jesus, tanquicha Martin — Batanaba baa
vi Sopih ruçigixic rubij kahaual — Jesus, At nuni
mal, hupalic ha tigohe panathij, ri ruçigixic rubij, ru
qinpanaqux, tahihaga aëih chuath Dios at yava Andres,
Jesus. Jesus, Maria — Jesus — Maria — Martin — Ahko
oh — at yava, kitzihvi chinim katah chitahic kanim
gotitahic rumal diablo gaxtog katzay, ga ohnare goh chu
pam.

pam kanxvinakil, ganuchtaga tubanchire hunyava ti
tnhinak chic Vue xtantibe xtanok tiho chicak rugin—
Dios, tuget dinblo gax tog— xax mani chivi ti Var ti
ynque chutnk chixic yava, rumal haruraxibal rugux
chike, oktn nach gatic poroxic, chila chupam nimak
kumal Ensal xibal bay tantiraho, xnicha chitantutik-
ruchuka chumighic chutnk chixic hunynva
haquere tuban chike rituban hun canonel qij, chapo-
nel qij, tak tiroko tnk hun Vuebila chichicopil, haga-
tok tuget qij, tuchok mikga apon Vuegaxtantinakn
hub apon richicop chuva hun nimachee xtucolbek-
rij, chuvach qij, xakilok xtutik ranim ruchuka rigij
mahaniok tihote richicop paruvichee— Haga que
re tuban dinblo gax tog— chire hunyaun xtantinakn
har ru camic ruhotobicpe chicak, kitzikvi chitan-
tutik ruchik chuynquic chuguxlaxic chiharmolak chi
mac chiharmolak chiytzeltnk guxlabal tantiruliçak
tantu beyçak rugux yava chiroque çaxic ru fee—
roque çabal— Querega tngulubp Vne nutzik at yva
Latinpe avikiquim avoque çam ronohel Sanctnygle
sia, vitangok chupam Cakinhumolak Articulos,
Oque çabal richin kahaual Dios— kitzik anvikiquin
Voque çan chironohel nugux Cat cha tokngulubn at
yaun Andres— Hee kitzik chironohel nugux viki
quim Voque çam Martin— Chironohel pe a gux tn-
camibek tnça chibek axptianoyl gok lem rugin rono
hel rutzik fee— Oque çabal richin Dios Andres— ki
tzik an chironohel nugux xtin camibek Martin—
Tanpe tavixounk el rutnk chibal runimgotibal din
blo rugin vinakipe tux chimac chiytzelal vitan ti-

qui

qui tnkeh riheeytzeltnk vinak, ah mac, rihe maqui oque
çanelykiquinel hee mayiy ruvach fee, oque çabal hepe
mayiy richin xp̃tianoyl gohlem Andres~ chirono
hel nugux tantingiz vixovah tingiz vohotnh Martin
Tanpe tinima quicot nagux vacami rumal ruyaom
Dios chavichin chupam nxp̃tianoyl gohlem x cat Cam
vi Andres~ kitzian chinima tantiqui cot nugux
rumal Martin~ Hari Vecat rutzitzihiz diablo nvah
tzay avah labal Vuexamaqui tantavoque çah tantvi
kiquih chic vioque çabal richin Dios, rigoh chupam
Credo rumal Vuchantakl la tiçach agux rumal ru
quij ruExcòm aynunbil acamicpe Maquipexaxkli
tzihvi chimaqueretah chagux kitzihpe chironohel
agux tanahiquiliben voque çaxic Dios Andres~ ki
tzih an chironohel nugux axax manivi tin nimah
tintakehpe rutzih diablo, xere tantumayih nugux vi
tin camibeh tnh chupam tnga voque çaxic rihiquixic
rutzih rupixa nu Dios qui cam qui çach vi Martin
Tanpe tagutuh tnvahovah Chirichin Sanctayglesia
tanpe tngutuh ronohel ru Sacramentos, vi quere tanti
qui gutuh conohel he Utzilah tnk xp̃tianos Andres~
kitzih an chironohel nugux tantin gutuh tanpe tivu
ho Martin~ Maquipe cukerinak agux rumal acothin
chic ru Sacramento Sanctayglesia Andres~ kitzih
an nima cukerinak chic nugux rumal Martin~
Tanpe toh tibiçon agux tan on tighumum tiZatut a
gux, rumal maquitah quere xaban maquitanpe xat
macun tantavaho Andres~ kitzih an chinima
tantoh tantibiçon nugux kitn maquiha quere xa
ban Maquitnga ximacun chuvach Vhaval Dios,

tar-

tantivaho Martin— Tanpe tighumumtiçatat nguxrumal ronohel amac aVitzelal banoh xaban chimãtah xaçah rutzih rupixa Dios tantivaho Andres— Heemaquitah xin çah rutzih rupixa Dios tantivaho, Martin Tanpe tighumum tiçatat nguxrumal rimanixahanmanigaxakahkonigah xagiz rubanic ronohel riVtzilah tah banoh hoyeunbal vach rilocolah tah banoh at-Andres— Haan tantighumumVi tantiçatat vinuguxrumal kitavi giz xinban ronohel locolah tah banohtantivaho Martin— Maquipe mani tantigiz caney tigiz ylitah aVumal chupam ngux ronohel amac abanoh hun hotol chala mixpe chirenubixic chupam aVutzilah Confesion tantivaho Andres— kitzih anhatanturnayih nugux tigiz tah Velegah el ronohel numac, Vitzelal tantivaho Martin— Tanpetngutuh çach bal richin amac chirichin Dios chitucath tumayihronohel riVtz abijn Vtz ameqtan chupam aconfesar— Andres— Heekitzih quere tantutnyibal nuguxVinami Martin— Tanpe tnçath quimac achaq animal, chuvach Dios rixe macan chave— Andres— tantantin çath quimac chironohel nuguxMartin— tanpetngutuh ru çachic amac chiquichin he achaq animal rixat macun chique Andres— kitzih antantin gutuh ruçachic numac chiquichin Martin— chironohelpe aguxtantigiz ayn tantigiz atzolih ronohelychinah chique he akychin Vuenakila xakupxagam xa çath xagaz Vuepe xa Velechah chique Andres— kitzih an chironohel nuguxtantigiz nuya tantigiz nutzolih el Martin— Tanpe tngamovah chirichin Hanima chaunl Dios, rumal manichilam chi Vtz chi

atoo, atothin thirithin xaviga quere thic ruma[l] ayaua-
bil Andres — kitzij an tantin nima gamoval thi
rithin Dios ronohel — Martin —
Ronohel pe ngux tantahit tantaya ohik aui, paruta
Dios, hata tubanui rahoyibal paraui, Vue cat cam —
Vuepe cat gachok, kitzi viha tantiban rahoom tha-
vithin Andres — Quere tnoctux at ruchta Martin —
Tanpe tahi quilibeh rutzol tomixic ngoklem vue kitzij
tanimak tavoquecak rutzij rupixan Dios, Vue xtu-
yathic Andres — xax kitzij vian thetha tantinbanui
quereri Martin — Tanpe taynohik rulotolak pa-
sion nayil pokonal rulotolak quigel Kahaual xpto,
thuvath tatnyxel rulotatn thixeta ruma[l] vu camic Jesu
xpto rulotgahol hatnh tuhoyeunk getoh vi avath ha
tnga tucathvi ronohel amac Andres — kitzij an thi
quere tannima rubij rotzh nuguxvacami at Martin,
Tanpe tngutuk atoyc acolobetahic thiri thin ruxoto
hnual pam cak, kanima xotzohnuik Santa Maria —
Xauiga quere thiquivath conohel he Santos Andres.
Ha an kitantingutuk thironohel nuguxri nutotahic thiqui
thin Martin — Tanpetngutuk Santa nyglesia Xauique
re quithin conohel Christianos, thiquiçigik ta Dios pa
navij, Andres, — kitzij thiha tantivaho tantingu
tuk thiquere tatux Martin — Tanpe tnyaohik avij
ruma[l] vue aynvabil rugin acamic thunth Dios, hata
gatohoriçabial gexertnçibal tnpe richin amactux
tantavaho: Andres — kitzij tnh ha quere tux tanti
vaho Martin — Tanpetavikiquik tavoquecak-
rutzotolak pokonal Kahaual Jexpto, xul rucuyuxul-
rughiha ka. Vaue thunth Vlocuk hatnaga xcacolotnh-

Vi

vi hatapexcahotevi ẽhicah, maquina rumal tah vuchi
la ẽhivyilah tah banoh xabanel vaue ẽhunah vleuh. An
dres— kitzih vi hn quere tanvikiquim tanvoqueçm
vacami. Martin— Tanpetnqutuh Agraçia ẽhu
vah Dios covirriçabat richin Avanima ẽhupam
vae ayaunbil acamic hatachahih vi acolotnhic ave
leçatnhic Andres— Cavinak mul nn tantinqutuh
ẽhirichin Dios, ẽhiquerevi Martin— kitzitn ẽhi
hupahic queretux at yava rumal kitzih hugiçi va
ma Eil Dios ri ru Sanc toylah Graçia ẽhixatnga ru
mal ru Sanc toylah Crũ— rumal tnga ru Sancto y
passion ru rayil rupokonal Kahiaua Jesuxpto, cat to
tah cat colobetnh vi, xaviga quere xata rumal rumayi
halah banoh kialo colahtee Sancta Maria Rugin ru
gilah banoh S. Pedro Rugin S. Juan baptista rugin
ẽanima tatn S. Françisco Rugin Conohel he Sanctos,
he Sanctas, ẽhi rumal tnga vi cat rutoo vi Dios, tira
gaxah tnh cahovabal qui gutubal panavij, Hatn
ga quere leçah, quero kotnh viel qua rulazuh viel hee
avah tzay a Vahlabal maquita huntul rugutu vi cha
vah ẽhupam acamie, xeretaviga a Sanctoylah—
Angel tigohe avugin ẽhabal avithin cat rutoo cat ru
zaluh tnh, tulotteh tulieh tnga avanima tokitbe ru ya
tibe rupaba ẽhunah Dios nima chauh at yava Andres.
Ronohel tnh ẽhiquere tux at nuchuh— Martin—
As nuloz nugarnih at pe yava Vuetul banla pana gux
bunytzel gux labal ytzel muluquibal rumal diablo ve
xamani qui colatn tira ho xachixibay quribevi— Vue tul
cha ritzel tnh ẽhibal diablo, panaqux bna vikiquih,
banimah ga rutzih— hugiçicvi hatnvoyobeh tagola
va

uchiſ runimaloꝛobal hoyevabal vach Dios chavichin
xeratn tibevi agux hatnga tnguxhak apon rivoꝛolak
paſsion tak xatul nucamibeh ka chuach ru Sanctoꝛ
Ruginga giztnvahilak vonohel ri oqueçabal richin
Dios — Tantinloꝛmayik oqueçak Dios tatnyxel vono-
helvtzinicanel Catchaa — quere querega tzel hatnla
ꝛubeh el haga tnvoltotnbeh el richin avak tzay avak-
gamo — Hachiga tnguxlak tnmuluquik ri runi-
mahoyevabal vach Dios nima ahauk rumalxax
kitzikvi chinima hoyevanel nima ganihanel —
Querega chitabijk vacami, tikahunambijk avu-
ginvae tnntin tiquibarubixic vacami tntzelꝛ-
beh gavae nutzik chirik nubibal richin —

ORACION.

Alꝛ kook, At vahal nu Dios, kitzik chokꝛmilak-
nubijnaam chiyn nima akꝛmac Manichilam vitze
lal xaxmanivi gohtnhun utz nubanom harumal chi
voquicam xquinatzak tak chixibalbay vuetnmqui
at nimahoyevanel ganihanel: querega xatarumal
Jesuxpto aloꝛolak gahol quinahoyevak getok tak-
chomilak chixin ruk atzik apixar at nu Dios, xãma
nivigan xinçach ri a Misericordia ahoyevabal vach
querega xax tnçach tnmayik tak chagux chiyn ga
tel poroxel chixibalbay avumal rumal numac at
nu Dios, Hatagatigohe chupam animaloꝛobal gux
chavichin at nu Dios, at çahol richin atgamayik
richin mac. Atpe hoyevanel ganihanel, atgavtzi
nigay richin vonohel at nu Dios, Querega tabantak-
avukinatn çibal pamuvij chixnaxtnvi vonohel nu-
mac

mac hagatinin xibikvi vij chavach rive x qui na
tak chixibalbay rumal numac kitinmaquixima
cun xvaho, xagarumal nupetoxic tinti ghuptak
vi nuqux rumal numac, rumal kitzik nimaytzel
xinban chavichin tintinget rumalga kitzik nim
avatzil avatobal, nimga nuloloxic avumal atmu
Dios, querega tinnlok, tintibiçonvinuqux vani
mi rumal nimaytzel xinban chavach chiatbu
giçic Dios gakol bittol — atgahugiçic ak ak ak
atoo, atpehugiçic ak lol ak ganik xnx at vi —
At nu Dios at gavahzuul, Ak Hook, kitinma
qui quere xinban maquitak ximacun chachij cha
vach, Quinahoyevak getokj tinga at nu Dios. Ha
garint at nu Jesus, maquipe xanna Camibek chu
vach aSanto Cruz Maxapekilok xatixvi alolokj
quigel chirij, xaxkitzikj viga chichaxquinatobek ha
ga xtnatbek richin nu mac chihatnk xquinavi
chinnikvi at nu Dios, katinga rumal chixaxmani
vi roquibal Diablo chuve Manichok milak rak
xinban ritel tak chibal tzik xinbakbek atzik apixa
Querega kitinmtighumum tinti katat tinpetok ti
biçonvi nuqux vanima rumal maquitak ximac
un maquitinga xingila vanimax vaho Hagaxax
at vij, hoyevuanel At nu Dios — tahoyevak getok tina
nuvach xatarumal vi alolokj gakol Jesuxpto — nugui
Spiritu Santo chichahunal gokjlem ahunal Diosilni
vanhauk chi roxichalaan rij, vinakil personayl,
Querak tux Amen
Jesus.

Vae

C Vac Oracion Çigibal Dios paruvij Yavn nx
tnn rag tiholoho. —

Oraçion Tanicat nupaba chuach Dios ronohel v
tinirçand At xptianoylag anima Rumal hanat
vinakirican tninga quichu xatahi tiriquiri tnh el xa
tapeki tihachacho el xatugahi tiquiçopiy qui, Vac n
Vanima rugin atiohil Canitnga tiho ohg min parala
ri vinakiricay richin, tibeta ychinax Chila chi cag
rumal Jesuxpto rumal rikitpig ha rahil ru Sanctoy
lah quiqel rixul rutixaka avumal n tok xat ru ca
mibeh chuach Cruz At Christianoylah Anima —
Hatnh quepevi harchob har viniah chihe remrobilah
Angeles hegarmol avichin quepetnga Canultnga qui
gulu Conohel Apostoles, cat cachbilah ta canch ri
conohel Martires rihe canubey richin ruthik rupa Ds
quebeta avach gohlemah chinima Conohel righakap chu
Sanctos Confesores Cugin rihe Sanctoylah tnh Epohi-
Virgines, tultnga qui cuhubu agux riha patriar-
chas, xaui Sanctos prophetas, cat agih cat quigapih
cat rahpochelah tnh Maquita ta gat canlah oyeru
lah vach hahaual Jesuxpto chavichin kitnxa tiqui
cotiyah chavichin tokcat ruget, atxrucolom relecan
canita cat ruya cuginhe rulol rugarnih — canitnga
tiqhao rulolonh tee, H. J. x, paruvij, Hatamani
tibe atihavi rinima ytzel xibilic tiqilic pohona
lah Ene, Ehixibalbay Hatnga tanomnh viel chu
vach ri nima ytzel rupalah chi diablo gax tog —
Tok tipaleh tiyacatnh ga Dios avumal chi ri
atoye acolobexic, quero Rotnh que ranomahi
çah tnga el conohel rihe avah tmy hegaçuhuy avi
chun

Chin kitn quere que el cib tok que mayanio el Chunth rem
votilak Cik tok que el ri diablo gax tog Chunth Dios, ha
ta que nima quicol vi rihe Vuilak Animas. avu gin
ri At nima. Maquitn tiZilitnk abeye chotobic a
vaponic Chi cak cumal diablos. Hatn vumal cat ru
hotobavi cat ruga nk vij. aVahaual ri xatul ru cami
bek vika Chunth ru Santo Cruz. Catoho at Anima.
Maquipe aVichin at ganuLa Vinh, chatnk chavichin
canitak tnget yan rochi ruvuth Jesuxpto Cugin Co-
nohel he rulos ruganik. Canita Vacamiyan tibe ati-
ha ru Gloria Vuqui cotem ru cab cotem ri a Dios.
Quere ga cat ru too cat ruhoyeuuk ge tok tavi chupa-
Vne apokonnlak ya Vabil tan at gok vij, Vacami tan
tirn kighitak tan petibokotak el a Vanima Chirik
atiohil, tixil in nuck chupokonal ri tan at gok li ha
taga tnguxlank apon ri hanipe Chi nima qui co-
tem ri xtibe acothik Chila chi cak. Dios tak x ti
yao chavichin. Ha quithatnna Capokonar chila-
poubala Vala xereviri
tigi vacan apoko
nal Vne.

Tok tubijik ga ri ya va Vnuqik. Inte Do-
mine esperaui non confundar in eter-
num, injusticia tua liberame. Ruginpa
ternoster. katatn at gok Chi cak. Ru gin Ave
Maria. Ar cunul S. Mª, at nohi nuk. Rugin G
do. Tantinlo Zmayk oque cak Dios tatnyxel. Ru
gin, Salve. At cukul xolonauk at rutet hoyeua
bal. Cak vnbak Cihalokal tubijik ya va. Tok tubi
vi

ri çaxga riyava thinimalozolah tzih querega vne

Jhesus nazarenus Rex sudeorum titulus
truim phalis tebenedicat. ✠, et cxvat ab om
nibus malis, Jhesus ✠, vinçit, Jhesus ✠.
regnat, Jhesus, inperat Jhesus ab omnima
lo tede fendat Amen

Jhesus Jhesus Jesus Maria Mater graçia
Mater misericordia tunas ab oste protege et
hora mortis Susçipe Gloria tibi Domine Quinn
tus et de virgine cumpatre et Sancto Spiritu
imi Sempiterna Secula Amen

Jhesus teliberet et bene ✠ dicat, Jhesus ✠,
Jhatesenet et defedat, Jhesus ✠ te illuminet
et abomi nimalo teeripiat Benedicate ✠, -
Pater, Benedicate ✠ filius Benedicate Spi
ritu Sancto Amen

Haga Sancto papa Clemente alz vaxahimbi,
xyno can rubixic vne lozolah oraçion Cololeonal ri
chin hun Anima thupam purgatorio -
Caminak thiokga tok tibijx paruvij vne lozolah -
Oraçion. — Alzkook At Rahaual Dios,
kitzih vi thiat xat yno can chihitthin retnbalil ro-
ghobalil ruchibal ruvachibal ri arayil apokonal -
Apastion thunah hun lozolah Sancto ylah gul, vix
piabex richin Animayalaguhim Utziriçam tiohiltah
xkaçax ka thunah Cuz rumal Joseph - tikanima co-
chik taga thauichin ri ixcamic amukiga Hatn tika
hotobabeh avugin thiach thupam hupalic gatohi
balil Gloria ri hunelictan at ahaua ri nak vij,
thu

thupam ahunal Dios il gohlem - vi Dios tntn atk nugin
Dios gaholatk nugin Dios Spiritu Sanc lo Amen

ES TA EX Plica

ción De la Doctrina Christiana
Va con el mes mo testo de la Cartilla mãpresa el Año,
de mill y quinientos y cinquenta y seys por explicar los
terminos que los yndios Saben mal entendidos por tnvien
do el mismo authorre ffor mado la dicha Cartilla por mã
dado de ill mi Señor Don fray Juan çapata y Sanctoual
Obispo de quatemala se puso aqui En la mis ma forma
que la Conregio para que sirva
Debre ni ss. expetición A
la antiqua subçen Sura Sanc
te Roma ne Ecc le
sie
C#39

VAE

Doctrina Christiana Chupam Cak
Chiquel ghnbal Crusi
bal Vach

CRu

C Rumaltaḳ retal ✠ Sanctu Cruḳ koaçol taḳ ✠ Atkahaual Dios paquiçu ✠ Hekaḳ kabal, Parubi Dios tutayxel ~ Rugin Dios gaholaxel ~ Rugin Dios espiritu Sancto ~ Quereoktux ~ Amen Jhesus. ~

Vae Eihalobal richin Dios.

C ~ Aḳ kook at kutatu tan at goḳ chi caḳ kupalitaḳ kuḳ çahartiçaz amayikalaḳ biy, tipetu oc auhauarem tibantaḳ auhovibal vaue Chuuch vleuḳ ~ Riquereri tantiban Chicaḳ, tuya chitaga ocpechikichinvacami ~ rikahutu Cihil vay tuçach taga oc hamac ~ riquereri tantikaçach beḳ quimac, ritan quemacun chike ragingakohacoltaḳ hamani kopaḳ vi Chapam hatak chitahic ~ kitu kohacolelpanyuel ~ Quereoktux Amen Jesus. ~

Vae Eihalobal richin Sancta Maria ~

C Ave Maria at nohinak chivuil chigmçinyl auugin golvi nima ahauḳ Dios, At uz Cahaurinak chiquivi Conohel heyxokij kitzikvigu chi uz ruCaharicaual Jesus ~ Aḳ kook at Sancta Maria at hupalic kitzik Eopoḳ at rulocte e Dios ~ Cat ghao tuocpakavij oḳ aḳ mac. Quereoktux ~ Amen Jesus. ~

Vae nimabal Oqueçabal richin Dios.

C Tan tinlocmayiḳ Oqueçaḳ Dios tutayxel ronohel vtzinicanel vinahlirigay richin Caḳ vleuḳ, Rugin

Qua tzo tinlol mayh. Oque cah Jesu xpto kitijhui chihuiqicic ru
Qolal Dios kahuunlga hax tiohilann Chirutzintzibal Spiri
tu Sancto ~ Xalnxqa rumal Sancta Maria hupalic kitzij &
pas rutijhqa Poncio pilato, xpokomar K. J. R, xrip thuath
chij, x camqa xmuk xkah chixibalbay ~ Chupamqa vox
cuh xuqaztah chipe rij, chiqui cohol hee caminahij, xho-
qan chicah xbe cuke chiriktiza Dios rutata, vonohel V
tinçanel chiriqa petel chivi tul rutatahtzij paquivij-
hegaq qah he caminak ~ Tan tinlol mayh. Oque cah Spiri
tu Sancto. tan tivoque cah Sancta yglesia Catholica ~ Reu
gin quilolobal quij he Sanctos, tanqa tivoque cah chiqoh-
cahbal richin remc ~ Rugin tivoque cah vuqaztahibal chic
katiohil ~ tivoque cah chiqoh hupalic qaslem chila chicah.
Quereoh tux Amen Jesus. ~

Vaeçihalobal chic richin xolo
hauh Sancta Maria ~

Salve. At cukul ruxolohaual pan cah at rutee, hoye
vahal vach. At kaquijl. At haqaslem at perutzuheribal ka
qux ~ tancat kaciqih alanek oh ahotanpe oh tul Eva, tanko
holeyah tankobiçoyh ~ tanqatica mkaqux chave vaue-
chuvi ruleval biz oech ~ Alh kooh at Xolohauh at tzolki
chin ~ tatqolcomih yan tzocpe alalolah vach pakavij,
Rugin kaok tiqiqvi vae ka katzxicpe tzqut tzqa oc chi
uvach ri a Sancta oylah al Jesus ~ Alh kooh at hoyevay
kavach at loloy kichin at hupaltic Lolpoh Maria ~ Cat-
qhaotzoc pakavij, at rutee Dios hatah ka hutzirvi chi
re rucochixic chi cahil qui cotem rubijn ruhoom can
Jesu Christo chikikichin Quereteoc tux Amen ~

Jesus ~ Vae

Vae Cahla huEat haEhben richin

nimabal Oqueçabal richin Dios.—

℄ Vuhu nabey toqueçabex richin ru Diosil. Vuhuehi vigan toqueçabex richin ru binakil tohil, Kahaual Jesuchristo. Kitzihvi chi Dios Rugin ruvinakil.

℄ Hahun tan tinlozmayh Oqueçah humal Dios rono hel Vtzinicanel.—

℄ Haruecam tivoqueçah chixaui ha Dios tatay xel.

℄ Haroz tivoqueçah chixaui ha Dios gaholaxel.

℄ Haruçah tivoqueçah chixaui ha Dios Espiritu Sanc̃to.—

℄ Haroo tan tivoqueçah kitzihvi chiha vinakizçanel.—

℄ Haravahak tantivoqueçah kitzihvi chiha colo nel Elecanel.—

℄ Haruvuh tantivoqueçah kitzihvi chiha quicotriçanel.—

Vae chigaVukEat chic he..

℄ Hahun tivoqueçah chixaui ha rugahol Dios. Kahaual Jesuxp̃to xul rugamaka katiohil Chupam Sanc̃to Maria chiruchinçibal Espiritu Sanc̃to xbaan tah vi.—

℄ Haruecam tivoqueçah kitzihha Kahaual Jesuxp̃to xakaxumal Sanc̃ta Maria hupalic Xopoh quere chixe, quere chupam xalanic, quere gn chuvi xalanic chixaxkitzihvi hupalic Xopoh.—

℄ Haroz tivoqueçah hari Kahaual Jesuxp̃to xakumaloh ahmac xpokonavi çax xcam chuvach Cruz, xemukga.—

℄ Ha

℣ Haruçaḳ ṫivoqueçaḳ hari ṫahaual Jesuẍpto xṫa chi xi-
balbay xebe releçaḳ pe canimas he ṫnṫyxel quiqelavaṫhin
ru may halaḳ vlic chirij. —

℣ Haroo ṫivoqueçaḳ hari ṫahaual Jesuẍpto pa rox ṫiḳ
xu gaztaḳ virij. —

℣ Haruvahaḳ ṫivoqueçaḳ hari ṫahaual Jesuẍpto, xhoṫe
ṫhicaḳ xbecuṫe ṫhiriki ṫa Dios ṫuṫaṫa ronohel-
vḳinic̃anel. —

℣ Haruvuḳ ṫivoqueçaḳ hari ṫahaual Jesuẍpto, ṫhila ṫpe
ṫhivi ṫulru ṫaṫaṫa ṫziḳ paquiṫij he gazgaḳ he
caminaḳ — Hee ri vḳilaḳ vinaḳ quexuya ṫhu
pam hupalic qui cotem ṫhila ṫhicaḳ rumal xquiṫahiḳ ru
ṫziḳ rupixa — He gan y ṫzel vinaḳ queruṫzaḳ ṫhixibal
bay ṫhupam hupalic ponal rumal xqui ṫaḳ ruṫziḳ rupixa —

Ɔaelahuḳ rupixa Dios.

Harioxi nabey ṫan ahoxel ṫhiriḳ ruminiu xic ruṫziḳ ru
pixa Dios vuṫu ṫhiga ṫhiriḳ quiloloxic Haṫhaṫ ṫani
mal he ṫuq ṫaqab ṫaṫ ahoxinaḳ vij. —

Hahun ṫamayihaḳ ṫnlolaḳ Dios ṫiṫziḳ ṫhi ronohel agux —

Harucam maniṫnvoqueçaḳ ṫhiqzibaltziḳ ṫubixic ru
bij Dios. —

Haiox mani cat çamaḳ pa Domingo pa ṫahahim ṫiḳ xa ṫa-
yoniḳ ruṫikaloxic Dios. —

Haruçaḳ ṫnnimaḳ ṫnlolaḳ ga catee ata ṫa —

Ha roo maqui cat cami çan. —

Haru vahaḳ mani ṫnban ṫiohilal mac. —

Ha ru vuḳ mani cateleṫ. —

Ha ruvaḳ xaḳ mani cat ṫnban cat halom mac ṫhiriḳ a
ṫaṫanimal. —

Ha rubeleḳ mani ṫnvayiḳ ỳxhaylaq achihilatq. —

Ha

Ha rulahuh̃ mani tarayih̃ qui chin hec a vuq aqab. —
Ha gatzec lahuh̃ rupixa Dios cuch mayin chupam ri cay pi
xa — Ha hun tan ri ma ygo vich̃ rulo̱xic ruminaxic
Dios, chuvi vonohel tan goh̃ — Ha ru cam que alo̱oh̃
hec a vuq aqab quereri alo̱oben a vij̃. —

Vae voo rupixa katee

Sancta ygleſſia

Ha hun taqet tuuqaxah̃ Miſſa chupam Domingo chu
pam chahim tih̃. —
Ha ru cam ta thoh̃ miriçah̃ a qux hutah̃ mul chupam ha
hun huna pa quaresma xavi quere vuebila nah̃ chi ca
mi cal tipe pana vij̃, xavi qzere taqam huqhoh̃ Sacramẽto.
Ha rox taqam Santo Sacramento rulo̱ mayh̃ tiohil kaha
wal ſeſuxp̃to pa qaqtahibal pascua —
Ha ru cah̃ cat mevayh̃ ha ok tipixa katee Sanctayglesia
Ha rootaya chire Dios rulahuhitaHil ri tan ti quc chuah̃
vleuh̃ ri tantiralah̃ he diez̃mo rubi, xavi quere taya
he ri nabey vach primiçias rubij̃. —

Vae vuku ru Sacramentos ka

tee Sanctayglesia

Ha hun rukahic ya pavah̃ rubi baptiſmo. —
Ha ru cam Coviriçabal richin Hagatzibal rubi Confirmaçio.
Ha rox tzolo̱mibal qux yxoualbal mac yhiquibal richin
chuvach padre Confesion rubi penitencia. —
Ha ru cah̃ rucothixic rulo̱ mayih̃ tiohil kahaual ſeſuxp̃to.
Ha roo ruculic ya va chi olio Sancto xanoh̃ tivah̃ cam
rubi extrema unçion —
Ha ruvahah̃ roquic ruthapic navipe padre chi Sa
çerdoteil rubi orden —
Ha ruvuh̃ gulubanic chuvach padre Saçerdote rubi ma

tri

trimonio.—

Vae cahlahumolah hoyeunbal vach.—

Vuhu nabey Ehirih Katiohil tan nhoxelvi, Vukuhiga Ehirih Kanimas tinyyatzinel vij.—

Vae vu Kuhoyevabal ruvach Katiohil.—

Hahun que be get yavniy rugin rihe gapagoh.—
Haru cam que Vatzix rihe numinak.—
Harox que Vgtzix rihe ah Ehakihehij.—
Haru cah quecol e muni.—
Haroo qui Eutzix rihe conol tuln manni qui Eu.—
Haruvahak, que Vlanx he bijl.—
Haruvuh que muh e caminak.—

Vae chigae vukmolah ridhin Kanimas.—

Hahun titihox ri manni retnam.—
Harucam tiya runnoh rinh cahinak gux—
Harox que Eil rihe ah mac—
Harucah ticuhubax quigux he ahbiz ah oleh—
Haroo tikn cach qui mac ri que macun Ehike—
Haruvahak xatikacuy Venakla chipokonal tipe Ehikih Vuepe hogule lanx.—
Haruvuh tiçigix Dios paqui vi he gazgoh he caminak.—

Vae vukmolah camiçanel mac.—

Hahun, nima ri çabal rijl—
Harucam, ge gel—
Harox, tiohilal mac—
Harucah, ru Ea Eanibal gux—
Haroo, polibal Eabaribal—
Haruvahak, cahva Ehibal—

Ha

Haruvuk Eoral Eeayil.

Vae vukurunima loEobal

Espiritu Sancto chivichin Anima Donestutheex.

Hahun chicahil etanabal.
Harucam naoviquil.
Ha rox gambal naohil.
Hanucah covirican bal.
Haroo ruvach vleval etanabal.
Haruvahah hoyevabal vach.
Ha ruvuk xibibalrijl chuach Dios.

Vae cablahuh ruvachiricabal ru

Eanaricabal Spiritu Sancto chupam Anima Fructos tu cheex.

Hahun ganchabal rijl.
Harucam qui cotemal chuach Dios.
Ha rox cakil amaEil.
Harucah cuybalil.
Ha roo ghihbalil.
Haruvahah Vtzilal.
Ha ruvuk Camel guxlal.
Haruahxak chohmilal.
Harubelek liEabal rijl.
Hanulahuh lianibal gohlem.
Haruhulah chahibal gulaniquil.
Harucabal relic gohlemal.

Vae CONFESSION.

Ykiquibal vichin mac.

C Tan

C Tantinban Confessar tangatin Vilitquih numac Ehu
vath Dios ronohel Vtziriçanel Rugin Ehuach Sanctu Maria
hunelic kitzih Eopoh, ehiquix vachga S. Miquel Arcangel
S. Juan baptista, S. Pedro. S. Pablo, S. Francisco. S Do
mingo, Ruginga chiquivath Conohel Sanctu xaviquere-
chavath at padre rumal kitzih ehu ximacun ehinuquix labal
ehinutzihobal ehinubanobal, nu + macga kitzih ehinu+
mac - kitzih ehinu nu + ma mac, haga rumal tantan-
gutuh ehuath Sanctu Maria hunelic kitzih Eopoh - ehuqui
vachga - S. Miquel Archangel - S. Juan baptista S Pe
dro, S. Pablo - S. Francisco - S. Domingo, Rugingath
vath At Padre, ehiquix ghao tnoc panu vij, huvath-
nima ahauh Dios - quere oktex
Amen Jesus. -

Hagatok tibanyacatahem

go chic ala hutn Eih Canih ga-
tiban xucutem Ehuvath Sanctoylah vachibal li Crucis ga-
vath. Rugin tibijx Credo Oquecabal richin Dios, Tantan-
lol mayh o quecah Dios chan - xavi tibijx Ehalobal Dios
Alhkook at kantatn tan at goh chicah chan - xavigatibijx
rucahichal Ehalobal richin Sta - Maria, - Ave Maria, Ru
gin Salve - Xavi ha quere tiban tohtiban Varam Chalan.

Haok tiban O

quem chupam rochoch Dios tok tibijx vae tzih -
Xquinoc chupam avochoch at nima ahauh Dios xcat-
nulol mayih Eihalaga chupam Rugin xtinuni mah x
tin vilitquih ga nSanctoylah bij. - Haok tiga mai
Vtziriçam ya tok tibijx vae -
Hatavae vtziriçam ya xtiyao rucovil nugazlem navi-
pe vanima. -

Jhn

Ꝺn oK tiban xuculem ꝺhu

Vnèh Cruꝛ tok tibijx vae

Tancat nuloꝺ mayik Eihala at vahaual Jesuxpto innga
oꝺ nuloꝺ mayik Eahaztiçak numal xohul acolobek Ꝺhu
vnèh a Sanꝺto Cruꝛ.

Ꝺatok taEanihi

Cax oshin tibijxqa vae

Tancat nuloꝺ mayik Eihala at ru Sanꝺto ylak tiohil Kaha
val Jesuxpto xnyaonahikvi Ꝺhuvnèh a Sanꝺto Cruꝛ numal
Kacolotnhic.

Ꝺatok taEanihi

Cax Caliꝛ tok tibijx vae

Tancat nuloꝺ mayik Eihala At yulo Eolak quigel Kaha
val Jesuxpto xat bel bot xat pe chuaèh Sanꝺto Cruꝛ xqhak
tak vi Kamac kalabal.

Ꝺatok taEanihi

Cax thic oshin pa rox mul tibijx vae

Panala tantin ynonahikvi Vanima At ahauk, at xat co-
loben Vichin at hagiçic nima ahauk Dios.

Ꝺatok xtan tiganmar-

Sacramento, tok tibijx vae

Ak kook at vahaual Jesuxpto maquinnek bitnla Vikta
lem nu Eatem rix catoc vipe Ꝺhupam nu Eumari ca nk xata
atzih telpe tiga Ꝺhokvi, Vanima nugaltbal.

Vae vkiriçabal richin vay.~

℣. Benediçite.~ Hupalic tan ɛaal tan cukul ɨkanɛh aqueɛlal.~ At nima ahauh Dios, rumal rukuliic vuloye vo nohel avinak gah, avinah biu, ɛhi anima vkim taçibal, Bendiçion Gloria patri & filio, & Spiritu Sancto.~ Sicut erat in prinçipio & nunc & semper & in secula seculorum.~ Amen.~ ℣. Kyrie eleison ℟. Christe eleison ℣. Kyrie eleison.~ Pater noster.~ Alkook at kanima tan tan at gohɛhicah. &c. Et ne nos inducas in tentaçione. ℟. Sed libera nos a malo.~

Hoɛihaloontah.~ Alkook at kanima ahauul Dios, ko ahunam vkiriçah rugin vae anima loɛobal, tan tnquinah tan tapugih pe ɛhikiɛhin.~ tantihacochih ɛhavichin xatanga rumal aloɛolah, gahal vikahaval Jesu xpto, Amen.~ Iube Domine benedicere.~ Tikahunam cochih tah vi ɛhicahil Vaybal. Amen.~

Vae gamovabal richin vuvi.

Vaybal.~ Tu autem Dñe miserere nobis. ℟. Deogracias.~ Hupalic inh cat quinumah cat coquecah Conohel vibe avinak gah bitt.~ hunelic inh cat cuh bijh Eahartichah inh hee aloɛolah Sanctos.~ ℣. Gloria patri & filio & spiritu Sancto. ℟. Sicut erat in prinçipio et nunc & semper & in secula Seculorum. Amen.~ Alk kook giyamul kagama ɛhavichin at kanima ahauul Dios, at hugiçic, vkinicay richin vonohel mani ahilam Animaloɛobal atinompe ɛhikiɛhin xaxkitzih vi ɛhi at hupalic ama Eel gohlel Ahavarel tibe Eih tibeçak.~ Vaeeihaloobal richin Sancta Maria vix Ekal.

tah

tokti Ehan rughighal Ave Maria~ gohgn çach bal
mac tu cothih ri nakttux tibijn richin vae~
℣ Rangel nhauh Dios xul agnxanigan richin Sanc-
tu Marin tokt xheker ml thi ruqintnçibal Spiritu San.
cto~ Ave Marin~ at nohinnk. &c~
℣ Ynvae yn rumun valabih nhauh Dios xavi vh ti-
ban Ehuve riquere rintqih~ Ave Mª. at nohi. &c.
℣ Tiohil xux, ruqiho bal Dios xohul ruqih xgohega
chi kn cohol.~ Ave Mª. at nohinnk Ehiqrnçiayl. &c.
℣ Ompronobis Sanctu Deigenitris~ Vt digni effi-
çiamur promissionibus Christi.~

BREVE.

Chathe chrismo Enlengua~

Cnk chiquel.~

P. Nnk agohlem atpe x̃ptianno.~
Rꝛ. he kitqih yn x̃ptianno.~
P. Nnk lnga at x̃ptianno vi.~
Rꝛ. Rumal xhnh ruyn Dios panuvi.~
P. Nnk lnga rumal tikinh ruyn Dios panuvi vinnh~
Rꝛ. Rumal roque caxic Anima Ehupam x̃ptianoyl-
gohlem, rumalgn ruçathic alaxibal mac gohchirih.
P. Vuekitqih chi at x̃ptianno nakttnntnvikiquih tnnta
voque çah.~
Rꝛ. hun Dios nima nhauh tnntivikiquih tnntivoque
çah Ehironohel nugux.~
P. Nakl gnkixbano cah Vleuh rugin ronohel gꝛ
tom. mn qui gꝛtom~
Rꝛ. Xhun Dios tntnatk Dios gnholatk, Dios vxlnatk espi
ri

Sto. xbano can ronohel tantikaget chi cah chi vleuh.—
P. Nak chic xoh vinakiriçan can vaue chuvach vleuh.—
Bz. Xahun Dios nimaahauh xohbano xoh vinakiriçan
can xoh eleçan ga can chi vleuh chi ghabak.—
P. Harulaga personas chuvinakil chu gohlem Dios n. m.
Bz. He oxi chu vinakil hepe oxi personas.—
P. Nak rubi nabey personas vinakil.—
Bz. Dios lntayxel rubi.—
P. Nak rubi rucam personas vinakil.—
Bz. Dios gaholaxel Ko cha chire.—
P. Nak rubi vox personas vinakil.—
Bz. Dios espiritu Sancto tucheex.—
P. hepe oxi chi Dios vihe oxi chu vinakil chi personas.
Bz. Mani nach oxi ta Dios chu gohlem oxi nach ru per
sonayl ru vinakil chi xahuna Dios nimaahauh ro.
xi tha la ani ri kocha chupam o queçabal y hiquibal richin Dios.
P. Balaga tangohpi Dios nimaahauh tan catoque can vi.—
Bz. gohchicah gohga vaue chuach vleuh humah tan gohvi.—
P. Nak laga chiquichin persona vinakil xul tiohila anka
chupam Sancta Maria.—
Bz. ru cam vinakil personas hari Dios gaholaxel Jesu—
xpto xul rubi na ah ka.—
P. Dios pe ri kahaual Jesu xpto.—
Bz. Kitzi an chi Dios—Dios gaholaxel tucheex.—
P. Vinak pe ri kahaual Jesu xpto.—
Bz. Vinak naga kitzih chi relic vinak.—
P. Balaga xugam vi ru tiohil ru vinakil ri Jesu xpto.
Bz. Chupam rulof tee Sta. Maria hu palic sopoh sopoh mahaoki
talan, sopoh haok xalan, sopoh ga x alani nak ok.—
P. Haga ri Sancta Maria Dios pe—
Bz. Maniaa Dios inh xa alay richin Jesu xpto kahaual—

P. Ba

P. Balaga ẽhiquiẽhin personas vinakil x camẽhuach Criz.
Bx. Kikziz hari Jesuxp̃to ru cam vinakil Dios. —
P. Nakl laga rumal x cam ẽhuach Criz vi K. J. x̃ —
Bx. Xaru mal rutoztnhic hamac kikzelal ruhnkatnhic
ga ruẽhi Calz. —
P. x cam pe ru Diosil Jesuxp̃to k nhaual.
Bx. Xax manivi x camtnaz ru Diosil xaruvinakil x cam ẽhu
pam Sta. M^a. xugam vipe xax manivi Camel ru Diosil.
P. Bape xbevi vanima rugazlibal Jesuxp̃to tolx cami
çax ẽhuvach Criz. —
Bx. ẽhi xibal bay xkavi —
P. Nakl laga xbe rubanakn ẽhixibal bay. —
Bx. Canimas quigazlibal he Saní toylaz tatay x el x
be relecaz pe rumal oher coyoben quigelavachin
vupe tic rukahic ga apon ẽhirij. —
P. Hagatoll x cam rutiohil, K. J. x̃, x gaztnz ẽhipe.
Bx. Xa ẽhupam vox Eiz xugaztnz ẽhivipe rij ẽhiquí-
tohol he caminak xagakli x gakat cavinak ẽhi Eiz,
rugaztnhibem tolxhote aẽaneh ẽhila ẽhi Calz. —
P. Matipe ẽhila ga matul ẽhi on —
Bx. Xenxpe tel ẽhivi, xax ylel ẽhivuga vaue ẽhuach vleuz.
P. Nakl ẽhila ga tul rubana ẽhikn —
Bx. Tul rucatnziz paquivi he gazgoz he caminak —
P. Maque gaztnz ẽhila ga humul ẽhic he caminak —
Bx. Kikziz an que gaztnchic humul ẽhic conohel caminakij.
P. Nakl laga rumal que gaztnz ẽhic humul ẽhic. —
Bx. Rumal hatitoz ẽhiquiẽhin vahil rugexel quibanoz
rumal kahaual Jesuxp̃to Vue Vtz Vue maquivtz —
P. Balaga quebevi he akmac ri que cam el ẽhupam
quitzel camiçanel mac. —
Bx. Maquipe ẽhixibal bay quebevi hupalic quebegat
que

quebepoxx vonohel ẽiẋ huna tibe ẽiẋ tibe çah—

P. Hagari he vtziłaẋ vinalt bape quebevi tolt que cam nuDs.

Bx. ẽhi caẋ quebe ru qui cotiriçaẋ vi Dios ẽhupam hupa-
lic gaẋ kim tibe ẽiẋ tibe çah.—

P. Nalt laga nabey agohlem ape camel.—

Bx. Kitziẋ ãn yn camel rumal xax yn alan vi can.—

P. Balaga cat bevi tolt cat cam cat rutzolik Dios, n. a—

Bx. Vue yn vtziłaẋ vinalt ynpe vtziłaẋ xptiano ẽhicaẋ quiri-ga
aẋ vi Dios, vega yn aẋ mac quiru tzalt ẽhixibal bay—

P. gohpe aẽomabal ta ẽomabex richin anima vnue ẽhunãch vleuẋ.

Bx. Kitziẋhan goh hari vuku ru Sacramẽto hatte Sta, yglesia—

P. Nalt laga xbano ri valtu ru Sacramento—

Bx. Ha naga ri kahaual Jesu xpto xbano can—

P Nalt ru camaẋ Confirmaçion tugam vinalt ẽhunath
Obispo.—

Bx. Rumal ru covi riçaxic anima ẽhupam xptianoyl-
gohlem ẽhupam ga ru gra çia Dios nima ahauh—

P. Nalt laga rumal tu thoh, miriçaẋ ru qux vinalt ẽhu-
nath padre Saçerdote—

Bx. Rumal ha tuçath vi Dios vonohel nu mac Vue gohl nu
mac tivevaẋ vemaqui tigiç nubijẋ vonohel nu mac ẽhu
nath padre Saçerdote xax maqui vi tiçath nu mac ha-
quibe y can ẽhixibalbay ẽhiri quibe qat quibe porox vi-

P Veltiziẋ ẽhokmilaẋ Confesion taban tigiç abijẋ tigiç
avele caẋ vonohel amac Vue mani hun cay tavevaẋ
ẽhunath Dios, ẽhunath ga padre Saçerdote, Bape
cat be vi tolt cat cam—

Bx. Vue xax mani vi hun nu mac tin vevaẋ tigiç nu-
bijẋ vonohel nu mac ẽhunath Dios ẽhunath ga pa-
dre Saçerdote, ẽhupam ga nu Confesion haga qui
Colotinẋ vi quibe ẽhicaẋ rugin Dios nima ahauẋ.

P. Ha

P. Hagari vexabilatibe abijh chunch pādre Saçerdote
Confesar pe rubirij.
Bc. Mani confesar tari vexakti quibe tzihon vepe xami
ghaoh tibe nabi quiba chunch pādre Saçerdote
P. Nakilaga taban tokitxunho cat cam.
Bc. tinchoh mi ri cah nugux chunch pādre tinguluh ga
S^to. Sacramēto, S^to. ylah vay rutiohil Kahaual Jesuxpto.
P. Nakilaga ri tinngoh chupam Sandoylah vay.
Bc. Rumayihalah tiohil quigel, ranima ri Diosilpe
Kahaual Jesuxpto tinngoh chupam.
P. Haperigoh chupam S^to. ylah Oshacaliz tokitaban Mi
ssa pādre Saçerdote tokitihote chicah chupam xnigaha
rinakt ok Sandoylah Missa.
Bc. Hanaga tinngoh chupam Oshacaliz rirumayih tiohil
quigel quere tinngoh chila chicah.
P. Vuega mani Padre Saçerdote chuchoh miri çaxic agux
nakilaga tantaban
Bc. xakli chinugux ranima tinbiçoh tinbo Seh viga numac
chunch Dios tinguluh viga çahbal nu mac.
P. Tuçach pe Dios amac vue querevij taban
Bc. tuçach naga velihijh tantighumum tantiZatat nugux
rumal numac, rumal xax hoyeuanelvi, xagachati
vaho vue mani pādre Saçerdote
P. Nakilaga rumal taban Missa pādre paquivi vinak egagoh
Bc. rumal rutotnhic ranimashagalibal vaue chunch vleuh
P. Nakilaga rumal taban Missa pādre paquivij he caminaltij
Bc. Rumal haquerelecah vi Dios paquipenailquimac quiba
tham can titevurga rugux Dios paquivij Anim
tah quebe chicah.
P. Nakpe rumal tiqulevinak vaue chunch vleuh
Bc. Rumal harilotohah Sacramēto quibiu timealantiga
ho

halan vi vinak chupam xp̃tianoyl gohlem. —

P. Nak laga rugohlem ruculic riyava chi Sancto Olio tok tintiraho ti cam Sacramento pe. —

Rx. He kitzih anlololah Sacramento ruculic yavachi Sancto Olio, tucaich Dios ronohel ghutimac, nimamac rubanom canchi runaE ruuath, chuxiquin, chuham, chuxaachi vahan —

P. Manipe tukintah ticultahun vinak xatzax vinaktok.

Rx. Manian tukintah xaxquichinvi he yavay henimatzinak chic tok tiraho que cam —

P. Nak laga rumal takihax Sancto Bulla paquivi he vinak tok tiraho que cam —

Rx. Rumal rutotzhic ranima riyava, rumal chupam Sancto ylah Bulla, gohvi, nimaVhil atabal graçia cathbalpe ronohel quipenayl quimac, quibanom can vaue chiuach Vleuh Vtzta ghutik Vtztanimak, chi kutzih Halolo lahtata Ahauh papa, nabey Obispo tangoh chila Roma.

P. Avetnampe ritzih, chi hanimanhoxel, chiri chin kacolotzhic ri ru chahixic, lahuh rupixan Dios Rugin Vaorupixan Sancta ygleſia —

Rx. Hee kitzih an chi Vetnam —

P. Avetnampe rihitzih hanimanhoxel chi kih ri tigizkixovak el ronohel camiçanel mac. —

Rx. He kitzih chi Vetnam. —

P. Kitzihpe chi avetnam ri cah rabah cahmo cahpe rutzih Dios ri Sihalohal, Katatn, Ar cukkul Sancta Maria Rugin Tivoque cah Dios, Rugin Ar cukkul xahauh

Rx. Hee kitzih gizgoh chinugux. —

P. Nak laga rumal catxu que catmayihan chuath Crũz

Rx. Rumal chuath Crũz, xcamvi ri kahaual Jesuxp̃to, chirih qui xoh relecah vicam.

P. Nak pe rumal tmayihah ruvachibal huhun chi San

Sanctos, ri vinak tanque vachin hepe Dios ri helo-
Eolaj tak Sanctos. —

Bx. Xax mani vi hetin Dios xaki he rulos rugan nih,
Dios, tan tin qet, helo Eoxi nak rumal Dios he
hega Eilol ru Jus ticia Dios pakavij, hegaoctan
que tzihon tan que ghaotnoc pa kavij, chu chi chu
vach Dios, chu gin tuxic Hagaglem ri Ka Eij Kanak, Ka
Vay Kugiyn, ru çathic ga Kamac ruhoq Eincaxic
pe Kanimas, rulos mayih çip Eaçal Dios. —

P. Matukin pe tuçak Katee Sanctu yglesia chuvi ri Ka
tihoxic, rixoq rutihobeh can —

Bx. Xax mani vi tukintaj rumal paruchij Dios nima
ahauh petinak vi Dios il tzij ri tuçakterinçabeh Kama
ovi quil, chupatanixjc Dios nima ahauh. —

P. Tukin pe ticolotaj hun Vinak x tibetin chi Cak Vue
mani tunimaj tukhahih rukij rupixa Dios —

Bx. Xax mani vi ticolotaj tin xax tibe vi canimas
quigaglibal chixibal bay. —

P. Hagari ve Utzilaj Vinak ri tinimanto que çan tikha
hin rukij rupixa Dios, ba tibe vi tak ticam —

Bx. Chila chi Caj tihotevi nanaj Chilaga Chi hupalic
que be qui cot vi, ronohel Eij, huna chu cochixic,
chiri chinaxi ega rugtic Dios nima ahauh pahupa
lic gaglem ru gloria Dios nima ahauh ha-
re tal tikacochij vi, tikichinak vi, a
Eanaj Cuginhe rama Eelam ru-
pam Cak P. Que retuh tux.
Bx Amen Jhesus. —

TABLA.

de los dialogos deste pñte corpio Manual

Dialogo primero de posicion del que ade Comulgar, del Clavacion del persignum Crucis y del Paternoster

Dialogo Segundo enquese de Clara La salutaçion Angelica del Ave Maria

Dialogo tercero enquese de Clara el Credo.

Dialogo quarto enquese dice Una devota exclamaçion a un xpto, y se de Clara La salve Regina

Dialogo quinto enquese trae la Bendiçion y gracias de la mesa y se de Clarin Los catorçe Articulos nuestra Sancta fee Catholica

Dialogo Sesto enquese de Claran Los Mantamientos de la ley de Dios, y juntamente se pone Confessionario Asi para examinar La conçiencia el penitençia Como para los Confessores pregunten Con sus platicas ques antes y des pues de Confesar.

Dialogo Septimo enquese de trata de la del la Doctrina xptiana y del Sanctissimo Sacramento de la Eucharistia y otras cosas

Dialogo octavo enquese explican Los Mantamientos de la Sancta yglesia

Dialogo nono enquese de Claran Los siete Sacramentos de la Sancta Madre yglesia impedimentos del Matrimonio Orden de dispensar en los ya contraydos platica para Casamientos, que sea yndulgençia y Jubileo purgatorio Bulla de la Cruçada, de vivos y de difuntos y su yportançia del thesoro de la yglesia y otras cosas.

Dialogo decimo tratase de las obras de misericordia Con cluyese Con La doctrina xptiana Aña de lo que nella faltaua y Otras cosas muy notables acerca de Los ministros.

Dialogo undecimo enquese ponen los Corporales que vsa la yglesia en el discurso del Año, y Semana Sancta Con los dichos Con çerniente al Officio, de Sacristia

Dia

Dio lego doçe y ultimo mandose bolbi del orden de tetu-
les yndios) lo que en ello ande acer el pers.a dicho Lyn
mortali del alma y lego y mando asserbiçio por la
pena se orden dejudar a dicen misa Con la comenta
çion del Alma oraçion de rudario
y otras Cosas
firmo

Chupam 6 de julio huna 1748 años mixqi vi nqibaxic
Vei vuk Libro Rumillez Manual tiobal quithin Yndios
chupam vukih Dios Doctrina Christiana Jph Sevastian lopez
Zorik Vee ne Vo. Vo. Santa Maria Asumpçion de pam
titan de Yolola

A la emperatriz, ala Virgen María Señora N.ra su humilde esclava.

Jaonahibal richin vae vuh, chexe nu xoSohavalil pan cah

Ah kook, kivi chinin tanhinnanobek vij, tanga hn gokbibek vi numal nu yaonahixic vae kucholah cacholah, chi chupum chi ghulin chi yohon chikugh xahin gib, Sahatkabal Sobicabal naek richin Santa Shdad la nu tte Dios; xnah nunaik halal neu quix nugibaxic chupam cakthiquel ghabal, xnuih naek ga nuSihil; haxamani mita xuhin numal: numal nughuhnal vetamabal, numal ga nu lagal qui ghabal Indios xa nughikubabal vij, xuga nu taSolibabal vij Ah kook, nakpe kSohombam, vak on lah Sohnuucheh; matinya onahih vae huperah caperah, chi ghulin nu xak vuh, matinguet manahi on chuchij chuath nu xoSohavalil pan cah; kivi chinima tanqui gixb numal nu Sekal vih nuvach numal pe nu mebayl. Ahahape xinyaonih vae buh, Chexe nu tte Dios magoh pe xhgahm vij chexe cami? maqui ta xin gila maquitape xvoquicah nu yabal nu gixbibal nu gibaxic numa lo[illegible] [illegible] [illegible] pakinak puhinak yoin guinak pabyl pa tala chunuc, ga chiu xaui kvigoui[illegible] nu nuquix xaxcuh xchi na qui baybot, qui cucoet quinquiquix quixcuxcut quibe quibe xquipe kbe gk nu guiu kak[illegible] chi nu chi chipi ah nuxe xakun xnuma xoSohaval pan cah hinya xcah vican xaa ghuh vuh. Ah kook maquitaxt nuxak pahih el numal vipetal xi yn gibay richin; Haga uh xi kata Sekal quixcucun quihel chiel xexe kbe chij. Ah

Pnuzaonahiš can chupe lakan, ha ixibiš chivi ži ue
hala chinu: chupel binel, aš yoš guxe, ¢ak vachon mox=
vachon, ži nakipe hžel bijn žichin Vae buš numal ži chu=
ye chiu zakan žutee Dios mixonyyaonahiš vican.
Sa Francisco Shaldonado Dumum xalabiš Sta Maria

A P

A la Inmaculada Concepcion de la Virgen Maria Reyna
de los Cielos Su pequeno Siervo

Xtapon chuxe nuhžuiçan akan xuš xoxoyaval
Fin Cap

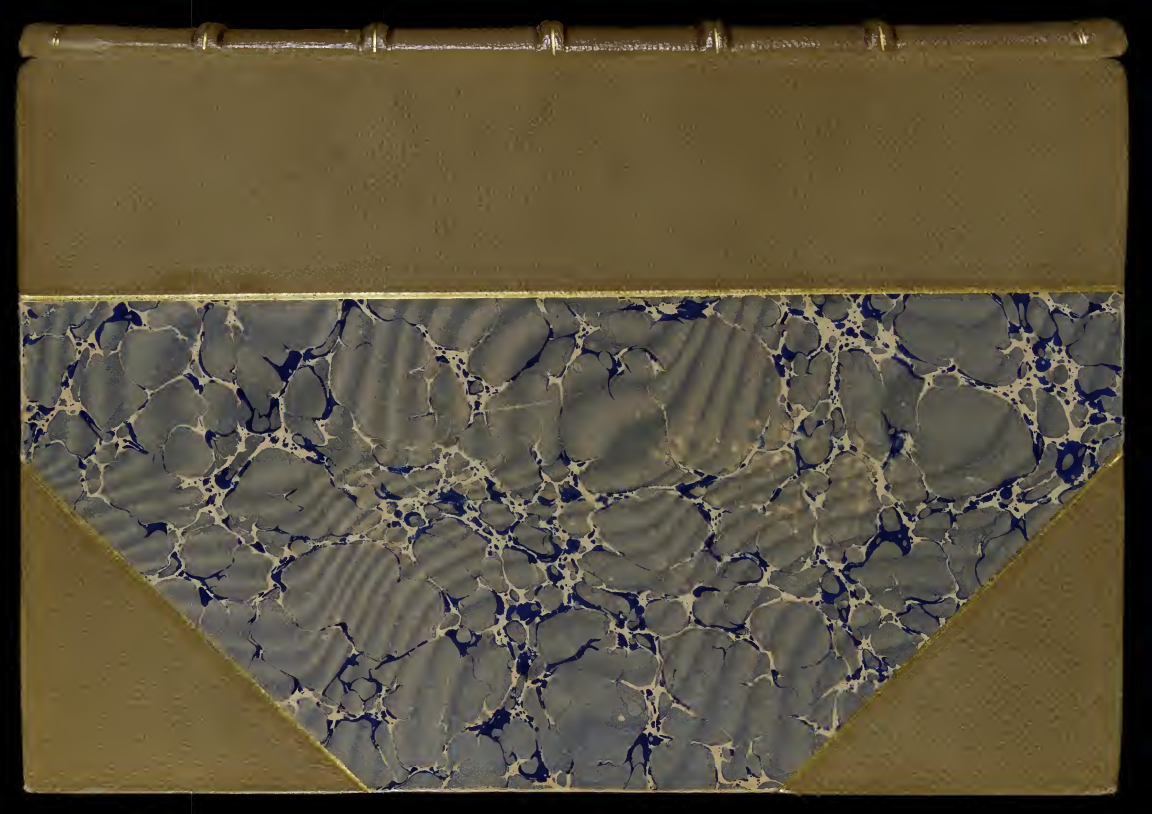
Tanheiçat tanhkoakot tanhiyeyot, tanhbayhot; he nu za vakian
vucami, tanga tileuhlot tigaxgot he vey, chi xax maniui ni=
mošetah, hchapetah gibabal gugun numal, numal nunima
xibibalui chachi chavach at nu xošohaval pancah? Kah pegui
nux nah on huca nuvach ži Jn? tanhiah nu ghihla bijtam
pe žiah nuhžolibela bij chu gibaxic anima lošolah Elij
Concepcion a Maylah hekeic, gehexic. Dimahnuc chini chupam
nu nuhpul xu galamal alošolah tee Santa Anna: Chima=
ni bitala xu xenabal ta mac xnabano xhiguiho, xhibiš tah
chixij: Alhkoak kitaxi he ayevax, Caj xeda, Cih yg ghumil
uugin numal ži xalcz tanhinghih tantan lopiš bij chimani nu=
naoviguil, mani navipe nu xatahbal Uetamabal chi xa yn jun
numa yel gazbobilah maculilah, mun Alabio xaga xaxi nax
pekl xinhkoch; nah on ki xigexextaibeh chavichin cat vica
xchauš ži nonohel mani ahilan alošo n vichin? Kitaga hnoc=
iget tamah ži va: nu zaybal nu gux Nim tah loz tah vae nu ci
nu yach chachi chavach tanhvaho; xax maniviga hnvuchich;
mani navipe xata tingal nu gux. Mahwachiš chipe hun gihlah
bon ži jun Dumaxicha, mani chii xu gan. ah mani chiga tiga=
jin ij? haga guxu nu gehelem ij chimaguina xata tingal nu=

nu Jux. Kinaga ha taganvi cc cae hupuuh yohon, ghuhin vuh tz-
gohe tah Muxe avahan, at xuloz ibe Dios Kima Ahau. Aqui xu
lozolah Zih Zahanizaba Zobizabal yaonah iboxic xichin nauz
tee Maxia, nu gokon chupan hun lo Zolah Vuh xubar. Can
Ahauh Sa. Juan? Maidonado. Trin. Spl. Thani Santyo
Sermon xaiabih Santa Maxia
Sermon de la purisima Concepcion de la Virgen Maria Nra
Señora. Ru Santyulah Vmahixic Santa Maria Chupam xu
ik tuchuex.
The. Beati qui audiunt verbum dei et Custodiunt
illud Luc. 11.
Kibih chinima up nuach qui Zih, up nawpe nuach vu habbal
ku Zanaxil x naxaxil, xihe upinah tak agaxane nuo lun anal xa-
vii quexexi pi ubiah quunel gapinel Xuchin xubih xu pixa-
Kima ahauh Dios cha xu pozomixoic chupam yghabal.
Bu qaxia tah xubil xatbalil taga spiritu santo hanuic quixoz
mayh ghutun Cristo, yx xuloz vinak gak bitz yx xuloz ququi-
gan Vmahixicpa hanuna naval Dios gakonel Cristonel: Dacami no
kagulmah xunima xolah ygoviqaxic xu Zih xuloz Vina hix
xu bolah Concepcion hanima xbolah tee Santa Maxia xu xoz-
vabi pan caq. Xihih chinim xu Zahanizaxic xu Zobi caxic xu
Zih xu mayhalah Xolah Santyulah Vmahixic chupam xute
mani nabtila xu quexigil xu xeragal xu xenabal mac xkibih
xnabano xi iquipo tah chixih. quex ga Kibih xtinutih nu Zih
chexe xubixic hun cay Zih Zahanizabal xichin bibal xichin xu-
Zolah gchexic, xkibih xu bi jolebic chi gracia chi upil chi atabal
Kibih taga chi ha va gracia hiagüeuh Xuchi Chuch hani
mahaval Dios, chixaia xumal xu santyulah tee taya chihchin,
quexe ga Kitana chi hani hix Zmaia Dacami chi xupabbal
xichin ore Ave Maxia
Beati qui audiunt Verbum dei

Beati qui audiunt Verbum Dei et custo-
diunt illud Luc. 11 in Cap.

Kibiih vi chinima ui huaen qui ziih ui nui.pe huach qui ka-
lebett he Emanel he xaxàxel xi heupiluh tak iquxoanel xe Tuu
nanel: xaui quixai ne utzilah tak Guunel qapixel chixiniih ru-
Ziih xupila Nima dhauh Dios tancha ru Ziih Sto Evangelio
ixo Chij tianos Dinah.

Tanbijah chi Emanem chi mayhanem
hnabeu ixoth, nabeu texel chuxe ticonam chee chupam xonohel
bebelah tak ticon qui cohuizabal Cabcohuizabal ticon, Paxayzo tuchexo
xi xeloquiax xebinakiiqax vij xejak xe bittui, numal Dios Nima
ahauh gakol bitol; tanga titahin chugetic Chi mayhaxic ruqil-
ru hebeh qui ticon tan navipe titahin chubeyc chu Caipsic
chu lomboxic Chugoxomaxic ru hubeliqueil ru Chaamal he tak
Chee hubeboh ru xaxal hubeboh ru xax humuhuhil chu hutak
Chu hutah vichal chu hutak molahil ri bebelah tak chee huyon
xaxo Savo Eoh xaxo Panabeh

R

AYER
MS 1503
Calkchiquel
*
17